Routledge
Taylor & Francis Group

Journal of the Royal Musical Association

ISSN: 0269-0403 (Print) 1471-6933 (Online) Journal homepage: http://www.tandfonline.com/loi/rrma20

An Uncrossable Rubicon: Liszt's *Sardanapalo* Revisited

David Trippett

To cite this article: David Trippett (2018) An Uncrossable Rubicon: Liszt's *Sardanapalo* Revisited, Journal of the Royal Musical Association, 143:2, 361-432, DOI: 10.1080/02690403.2018.1507120

To link to this article: https://doi.org/10.1080/02690403.2018.1507120

Published online: 05 Oct 2018.

Journal of the Royal Musical Association, 2018
Vol. 143, No. 2, 361–432, http://dx.doi.org/10.1080/02690403.2018.1507120

Routledge
Taylor & Francis Group

An Uncrossable Rubicon: Liszt's *Sardanapalo* Revisited

DAVID TRIPPETT

Liszt and opera

Liszt's brief career as an operatic composer is rarely taken seriously today. Despite a battery of operatic transcriptions and a storied variation set on Bellini's 'Suoni la tromba' (*I puritani*), his only completed opera, *Don Sanche* (1825), is typically classed as an unsuccessful juvenile work of dubious authorship.[1] All other planned operas of the 1840s and 1850s remained the embryos of ambition, including *Richard of Palestine* (Walter Scott), *Le corsaire* (Byron/Dumas), *Consuelo* (George Sand), *Jankó* (Karl Beck), *Spartacus* (Oscar Wolff), *Marguerite* (Goethe),[2] *Divina commedia* (Dante/Autran),

Email: djt31@cam.ac.uk

While preparing this article I have accrued a number of debts. I am grateful to my collaborators Francesca Vella, David Rosen and Marco Beghelli; to Dana Gooley and Roger Parker, both of whom offered helpful thoughts on earlier versions of this article; to the readers for and editors of this journal; and to the many who made insightful comments following talks I gave on this topic at the universities of Oxford, Manchester, Nottingham and Lviv, as well as at conferences in Bern (Tosc@Bern) and Huddersfield (Twentieth Biennial International Conference on Nineteenth-Century Music). Naturally, any infelicities of expression or idea that remain are my own. I also record my thanks to the European Research Council and the Leverhulme Trust, whose funding (ERC Starting Grant DTHPS 'Sound and Materialism in the Nineteenth Century' and a Philip Leverhulme Prize respectively) made this work possible.

[1] *Don Sanche* premièred on 17 October 1825 at the grandest of houses, the Paris Opéra, but closed after only four performances. The one surviving manuscript is in the hand of Liszt's Italian composition teacher, Ferdinand Paër, which has led to claims that it was significantly indebted to Paër at a time when Liszt – aged 13–14 – was encouraged by his father self-consciously to cultivate the *Geniegedanke* attendant on Mozart's childhood. See Émile Haraszti, 'Liszt à Paris', *La revue musicale*, 17/165 (April 1936), 253, and Allan Keiler, 'Liszt as Romantic Hero: Imposturing the False Self', *Journal of the American Liszt Society*, 67 (2016), 72–84 (p. 80). The counterargument – that Liszt's composition was largely original – is made by Alan Walker, *Franz Liszt*, 3 vols. (London: Faber, 1983–96), i: *The Virtuoso Years, 1811–1847*, 114–16, and Paul Merrick, 'Original or Doubtful? Liszt's Use of Key in Support of his Authorship of Don Sanche?', *Studia musicologica Academiae Scientiarum Hungaricae*, 34 (1992), 427–34. No manuscript survives in Liszt's hand.

[2] On *Marguerite*, see Eric Frederick Jensen, 'Liszt, Nerval, and *Faust*', *Nineteenth-Century Music*, 6 (1982–3), 151–8, and Dorothea Redepenning, *Franz Liszt: Faust-Symphonie* (Munich: Wilhelm Fink, 1988).

Jeanne d'Arc (Friedrich Halm) and *Sardanapalo* (Byron).[3] This scattergun approach to great literary topics indicates the breadth of Liszt's ambition, but also underscores the extent to which his desire to conjoin literature and music – the premiss of symphonic poetry – may have first been kindled within the aesthetic potential of opera.[4]

Like Beethoven's aborted opera *Macbeth* or Mendelssohn's *Lorelei*, Liszt's endeavours have garnered scholarly interest principally for reasons of curiosity and melancholy. Why were they abandoned? What have we lost? The situation has lent Liszt's foray into Franco-Italian opera a split status: either a curious missed opportunity or a puzzling, apparently false step by an aspiring composer soon to find firmer ground in the progressive agenda of instrumental programme music. This narrative has arguably been in place ever since Franz Brendel's influential *Geschichte der Musik* (1852) rendered a stultifying verdict on the potentiality of Italian opera:

> This nonsense in Italian opera: where we always encounter the same approach to the most diverse situations; where we always have before us the same stereotypical form in individual pieces, this endless cadencing on innumerable fermatas, the accompaniment of each number with trumpet, timpani and janissary music, etc. In a word: this style, this vacuous casualness is mentioned here only in order to justify the verdict that Italian musical art of the present has played itself out, and now finds itself at the lowest ebb of decay.[5]

As with so many historical narratives, this soon ossified into a hermeneutic – in this case one that disenfranchises the operatic. Liszt's sustained flirtation with opera is enmeshed therein and its re-examination in the light of *Sardanapalo* offers us an

[3] Liszt consistently refers to the opera in his French correspondence as *Sardanapale*, using the Italian form *Sardanapalo* only once within an Italian remark to Marie d'Agoult (14 April 1846; see below, n. 89). While scholars hitherto have referred to the opera by Liszt's French form, it is an Italian opera, and we must presume that the final title would have been *Sardanapalo*. This is the title used for the forthcoming critical edition, and I propose that we now use it to refer to Liszt's opera.

[4] Liszt's work on the various opera topics was coeval with his very first sketch for *Tasso: Lamento e trionfo* (1841) and his later compositional work on that overture (1847–8), which became part of his earliest symphonic poem. However, it would take two years before this was orchestrated by August Conradi and performed at the Goethe festival in Weimar (28 August 1849). The dating here is taken from the list of works compiled by Rena Mueller and Mária Eckhardt for the article on Liszt in *Grove Music Online*, Oxford Music Online, <http://www.oxfordmusiconline.com> (accessed 10 July 2018). I am grateful to Rena Mueller for providing contextual details here.

[5] 'Dieser Unsinn in der italienischen Oper, dass uns in den verschiedensten Situationen immer dieselbe Behandlung der Singstimme begegnet, dass wir immer in den einzelnen Musikstücken dieselbe stereotype Form vor uns haben, diese endlose Cadenzirung unzähliger Fermaten, die Begleitung jeder Nummer durch Trompeten- Pauken- und Janitscharenmusik u.s.w., mit einem Worte: diese Manier, dieser geistlose Schlendrian sei nur erwähnt, um dass Urtheil zu motiviren, dass die Tonkunst Italiens gegenwärtig sich ausgelebt hat, und auf der untersten Stufe des Verfalls sich befindet.' Franz Brendel, *Geschichte der Musik* (1852), 3rd edn (Leipzig: Heinrich Matthes, 1860), 447. Translations throughout this article are my own unless otherwise stated.

opportunity to 'wrest this tradition anew from the conformism which is on the point of overwhelming it'.[6]

The case of *Sardanapalo* is unique in that it is the only planned opera for which Liszt wrote any significant music. He devotes 115 pages to it at the start of the music book N4,[7] and among his Weimar papers there survives an accompanying 36-page French prose scenario in three acts, long thought to be the basis of the opera's libretto but subsequently shown to be a scenario Liszt solicited, but ultimately rejected, from Félicien Mallefille.[8] To be sure, the music notation of N4 has been known to Liszt scholars for more than a century, but it has been largely ignored on account of its seeming illegibility and incompleteness, and the assumed futility of piecing it all together: few returns for such time-consuming troubles.[9] (Against this pattern of scholarly neglect, philological sleuthing has occasionally born fruit. Comparable editorial work on other nineteenth-century operas – Verdi's *Gustavo III* and *Stiffelio*, Rossini's *Il viaggio a Reims*, Donizetti's *L'ange de Nisida* and (at Mahler's hands) Weber's *Die drei Pintos* – is worth mentioning, if only for its scarcity.[10])

The first printed comment on *Sardanapalo* set the tone: in 1911, Ida Marie Lipsius (writing under the pseudonym La Mara) remarked that Liszt's work amounted

[6] Walter Benjamin, 'Theses on the Philosophy of History', *Illuminations*, trans. Harry Zohn (New York: Schocken, 1968), 253–64 (p. 255).

[7] N4 is one of Liszt's nine 'sketch' books, labelled N1–9, in the Goethe- und Schiller-Archiv, Weimar (hereafter GSA), where it is catalogued as GSA 60/N4. In its original state it constitutes a bound volume of blank, ten-stave pages rather than a collection of fascicles later bound together. In its material layout (17.5cm high × 23cm wide × 1.5cm thick, bound in brown leather) it contains 206 pages, of which 115 are associated with *Sardanapalo*. Of the pages associated with *Sardanapalo*, 110 contain music, one is a title page, and four are blank. Liszt left the first two pages blank; in 1910, the musicologist Aloys Obrist turned the first page into a title page by writing in pencil 'Liszts Oper Sardanapal / Grösses Brüchstück'.

[8] GSA, 59/156. That this scenario, catalogued at GSA as 'Rotondi? oder Fürstin Belgiojoso?', was actually by Mallefille was first suggested by Kenneth Hamilton. The present article confirms this through Liszt's newly available correspondence. See Hamilton, 'Not with a Bang but a Whimper: The Death of Liszt's *Sardanapale*', *Cambridge Opera Journal*, 8 (1996), 45–58.

[9] The only scholars to have engaged with the opera are Kenneth Hamilton ('Not with a Bang' and 'Wagner and Liszt: Elective Affinities', *Wagner and his World*, ed. Thomas Grey (Princeton: Princeton University Press, 2009), 28–33), Adrienne Kaczmarczyk ('Liszt's Opernplan: Sardanapale: Von der Paraphrase bis zur Oper und zurück', *The Past in the Present: Papers Read at the IMS Intercongressional Symposium and the 10th Meeting of the Cantus Planus, Budapest and Visegrád, 2000*, ed. László Dobszay (Budapest and Visegrád: Liszt Ferenc Academy, 2003), 337–53) and Bryan James ('Liszt's *Sardanapale*: Its Creation, Sketches, and the Reception of Mid-Nineteenth-Century Italian Opera Conventions' (Ph.D. dissertation, University of Wisconsin, 2009)).

[10] See particularly Philip Gossett's comments in *Divas and Scholars* (Chicago, IL, and London: Chicago University Press, 2006), 153–64, 496–513; Helmut Brenner, 'In den Familienbriefen Mahlers: "Die drei Pintos"', *Österreichische Musikzeitung*, 62 (2007), 18–27; Candida Mantica, 'From *Lucie de Lammermoor* to *L'ange de Nisida* (1839–1840): Gaetano Donizetti at the Théâtre de la Renaissance', *Revue belge de musicologie*, 66 (2012), 167–79; and Roger Parker, 'A Thing of Shreds and Patches', programme booklet for *L'ange de Nisida*, Royal Opera House, Covent Garden (21 July 2018), 35–7.

to little more than 'a series of sketches'.[11] In 1954, Humphrey Searle catalogued the opera as S.687 and paraphrased Mallefille's French scenario, but paid scant attention to the music in Liszt's hand, declaring it to be 'for the most part extremely fragmentary'.[12] This unpromising verdict has remained largely unquestioned, with the same token fragments appearing in print on a few occasions. Some diplomatic transcriptions were included in Bryan James's dissertation of 2009, but in their uninterpreted, often inaccurate form these make little sense, and James concluded as much, declaring Liszt's music to be 'riddled with seeming metric inconsistencies and ambiguous harmonic strategies'.[13] As a result, Liszt's aborted opera has lived a half-life through footnotes, an item of passing curiosity mentioned more out of obligation than interest and assumed to lack artistic coherence. Quite why it has evaded biographical scrutiny – it received mention neither in the first posthumous biographies of Liszt (by Lina Ramann (1894) and by La Mara (1913)) nor in the two most recent (by Alan Walker (1983–96) and by Oliver Hilmes (2011; 2016))[14] – would seem to be answered simply enough: an aborted or 'failed' opera draft runs counter to the romanticizing ideology underlying common conceptions of Liszt's life. It compromises the image of his creative potency, and its elaboration during 1849–51 would seem to challenge the narrative that by 1849 'Liszt's compositional activity hitherto pressed in all its chief characteristics towards [instrumental] programme music', as Ramann put it.[15]

If we read Liszt's MS N4 consecutively, across the spatial gaps and shorthand, we find that it is not fragmentary at all, but corresponds to what appears to be almost the entirety of the first act of the planned opera *Sardanapalo*. It is rare to discover that a 50-minute act from a nineteenth-century opera has effectively been hiding in plain sight, yet the evidence points to this being the case. The vocal parts are complete and continuous. They contain most of the libretto text as underlay, and make sense as a narrative whole. The piano score is also de facto continuous, but deceptively so: Liszt uses various forms of shorthand throughout, and revisions and deletions abound; yet, as we shall see, there are no gaps in the musical conception as such. This situation would seem at least partly to corroborate Liszt's optimistic comment, reported by

[11] 'Die Arbeit daran kam nicht über eine Reihe von Skizzen heraus.' La Mara [Ida Marie Lipsius], *Liszt und die Frauen* (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1911), 49.

[12] Humphrey Searle, *The Music of Franz Liszt* (London: Williams & Norgate, 1954), 90.

[13] James, 'Liszt's *Sardanapale*', 254, 263.

[14] Lina Ramann, *Franz Liszt als Künstler und Mensch*, 2 vols. (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1894); La Mara, *Musikalische Studienköpfe* (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1913), 285–362; Walker, *Franz Liszt*; Oliver Hilmes, *Franz Liszt: Biographie eines Superstars* (Munich: Siedler, 2011; 2nd edn, New Haven, CT: Yale University Press, 2016).

[15] 'Liszt's bisherige Kompositionsthätigkeit drängte in allen ihren Hauptzügen zur Programm-Musik hin.' Ramann, *Franz Liszt*, ii, 16.

Hans von Bülow in June 1849, that the opera 'is well on the way to completion',[16] and his prediction to Wagner some months later that 'my *Sardanapalo* (in Italian) will be *completely* finished in the course of the summer'.[17] It suggests that Peter Raabe was correct in his initial assessment of Liszt's Weimar papers for his archival catalogue from 1910–11, namely that N4 contains 'a large slab of Liszt's opera *Sardanapalo*!'[18] More than a century on, it seems that Raabe's startled exclamation mark remains valid.

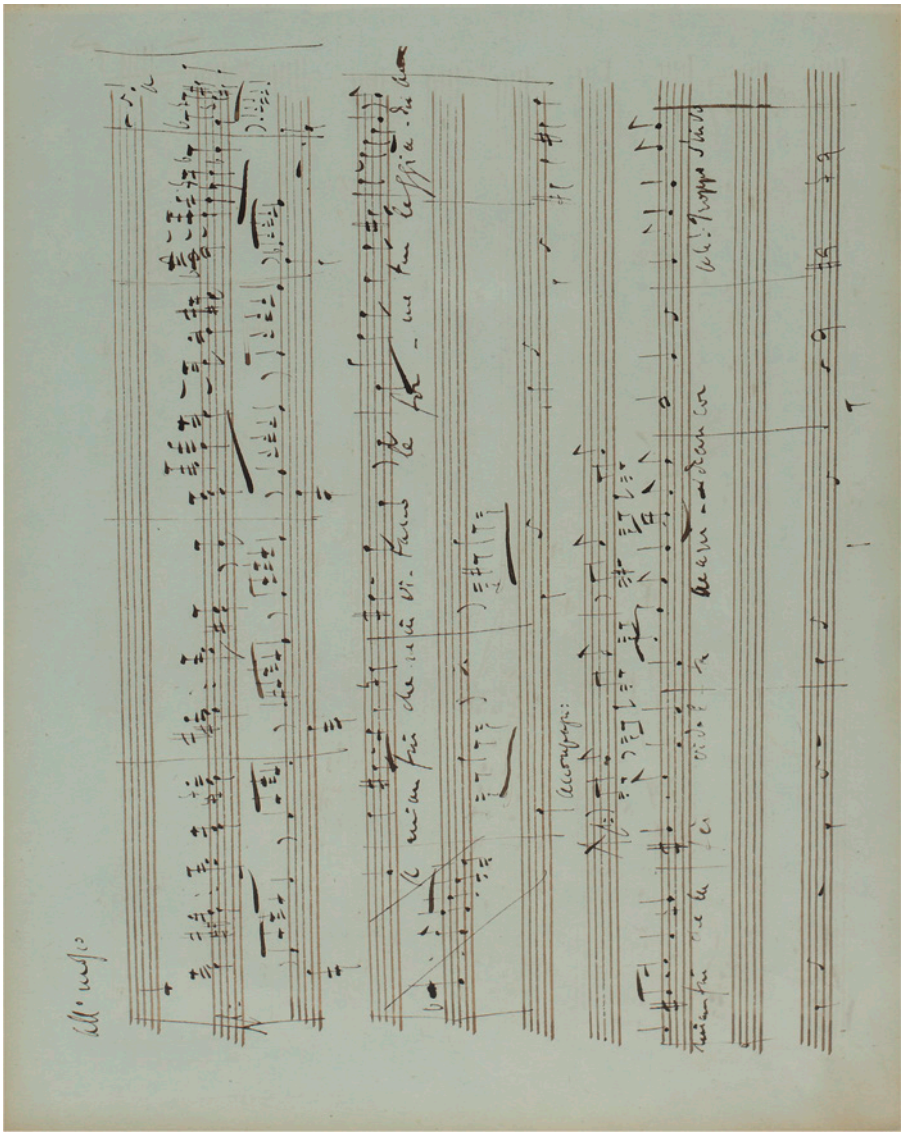
Before proceeding to this article's main focus on the history and aesthetic implication of Liszt's project, it is worth touching on the editorial challenge posed by the apparent gaps. Three exist (bars 705–51, 1082–93 and 1107–61), above which multiple continuous vocal parts are written, however. The most likely explanation is that Liszt wrote down only what he needed to remember. The common element for these passages is formulaic or modular accompaniment that begins clearly, but peters out. Liszt apparently felt that the patterned idiom made it unnecessary to write out the full accompaniment explicitly. Instead, as Figure 1 shows, in the case of bars 705–51 he indicated significant moments of harmonic direction with the necessary bass pitches but left the quaver figuration largely unwritten, as a continuation too obvious to belabour, safe in the knowledge that he would write out a clean copy for later orchestration. Example 1 shows this part of the score as it might be realized editorially. When contemplating such passages, it is worth recalling Liszt's view of how automatically Italian operas appeared to be written at La Scala. 'One might say it is a manufacturing operation,' he explains, 'where everything is known in advance and nothing is required but the actual time needed to put the notes on paper.'[19] While his complaint concerns what he regarded as a vacuous aesthetic starved of the space needed for inspiration, it contextualizes a trope of criticism concerning Italianate accompanimental patterns. This reading helps to explain his notation through the logic of pragmatism: Liszt wrote out everything except what could be generated as a kind of

[16] Von Bülow's full statement reads: 'Wie mir Liszt mitgetheilt hat, so ist das Gerücht wirklich begründet, daß er größere Werke angefangen hat, daß mehrere Klavierconzerte mit Orchesterbegleitung in seinem Pulte fertig liegen, mit denen er bei Gelegenheit, "einige seiner Rechnungen bezahlen will", und eine italienische Oper *Sardanapale* nach Byron ziemlich vollendet ist' ('As Liszt has told me, the rumour is true that he has begun major works, that several piano concertos with orchestra lie ready on his desk, with which – if possible – he'll "settle some of his debts", and an Italian opera *Sardanapalo* after Byron is well on the way to completion'). Hans von Bülow to his mother, 21 June 1849. *Hans von Bülow: Briefe und Schriften*, ed. Marie von Bülow, 8 vols. (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1895–1908), i, 180.

[17] 'Dans le courant de l'été, mon Sardanapale (italien) sera *entièrement* terminé.' Liszt to Wagner, 28 October 1849 (Bückeburg). *Franz Liszt–Richard Wagner Briefwechsel*, ed. Hanjo Kesting (Frankfurt am Main: Insel, 1988), 94 (emphasis added).

[18] 'Ein größeres Bruchstück von Liszts Oper "Sardanapal"!' The manuscript for Raabe's 'Findbuch', housed at the GSA, was prepared in its entirety between 1 November 1910 and 22 October 1911.

[19] See Liszt, *An Artist's Journey: Lettres d'un bachelier ès musique 1835–1841*, trans. and ed. Charles Suttoni (Chicago, IL, and London: Chicago University Press, 1989), 77.



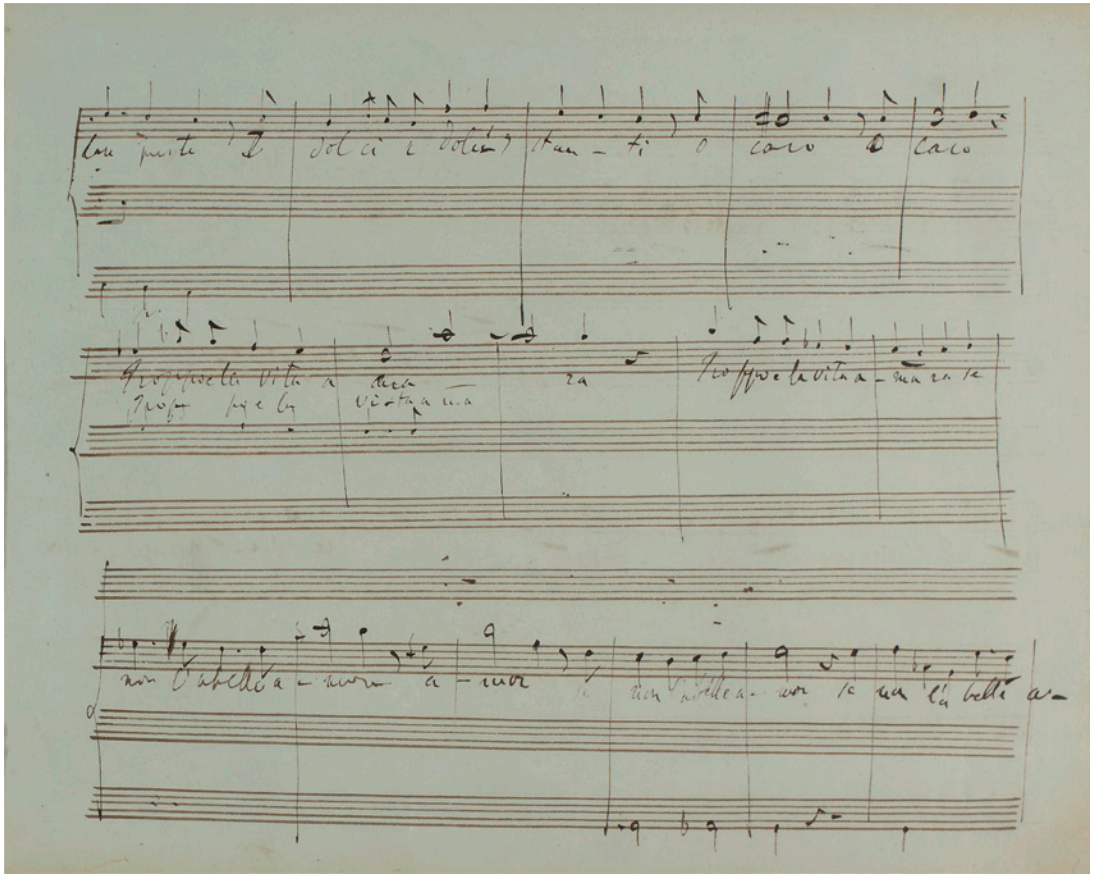
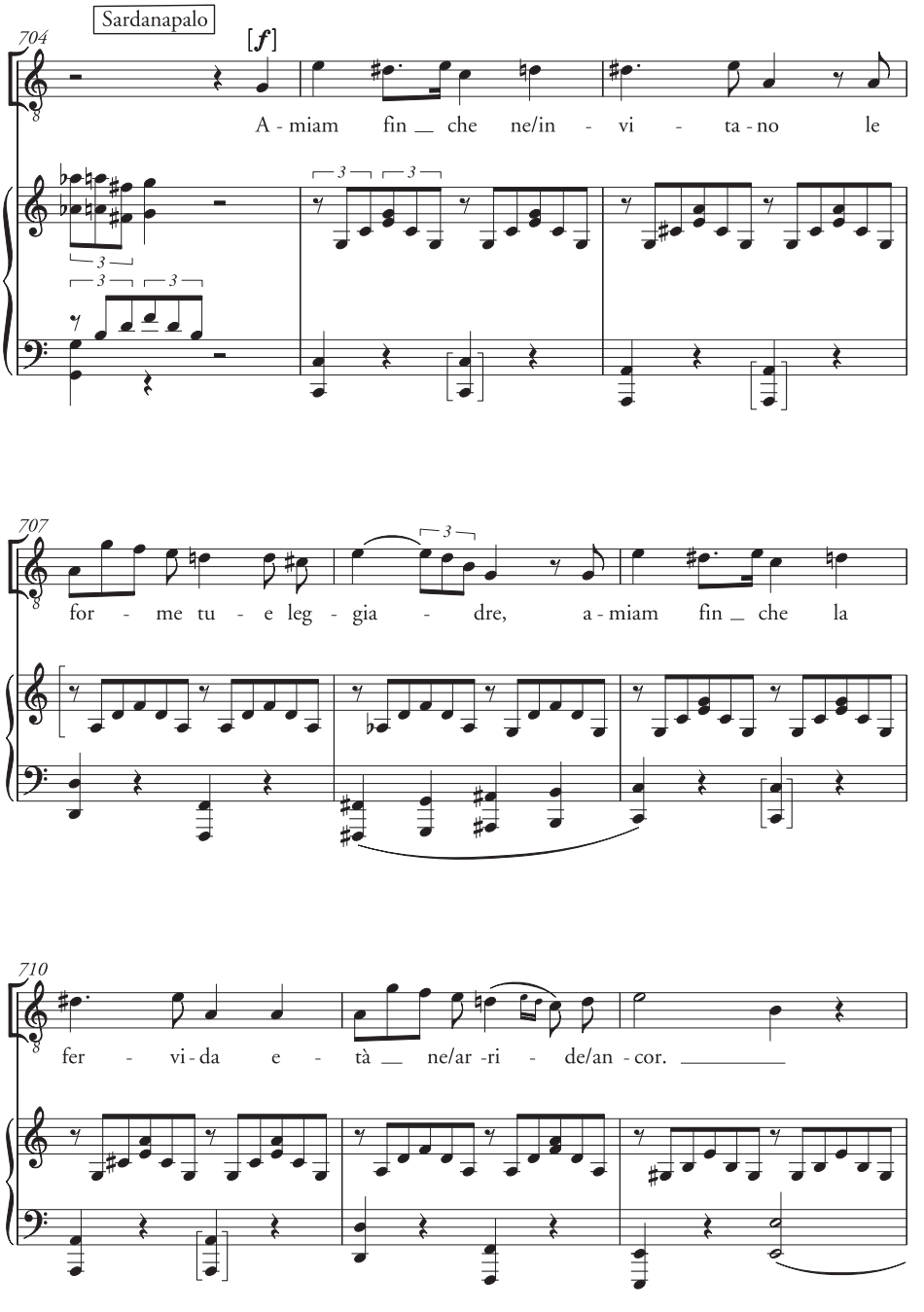
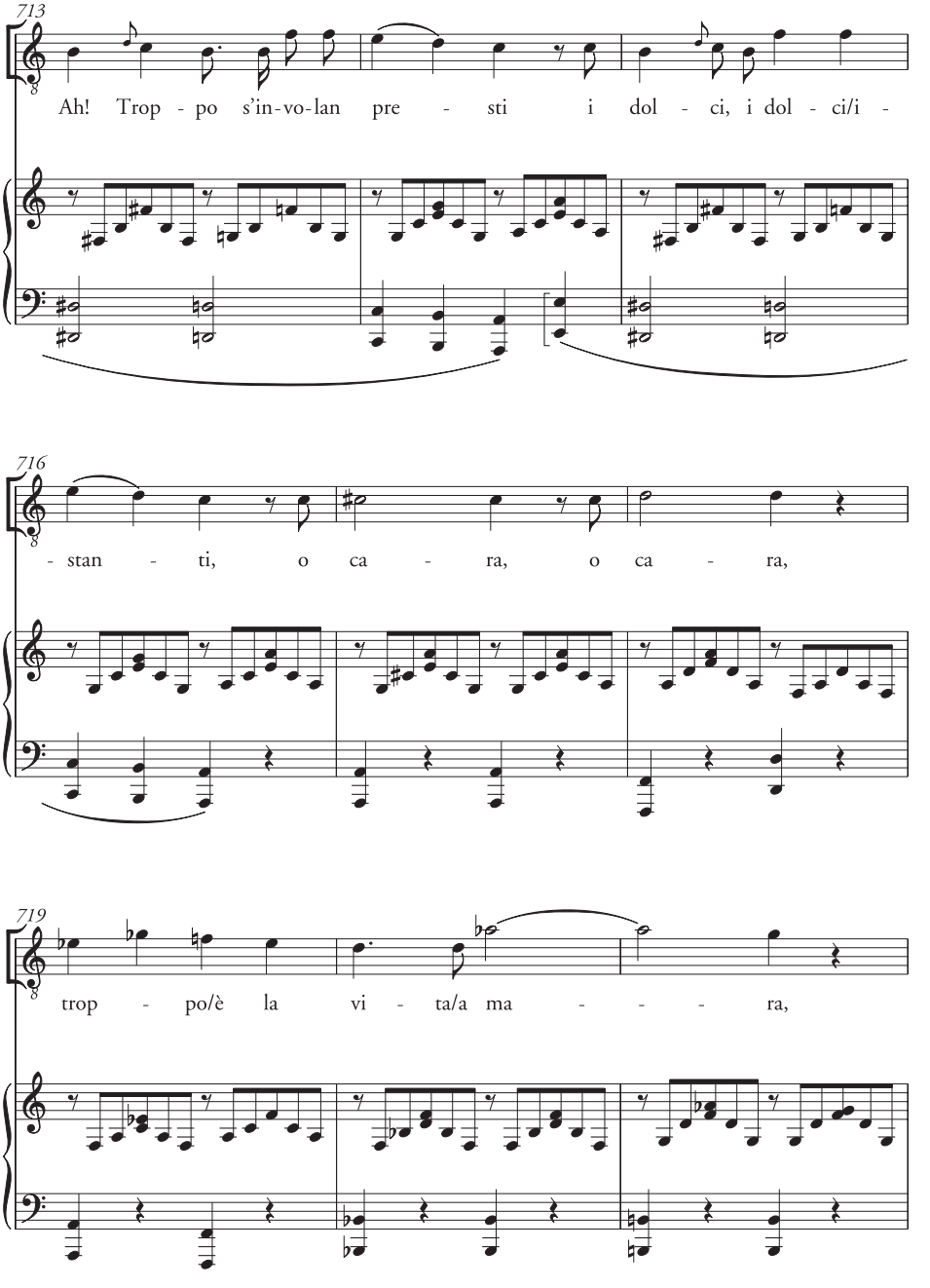


Figure 1. Liszt's autograph MS N4, pp. 70–1, showing the musical 'gaps' in his notation of *Sardanapalo* (GSA 60/N4) for bars 700–29. Foto: Klassik Stiftung Weimar.

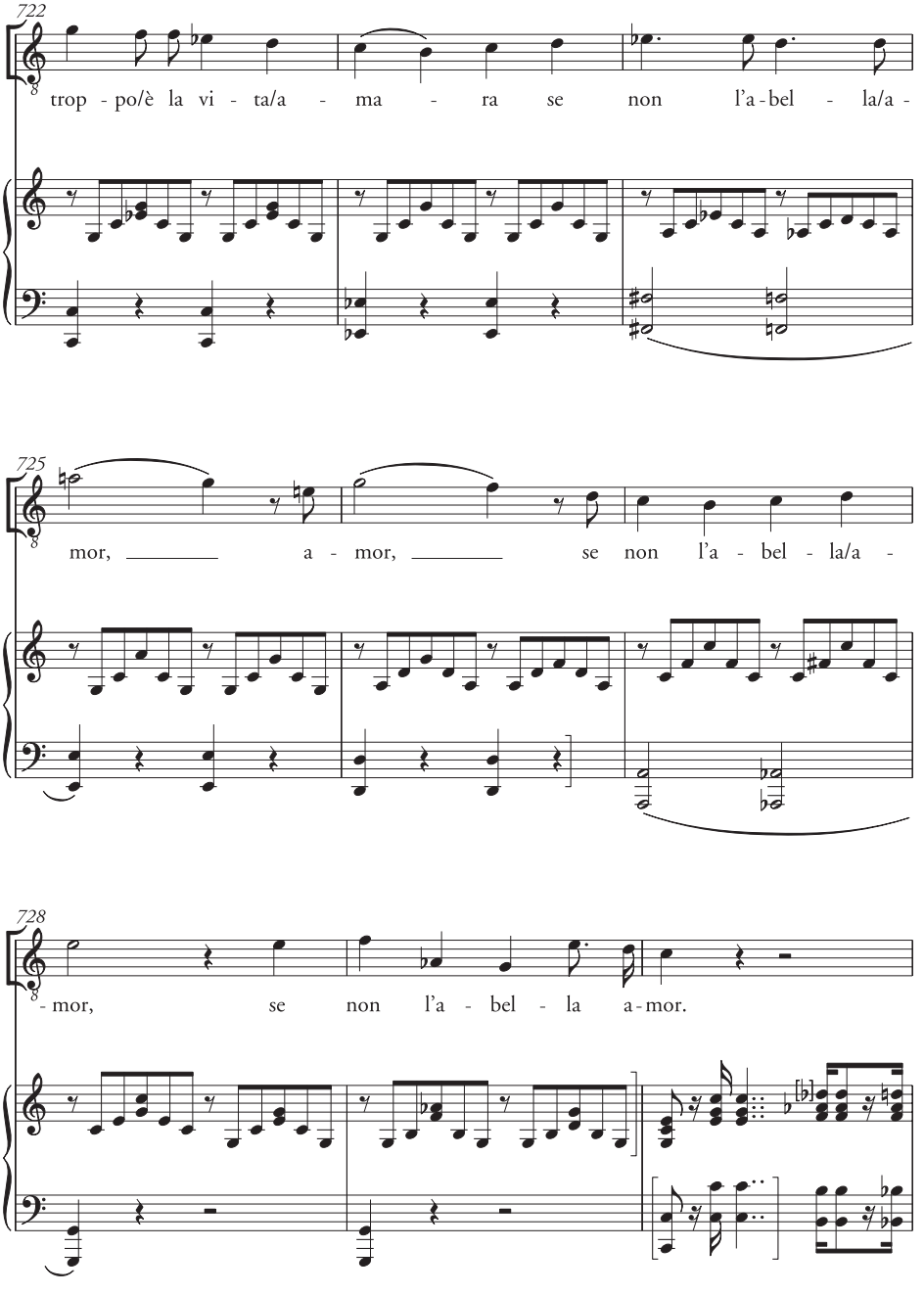
Example 1. Liszt, *Sardanapalo*, bars 704–30, realizing editorially what is shown in Figure 1. Edition © David Trippett.



Example 1 (continued)



Example 1 (continued)



Fabriksarbeit (Hanslick's term) by any competent assistant.[20] Indeed, accusations of unoriginal, formulaic accompaniment are not rare during the mid-century. François-Joseph Fétis complained that Verdi's imagination 'is no richer in the orchestration and rhythm of his accompaniments. There is only one manner, one formula for each thing, and from his first score to the latest [1850], he shows himself everywhere the same, with a desperate obstinacy.'[21] From a critical perspective, the 'low' status of such predictable, patterned textures simply rendered them too straightforward to write out in full. In such a reading, then, there are no gaps in the musical continuity as such; this was not a presentation copy but a private document, and such moments remind us that Liszt was writing in N4 for his eyes only.[22]

In its material layout (see above, note 7), N4 contains 195 pages of music. Liszt entered music into it from both ends. *Sardanapalo* was first (pp. 1–115), and it seems that when he broke off work on the opera he turned the music book upside down and began writing music not associated with the opera from the other end, perhaps (we may assume, initially) to leave space for the opera's continuation. This evidence – combined with the fact that there are no surviving preliminary sketches and that N4 is written in consistent light-brown ink with at least two discernible stages of revision – suggests that Liszt notated what is given in N4 as a continuous draft which he or one of his young assistants at the time (August Conradi or Joachim Raff) would have orchestrated, for Liszt later to revise.[23] In fact, Raff understood the

[20] Hanslick was describing Wagner's *Die Feen* in 1888. See Eduard Hanslick, *Musikalische und Litterarisches: Kritiken und Schilderungen*, 2nd edn (Berlin: Allgemeiner Verein für Deutsche Litteratur, 1889), 54.

[21] 'Son imagination n'est pas plus riche dans l'instrumentation et dans le rhythme des accompagnements. Il n'a qu'une manière, qu'une formule pour chaque chose, et depuis sa première partition jusqu'à la dernière, il se montre partout le même, avec une obstination désespérante.' François-Joseph Fétis, 'Verdi', *Revue et gazette musicale de Paris*, 17 (1850), 323, trans. Andrea Giger, *Verdi and the French Aesthetic* (Cambridge: Cambridge University Press, 2008), 74.

[22] By necessity, my editorial approach for such passages has been to draw on earlier and/or later iterations of repeated material in order to work out how the corresponding material should be elaborated, whether a simple pattern or an entire harmonic sequence. The only significant example of the latter occurs in the trio, bars 1107–61, where Liszt writes out a mere eight bars of accompaniment; the (fully notated) vocal trio repeats precisely the harmonic rhythm and melodic material of an earlier aria for soprano, however, so it has been possible to write out the accompanimental pattern according to the harmonic and textural prescriptions tacitly set up by Liszt. This practice of matching processes, in which one design is accommodated to another, allows an editor to determine the harmony and accompanimental pattern with reasonable certainty for all 'missing' bars. No discrepancy of harmony, harmonic rhythm or voice-leading arose with the written vocal parts, further indicating the degree to which this music was thought out by Liszt in advance. The question arises: how certain can an editor be that Liszt's intentions for the accompaniment in these passages are retrievable? While it would be impossible by definition to confirm such an interpretation as the only one possible, this approach offers in my view the most coherent reading of Liszt's notation.

[23] The practice that Liszt established for symphonic works with his two Weimar assistants, Conradi and Raff, was in keeping with this: he would write out a short score containing instrumental cues;

situation in precisely these terms, writing in December 1851: 'I have presently to orchestrate some symphonic works and the opera *Sardanapalo* by Liszt.'[24] Such a view accords with Rena Mueller's analysis of Liszt's working practices in Weimar, where seven of the nine Weimar 'sketch' books, N2–N7 and N9, might more accurately be termed 'draft' books, for 'although they may contain brief motivic sketches, more often they are devoted to extended workings-out of musical material. […] Preliminary […] sketches simply do not exist for the majority of [Liszt's] works: the pieces were full-blown by the time they reached the writing stage, often after many trial performances.'[25] While there is no evidence to suggest that Liszt tried out the written music for *Sardanapalo* with his singers at the Hoftheater in Weimar, it seems clear that a great deal of composition took place in his head and/or at the keyboard before he set pen to paper.

In short, N4 contains a continuous, self-contained extended passage from *Sardanapalo*, rather than a collection of 'fragmentary sketches'. This circumstance has a number of implications: first, it allows for the possibility that Act 1 of what would

the assistants would orchestrate it in accordance with Liszt's instructions; and Liszt would then make any revisions, sometimes repeating the process several times. *Tasso: Lamento e trionfo* may serve as an example of this procedure. The question of Raff's role as co-author has been addressed by, among others, Paul Bertagnolli, 'Amanuensis or Author? The Liszt–Raff Collaboration Revisited', *Nineteenth-Century Music*, 26 (2002–3), 23–51, and 'The Liszt–Raff Collaboration Revisited: An Addendum', *Journal of the American Liszt Society*, 61–2 (2010), 118–34.

[24] 'In diesem Augenblick steht mir die Instrumentirung einiger symphonischer Werke und der Oper *Sardanapale* von Liszt bevor.' Joachim Raff to Kunigunde Heinrich, December 1851. Helene Raff, 'Franz Liszt und Joachim Raff im Spiegel ihrer Briefe', *Die Musik*, 1 (1901–2), 36–44, 113–23, 285–93, 387–404, 499–505, 688–95, 861–71, 977–86, 1161–72, 1272–86 and 1423–41 (p. 1275). Liszt had praised Raff's opera *König Alfred*, when he received the score, as 'orchestrated quite brilliantly and subtly elaborated' ('sehr brilliant instrumentirt und fein ausgearbeitet'). Liszt to Raff, 8 July 1849 (*ibid.*, 286–7 (p. 286)), and the slippage between Raff's role in orchestrating Liszt's works and Liszt's role as their 'composer' remains a matter of debate. By the end of 1851, Raff had grown somewhat frustrated with his role as Liszt's musical assistant and his advancing fame as an arranger (rather than a composer) of opera; he complained of such earlier in the same letter (to Heinrich), continuing that he had constantly to remind Liszt of promises he had made for advancing his career. It seems clear that he understood the value of working for Liszt, however, and in 1852 Liszt did conduct the première of *König Alfred*. 'That I must always remain at his beck and call means I cannot ever undertake any other projects, even if I wanted to,' Raff explained. 'I really ought not to undertake any more arrangements and the like because it could damage my prospects. At the same time I should always be prepared to do everything possible for Liszt' ('Da ich immer zu seiner Disposition sein muss, so kann ich nicht einmal andere Arbeiten annehmen, wenn ich solche auch annehmen wollte. Arrangements und dergleichen darf ich nicht mehr wohl machen, weil es meiner Zukunft schaden könnte. Dabei soll ich immer aufgelegt sein, alles Mögliche für Liszt zu thun'). Raff to Heinrich, December 1851 (*ibid.*, 1274–5).

[25] Rena Mueller, 'Sketches, Drafts and Revisions: Liszt at Work', *Die Projekte der Liszt-Forschung: Bericht über das International Symposion Eisenstadt 19.–21. Oktober 1989*, ed. Detlef Altenburg and Gerhard Winkler, Wissenschaftliche Arbeiten aus dem Burgenland, 87 (Eisenstadt: Burgenländisches Landesmuseum, 1991), 23–34 (pp. 26–7).

have been Liszt's only mature opera could be realized today in performance.[26] It also affords us the opportunity to examine Liszt's musical approach to Italian opera during the aesthetic crucible of 1849–51, a period of loud anti-Italian rhetoric in the German press and blisteringly rapid work for Liszt, during which he composed (versions of) his first six symphonic poems, two piano concertos, *Totentanz* and several four-part choral works, revised the 'Dante' Piano Sonata, and conducted a number of new and relatively unfamiliar operas, including both *Tannhäuser* and *Lohengrin*, for which he drafted extended essays.[27] In this context, the music of N4 raises questions about Liszt's aesthetic orientation as a post-Beethovenian symphonist and future pillar of Brendel's *neudeutsche Schule*, and about his accommodation of, and shifting relation to, Wagner and the aesthetics of what – at the time – was a decidedly self-conscious futurism.

In Part 1 of this article, following the question of Wagner's influence, I consider Liszt's protracted struggles to obtain a libretto for his opera, and present a new, source-rich chronology supporting the stages of work traceable in N4. In the second part, I explore three aesthetic and critical matters arising therefrom: Liszt's avowed focus on declamatory melody for the portrayal of character; his complex engagement with, and attempts to modernize, Italian operatic forms; and the historiographic implications arising from his setting of an operatic libretto, in contrast to an instrumental programme. Given the Byronic libretto to *Sardanapalo* and Liszt's contemporary veneration of what he called 'musical drama' (*musikalisches Drama*), all this raises the question of whether the opera's 'unfinishedness' may mark a moment of unanticipated frailty in his veneration of literature.

Part 1

The Wagner factor

We might start at the end: with Wagner. After conducting *Tannhäuser* on the occasion of the Grand Duchess Maria Pavlovna's birthday on 16 February 1849, Liszt first entertained the idea of a mutually supportive friendship with Wagner, writing: 'Once and for all, number me in future among your most zealous and devoted admirers; near

[26] While the detailed piano-vocal score exists as Liszt left it, any orchestrated edition would fall under the terms of what Robert Winter has called an 'orchestral completion', defined as the realization of a work for which a continuous draft exists and whose degree of 'unfinishedness' does not extend to matters of structure or to gaps 'that cannot be filled in with any certainty'. See Winter, 'Of Realizations, Completions, Restorations and Reconstructions: From Bach's *The Art of Fugue* to Beethoven's Tenth Symphony', *Journal of the Royal Musical Association*, 116 (1991), 96–126 (pp. 99–100).

[27] To these tasks, Raff adds the book on Chopin, three pieces on Meyerbeer's *Le prophète*, transcriptions of the five remaining symphonies by Beethoven, *Trauermarsch* for orchestra and the opera *Sardanapalo*. See Raff to Kunigunde Heinrich, 4 January 1850. Helene Raff, 'Franz Liszt und Joachim Raff', 287.

or far, count on me and make use of me.'[28] Wagner did not hesitate, of course, and history records an asymmetrical relationship. For at least a few months, however, it appeared to be more reciprocal, even symbiotic, in the sharing of aspirations; Wagner's support and encouragement of Liszt's compositional ambition during this time is a matter of record.[29] Less appreciated, perhaps, is the extent to which it was interwoven with his music for *Sardanapalo*.

In his analysis of the reasons for Liszt's abandonment of the opera, Kenneth Hamilton posited Wagner's role as decisive:[30] 'The spectre of Wagner's pioneering dramas would hover balefully over anything [Liszt] did in Germany,' he argues:

> However difficult Liszt found it to comprehend the convolutions of [*Oper und Drama*, 1851], it must have become quickly clear to him just how little an antiquated Italian offering like *Sardanapale* would fit in with Wagner's notions of the artwork of the future. Liszt, usually only too keen to be at the cutting edge of the avant-garde, suddenly found himself to be yesterday's man. […] Opera on the stage would be left to Wagner.[31]

In such a view, Liszt recognizes the force of Wagner's aesthetic direction in opera and steps aside for the greater artist, rechannelling his creative energies into symphonic poetry, like electricity discharging itself along a more accommodating conductor. In this reading, his explicit statement 'I must abide by my resolution never to write a German opera' (1851) becomes less a tactful sidestepping of Wagner's suggestion that he set Wagner's cast-off libretto for *Wieland der Schmied* and more 'a strong reluctance to compete directly on Wagner's turf'.[32] This is undoubtedly plausible

[28] 'Une fois pour toutes, dorénavant, veuillez bien me compter au nombre de vos plus zélés et dévoués admirateurs – de près ou de loin, comptez sur moi et disposez de moi.' Liszt to Wagner, 26 February 1849. *Franz Liszt–Richard Wagner Briefwechsel*, ed. Kesting, 64.

[29] It is worth recalling that, at the time, Wagner was not only deferential to Liszt's stature, but also wholly dependent on Liszt's wealth and modest political influence in his hope of securing at some point a pardon from the Saxon government.

[30] The two other reasons cited are (1) Carolyne von Sayn-Wittgenstein's desire to distance Liszt from a project intrinsically bound to his close friendship with Cristina Belgiojoso, and (2) problems with an 'archaic' libretto. See Hamilton, 'Not with a Bang', 57; *Liszt: Sonata in B Minor* (Cambridge: Cambrige University Press, 1996), 6; and 'Wagner and Liszt', 32.

[31] Hamilton, 'Wagner and Liszt', 32.

[32] *Ibid.*, 30. Wagner wrote to Carolyne von Sayn-Wittgenstein shortly after Liszt had conducted the première of *Lohengrin*, stating: 'I have more designs than I have the power to execute. So I require a helper, indeed more than a helper, an artistic bosom buddy who works just as I do, and hopefully better. I ask that you persuade Liszt to undertake the musical composition of *Wieland* in my stead' ('Ich bin reicher an entwürfen als an kraft sie auszuführen. So bedarf ich der helfer, ja mehr als der helfer, ich bedarf des künstlerischen busenfreundes, der ganz so – und hoffentlich besser noch wirkt, als ich wirken möchte. Ich ersuche Sie, Liszt zu vermögen, die musikalische ausführung des Wiland für mich zu übernehmen'). Wagner to Sayn-Wittgenstein, 8 October 1850 (Zurich). Wagner, *Sämtliche Briefe*, ed. Gertrud Strobel, Werner Wolf *et al.* (Leipzig: Deutscher Verlag für Musik, 1967–2000 (vols. i–ix); Wiesbaden: Breitkopf & Härtel, 2000– (vols. x–); hereafter *SB*), iii: *Briefe der Jahre 1849–1851* (1983), 440–1.

(as is James's suggestion that, when faced with Wagner's knotty alliterative prose, Liszt viewed a familiar Italian genre as the easier option).[33] However, with the music now at hand and the greater overview afforded by newly available correspondence, it is possible to draw slightly different conclusions. In short, while Wagner's role is undoubtedly present, it now appears less influential in Liszt's decision to abandon his opera.[34]

'Creative power in music', Wagner tells Liszt encouragingly in 1849, 'appears to me like a bell, which the larger it is, the less able to give forth its full tone, unless an adequate power has set it in motion. This power is internal.'[35] The letter arrived six months after Liszt's first attempt to draft the music for his long-planned opera. With gently goading metonymy it goes on to allude to Liszt's *Goethe-Festalbum* (1849), comprising discrete incidental and choral works related to *Faust*, three years after Liszt had first aspired to compose an opera entitled *Marguerite*:[36]

> As I have every reason to deem your [power] great, I desire for it the corresponding great incitement; […] if you had been able to ring the whole *Faust* bell (I know this was impossible!), if the detached pieces had had reference to a great whole, then that great whole would have thrown on the single pieces a reflex which is exactly the certain *something* that may be gained from the great whole, but not from a single piece. In single, aphoristic things we never attain repose […] Unrest in what I do is proof to me that my activity is not perfectly self-contained […] This unrest I have found in your compositions, even as you must have found it only too often and with equally good reason in mine! […] I compare it to the claw by which I recognize the lion; but now I call out to you, show us the complete lion: in other words, write or finish soon an opera![37]

[33] James, 'Liszt's *Sardanapale*', 275.

[34] James has critiqued Hamilton's conclusion from a slightly different angle, arguing that while Liszt's underlying criticisms of Italian opera were akin to Wagner's, the two differed in Liszt's belief that the genre of opera could be reformed, and that the public needed to be educated (and elevated) to appreciate new art. 'One could conclude', he suggests persuasively, 'that Wagner's ideas did not have a decisive impact on Liszt's thinking on the subject of Italian opera.' See James, 'Liszt's *Sardanapale*', 281–5 (p. 285).

[35] 'Die musikalische schaffende kraft dünkt mich wie eine glocke, die – je umfangreicher sie ist – ihren vollen ton erst von sich giebt, wenn sie durch die gehörige kraft in vollen schwung gesetzt ist: diese kraft ist eine innerliche.' Wagner to Liszt, 14 October 1849 (Zurich). *SB*, iii, 134.

[36] Liszt twinned these opera projects in a comment to d'Agoult: 'We shall see about *Sardanapale* and *Faust*. If I am booed – I shall make a pretty pitiful sight.' Liszt to d'Agoult, 25 January 1846. *The Liszt–d'Agoult Correspondence*, ed. and trans. Michael Short (Hillsdale, NY: Pendragon, 2013), 384. Wagner had sent his own *Faust* overture to Liszt (essentially unsolicited) on 30 January 1849 (Kesting's dating; see *Franz Liszt–Richard Wagner Briefwechsel*, ed. Kesting, 60).

[37] 'Habe ich nun vollen grund die Deinige für groß zu halten, so wünsche ich ihr nun auch die entsprechende große anregung; […] hättest Du nun aber da vollends die ganze Faustglocke (ich weiß, es ist unmöglich!) sich schwingen lassen können, hätte sich das einzelne nur zu einem großen ganzen verhalten dürfen, das große ganze würde dann auch auf dieses einzelne einen reflex haben werfen müssen, der eben das gewisse *etwas* ist, was nur aus dem großen ganzen, nicht aber aus dem einzelnen sich gewinnen läßt. Im einzelnen, aphoristischen, gelangen wir nicht zur ruhe […] Die

Coming from a new confidant whose *Tannhäuser* had fired Liszt's imagination in two piano transcriptions and an extended, propagandistic essay, this message tapped unwittingly into Liszt's long-standing ambition. Liszt was happy to divulge his plans. Two weeks later, he duly replied that *Sardanapalo* would soon be completely finished (see above, note 17) – a sentiment reiterated to various interlocutors.[38] Two years later, however, the opera remained incomplete and Wagner raised the topic again, this time firmly suggesting that Liszt change direction:

> Write a [German] opera for Weimar, I entreat you; write it exactly for the artists who are there. […] Continue, if you like, your plans for the Italians […] [but] frankly speaking, what do you seek *just now*, and *with your present activity* among the Italians, other than – an increase of your fame? Fine! But will that make you happy? *You* – no longer! You can only become happy under entirely different conditions! Do something for *your* Weimar![39]

Why the about-turn? During the winter of 1850–1, Wagner famously penned his most sustained diatribe against Italian opera in Part 1 of *Oper und Drama*. Had *Sardanapalo* come to fruition it would have sat awkwardly with Wagner's claim that Italian opera had died with Rossini (its 'murderer'), that Italianate melody was a 'plastic' crime in music and that the whim of its overpaid singers rendered claims for a seriousness of dramatic purpose impossible. Wagner's subsequent words to Liszt, quoted above, suggest a direct correlation, as Hamilton argued.

But Liszt had no means of reading the anti-Italian rhetoric of Part 1 of *Oper und Drama* before (at the earliest) the end of November 1851, when the book was finally

---

unruhe in dem was ich thue, bezeugt, mir aber, daß ich in meinem thun nicht vollkommen bei mir bin […] Diese unruhe ist mir in Deinen compositionen begegnet – wie sie Dir in den meinigen ohne besseren grund nur zu oft auch begegnet sein wird! […] sie ist mir als die klaue erschienen, aus der ich den löwen erkannt habe, – nun aber rufe ich Dir zu: zeige uns volends den ganzen löwe! d. h. schreibe oder vollende bald eine oper!' Wagner to Liszt, 14 October 1849 (Zurich). *SB*, iii, 134–5.

38 'Im Laufe des künftigen Winters soll endlich der Sardanapal (mit italienischem Text) beendigt seyn' ('*Sardanapalo* (with Italian text) will at last be finished in the course of the coming winter'). Liszt to Raff, 1 August 1849 (Weimar). Helene Raff, 'Franz Liszt und Joachim Raff', 287. 'Je me suis mis tout de bon à *sardanapale* (texte italien, en 3 actes) qui devra être terminé à la fin de l'année' ('I am applying myself well to *Sardanapalo* (Italian text, in three acts) which will be completed by the end of the year'). Liszt to Joseph d'Ortigue, 24 April 1850. *Franz Liszts Briefe*, ed. La Mara, 8 vols. (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1893–1905), viii (1905), 62. 'Pour moi, j'ai pris le parti de travailler activement à la partition. Je compte en avoir la copie prête à la fin de l'automne prochain' ('I decided to work actively on the score. I expect to have a copy ready by the end of next autumn'). Liszt to Léon Escudier, 4 February 1851. *Ibid.*, i (1893), 93.

39 'Schreib eine oper für Weimar – ich bitte Dich darum: schreibe sie grade für die kräfte, wie sie dort vorhanden sind. […] Gieb meinetwegen Deine plane auf die "Welschen" nicht auf […] Offen gesagt: was willst Du *gerade jetzt,* und *bei Deiner jetztigen wirksamkeit* unter den Welschen anders, als – eine steigerung Deines ruhmes? – Gut! aber wird Dich das selig machen? *Dich* – nicht mehr! Du kannst nur noch in einem ganz anderen Sinne glücklich werden! Mach' etwas für *Dein* Weimar!' Wagner to Liszt, 22 May 1851. *SB*, iv: *Briefe der Jahre 1851–1852* (1979), 55.

published by J. J. Weber, and his opera project continued thereafter.[40] The three serialized excerpts to which he did have access in March and May – those that Wagner published in the *Deutsche Monatsschrift* – came from Part 2 (on poetry/drama), not Part 1 (on music/opera).[41] Wagner chose not to send him a personal copy of the full book, preferring instead to imply (misleadingly) on 14 December 1851 that it had 'long been published, as you probably know'.[42] Instead he prompts Liszt to buy a copy of *Eine Mittheilung an meine Freunde*, whose preface summarizes some of the central claims in *Oper und Drama*, but – significantly for present purposes – closes with an encomium to Liszt as his principal supporter and, in artistic matters, his 'second self': 'I wager the preface will interest you very much.'[43] If there were a malign intent in Wagner's actions here (vis-à-vis his knowledge of Liszt's aspiration for *Sardanapalo*), it would seem to be only to shackle Liszt to Wagner's views in *Eine Mittheilung* by publicly declaring Liszt's allegiance. The flip side is that Wagner apparently took pains not to share the rawest anti-Italian sentiments from *Oper und Drama*.

It is likely that Liszt read Part 1 eventually, of course. Assuming that he did so, his verdict was sure but delayed: it emerges in published comments on Meyerbeer and Rossini in the 12 essays he published in 1854, which place him starkly at odds with Wagner's judgments. Rossini 'bestowed literary value' on the literary texts used in his operas, 'many of which had never been given attention before. Like a son of the gods who plays with the stars, he played with art.'[44] When confronted with a mind such as Shakespeare, Rossini

[40] Wagner confirms its publication to Theodor Uhlig on 29 November 1851. *SB*, iv, 203. Raff's letter in December 1851 indicates the project was still under way at this time. See Helene Raff, 'Franz Liszt und Joachim Raff', 1275.

[41] Alongside 'Kunst und Klima' (*Deutsche Monatsschrift für Politik, Wissenschaft, Kunst und Leben*, 1/4 (April 1850), 1–10), Wagner published three sections from *Oper und Drama* in the same journal the following year. All are taken from Part 2 of Wagner's book, and appeared under the title 'Ueber moderne dramatische Dichtkunst' (*ibid.*, 2/3 (March 1851), 414–29, and 2/5 (May 1851), 199–220). The discrepancies between these articles and the published book are judiciously annotated by W. Ashton Ellis in his 1893 translation *Opera and Drama* (London and Lincoln, NE: University of Nebraska Press, 1995).

[42] '"Oper und Drama" ist längst heraus, das weißt Du wohl schon?' Wagner to Liszt, 14 December 1851. *SB*, iv, 221. Wagner sent his first copies of *Oper und Drama* not to Liszt but to the philosopher Ludwig Feuerbach (3 December 1851) and the painter Ernst Benedikt Kietz (5 December 1851). See *ibid.*, 205.

[43] 'Ich wette drauf, es interessirt Dich dieß Vorwort sehr.' Wagner to Liszt, 14 December 1851. *SB*, iv, 221. Wagner had initially kept Liszt abreast of his plans to publish *Eine Mittheilung an meine Freunde* shortly after *Oper und Drama*; see Wagner to Liszt, 25 November 1850. *SB*, iii, 467.

[44] Liszt, *The Collected Writings of Franz Liszt*, trans. and ed. Janita Hall-Swadley, 4 vols. to date (Lanham: Rowman & Littlefield, 2011–; hereafter *CW*), iii/1: *Dramaturgical Leaves: Essays about Musical Works for the Stage and Queries about the Stage, its Composers, and Performers* (2014), 163. There is a hanging question over the degree to which d'Agoult and, later, Sayn-Wittgenstein contributed to the essays published under Liszt's name. The passages of questionable authorship typically relate to social opinion. Given the music-specific nature of the 'Dramaturgische Blätter', I believe the debate

> adopted the poet's psychological observations and pathological studies in Othello's character *anima nobili*, he also captured all of the elegiac melancholy, sorrow and innocence that were portrayed in the destiny of Shakespeare's character Desdemona […] Where the dramatic author revived Shakespeare's characters there was nothing in Rossini's opera that pertained to the same formlessness, dramatic pretensions, or unrestrained action of the Italian school.[45]

It is telling that slapping down Wagner's views was not incompatible with Liszt's own criticism of Italian opera (see below). In complementary fashion, Meyerbeer – 'for almost 50 years […] the leader of the gradual development of opera in France and Germany'[46] – effected 'new requirements for opera texts' where dramatic situations come to the fore, motivating a merger of so-called 'declamatory and melodic styles'.[47] Differences of temperament notwithstanding, Liszt's independence from Wagner's character assassinations is palpable here, a fact that reflects his secure status in firmly disagreeing with his younger colleague.[48]

Perhaps this should come as little surprise. Wagner himself wrote privately at the time of 'a friend […] quite distant from me in many important aspects of life. […] In my mind he doesn't understand me, my conduct is perfectly distasteful to him.'[49] And Liszt quietly dismisses Wagner's plea for a new originality of purpose in theatres (in *Ein Theater in Zürich*) as an amusing diversion 'that has little to teach us'.[50] After Brendel first aligned Liszt and Wagner in the final chapters of his *Geschichte*, their popular conflation would be mercilessly caricatured by Nietzsche as *'the emergence of the actor in music*: […] In a formula: Wagner and Liszt'.[51] In such a view, Liszt – shorn

---

is not relevant here. For a summary, see Mária Eckhardt, 'New Documents on Liszt as Author', *New Hungarian Quarterly*, 25 (1984), 1–14, and Detlef Altenburg, 'Die Schriften von Franz Liszt: Bemerkungen zu einem zentralen Problem der Liszt-Forschung', *Festschrift Arno Forchert*, ed. Gerhard Allroggen and Detlef Altenburg (Kassel: Bärenreiter, 1986), 242–51.

45 Liszt, 'Bellini's *Montague and Capulet*', *CW*, iii/1, 157–70 (p. 164).

46 Liszt, 'Scribe and Meyerbeer's *Robert the Devil*', *ibid.*, 109–34 (p. 114).

47 *Ibid.*, 119.

48 This would not be the first time that Liszt had contradicted Wagner. In a study of contested receptions, Lawrence Kramer has argued that Liszt's 1850 essay interpreting the Prelude to *Lohengrin* effectively sought to 'immunize the work against anti-Semitic readings' by the author of *Das Judenthum in der Musik* (1850), a (mis)reading addressed in Wagner's own programme from 1853. See Kramer, 'Contesting Wagner: The *Lohengrin* Prelude and Anti-anti-Semitism', *Nineteenth-Century Music*, 25 (2001–2), 190–211 (p. 211).

49 'Ein freund, der in vielem wichtigen durch leben und denken mir doch ziemlich fern seht. […] In meinem denken begreift er mich nicht, mein handeln ist ihm durchaus zuwider.' Wagner to Theodor Uhlig, 27 July 1850. *SB*, iii, 361.

50 'Wagner's Broschüre […] wird Ihnen Spass machen. Das belehrende Element, was sich darin kund giebt, kann uns aber leider nicht viel lernen.' Liszt to Raff, 5 June 1851. Helene Raff, 'Franz Liszt und Joachim Raff', 1164.

51 '*Die Heraufkunft des Schauspielers in der Musik:* […] Im Formel: Wagner und Liszt.' Friedrich Nietzsche, 'Der Fall Wagner', *Werke*, ed. Rolf Toman, 3 vols. (Cologne: Könemann, 1994), iii, 237–78 (pp. 263–4).

of individuality – becomes a second in command, a sideshow, a kind of historical sidekick to Wagner's aesthetic leadership.[52] The hierarchy within this perspective sees the idealist project of symphonic poetry emerge only after Wagner decreed Beethoven's Ninth Symphony a historic pivot to future art, a threshold beyond which no purely symphonic composition is possible. This contradiction accounts for the diplomatic tiptoeing in Wagner's open letter on the symphonic poems (1857), where, after indicating that mental representations of Orpheus or Prometheus could replace the march or dance as arbiters of 'form' (on which music's ability to communicate depends), he nevertheless unveils a certain scepticism: that one may 'point to the difficulty of extracting an intelligible form for musical composition out of such exalted representations' and that 'while listening to the best of [instrumental programme music], even works of genius, it always happened that I would lose the musical thread so completely that no amount of exertion allowed me to hang on to it or take it up again'.[53] If we unshackle ourselves from Nietzsche's caricature, the historiographic implications of Liszt's compositional work on *Sardanapalo* and his later essays on opera suggest a number of such underlying differences of opinion.

In 1988, Detlef Altenburg summarized Liszt's independence cogently in this respect:

> Liszt opposes the lineage from Beethoven's Ninth Symphony to music drama, developed by Wagner in *Oper und Drama*, with a derivation from the tradition of opera and of theatre music. With the express inclusion of grand opera, Liszt repeats the thesis that had induced Wagner in *Oper und Drama* to formulate a counter theory. The fact that Liszt is concerned not only with the importance of Beethoven's *Fidelio*, but also with the music of *Egmont*, reveals how Liszt's perspective deviates from Wagner's: the symphonic style has its roots in Beethoven's various altercations with the problem of combining drama and music, and not in his symphonies.[54]

[52] A contextual critique of this statement is given in Susan Bernstein, 'Im Formel: Wagner und Liszt', *New German Critique*, 69 (1996), 85–97.

[53] '[Man könnte] die Schwierigkeit bezeugen, wie jenen höheren, individualisierten Vorstellungen eine verständliche Form für die Musik abgewonnen werden könne'; 'bei den besten, ja oft wirklich genialen Erscheinungen dieser Art war es mir immer begegnet, während der Anhörung den musikalischen Faden so gänzlich zu verlieren, daß ich mit keinerlei Anstrengung ihn festzuhalten oder wieder anzuknüpfen vermochte'. Wagner, *Sämtliche Schriften und Dichtungen*, ed. Richard Sternfeld, 16 vols. (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1911–14; hereafter *SSD*), v (n.d.), 192–3. Cf. *Wagner's Prose Works*, ed. Ashton Ellis, 8 vols. (Lincoln, NE, and London: University of Nebraska Press, 1995; hereafter *PW*), iii (1995), 247, 249.

[54] 'Der von Wagner in *Oper und Drama* entwickelten Linie von Beethovens Neunter Symphonie zum Musikdrama setzt Liszt eine Ableitung aus der Tradition der Oper und der Schauspielmusik entgegen. Mit der ausdrücklichen Einbeziehung der Grand opera wiederholt Liszt jene These, die Wagner erst in *Oper und Drama* zu einem Gegenentwurf veranlaßt hatte. Die Tatsache, daß Liszt nicht nur auf die Bedeutung von Beethovens *Fidelio*, sondern auch auf die Musik zu *Egmont* eingeht, läßt die von Wagners Position abweichende Perspective Liszts erkennen: Der symphonische Stil des musikalischen Dramas habe seine Wurzeln in den verschiedenen Auseinandersetzungen Beethovens mit dem Problem der Verbindung von Drama und Musik, nicht aber in dessen Symphonik.' Detlef

The implications of this discrepancy arguably have wider ramifications than Altenburg first intimated. It explains why Liszt's essays on opera consistently emphasize drama, literature and symphonic narrative: *Fidelio* constitutes a 'uniquely dramatic work' and *Egmont* 'a new path for art' wherein 'the great composer felt immediate enthusiasm for this great poet's work';[55] Weber's *Euryanthe* becomes a 'wonderful divination of the future form of drama';[56] and the composer of *Der fliegende Holländer* constitutes 'the founder of German opera, or of *musical drama*'.[57] This subtly alternative genealogy reveals how the differences with Wagner extend beyond valuations of Rossini and Meyerbeer to the very manner in which drama and literature could serve as the axis on which modern opera was to pivot. Such stark differences remind us that, despite his effusive appreciation of *Tannhäuser* and *Lohengrin*, Liszt was independently minded enough to avoid taking Wagner's comments too seriously at the time. For all these reasons, then, Wagner's words – private and public – are unlikely to have been a decisive factor in his decision to stop work on *Sardanapalo*.

Towards Sardanapalo

That decision nevertheless closed the door on an ambition that dated back to October 1841, when Liszt first harboured ideas of composing a French opera after Byron, initially *Le corsaire* then *Manfred*,[58] and a setting of Dante's *Divina commedia*. At the time, Liszt's interest in pursuing these operatic subjects was bound explicitly to his desire to attain status as a European composer, as opposed to that of a keyboard virtuoso. Over and above the pain of Schumann's stinging verdict in the *Neue Zeitschrift für Musik* (that a bald disparity (*Mißverhältnis*) was noticeable between Liszt's developed piano playing and his far less developed compositional aptitude),[59]

Altenburg, 'Vorwort' (1988), *Franz Liszt: Sämtliche Schriften*, 5 vols. to date (Wiesbaden: Breitkopf & Härtel, 1989; hereafter *SS*), v (1989), viii–xiii (pp. xi–xii).

55 Liszt, 'Beethoven's *Fidelio* (1854)', *CW*, iii/1, 39–54 (p. 55); 'About Beethoven's Music to *Egmont* (1854)', *ibid.*, 83–94 (pp. 85, 83).

56 'Eine wunderbare Divination der zukünftigen Gestaltung des Drama's'. Liszt, 'Weber's *Euryanthe*', *SS*, v, 1–7 (p. 1); cf. 'Weber's *Euryanthe* (1854)', *CW*, iii/1, 65–81 (p. 65).

57 'Wagner ist der Gründer der deutschen Oper, oder des musikalischen Drama's.' Liszt, 'Wagner's *Fliegende Holländer*', *SS*, v, 68–114 (p. 112); cf. '*The Flying Dutchman* by Richard Wagner (1854)', *CW*, iii/2: *Dramaturgical Leaves: Richard Wagner* (2016), 188–266 (p. 246).

58 See Liszt to Cristina Belgiojoso, October 1841. *Autour de Mme d'Agoult et de Liszt*, ed. Emilie Ollivier (Paris: Bernard Grasset, 1941), 181–2. *The Corsair* concerns Conrad (a prototypical Byronic hero), who is rejected by society in his youth and rails valiantly against humanity. Other composers would take up Byron's tale, including Verdi, whose opera *Il corsaro* premièred in Trieste on 25 October 1848; Berlioz, whose overture *Le corsaire* (*La tour de Nice*/*Le corsair rouge*) was composed in 1844 but published only in 1852; and Adolphe Adam, whose ballet *Le corsaire* premièred at the Théâtre Impérial de l'Opéra in Paris on 23 January 1856.

59 'Brachte er [Liszt] es nun als Spieler auf eine erstaunliche Höhe, so war doch der Komponist zurückgeblieben, und hier wird immer ein Mißverhältnis entstehen, das sich auffallend auch bis in

Liszt eyed Rossini's success and supra-musical stature in central Europe with a certain envy, comparing his progress in advancing art with Napoleon's in advancing society.[60] In his eyes, it seems, the spectacle, size, expense and public appeal of Franco-Italian opera ensured that this was the privileged route to such power, to realizing his own avowed 'social *mission*' through art, and to enter 'the musical guild', as he later put it.[61] Accordingly, at the apex of his so-called *Glanzzeit*, Liszt tells his close friend the refugee noblewoman and *salonnière* Cristina Belgiojoso of his secret desire to dovetail careers; he will abandon his identity as a touring virtuoso 'within three years', he declares. 'I'll end my career in Vienna and in Pest, where I began it. But before then, during the winter of 1843, I want to première an opera in Venice (*Le corsaire* after Lord Byron).'[62] It did not remain secret for long. Marie d'Agoult reports the same sentiment a year later,[63] and Liszt would variously restate this retirement plan – 'to cross my dramatic *Rubicon*' – in January 1843 and March 1845.[64] In fact, both matters were delayed: it would take him until September 1847 to retire as a professional virtuoso, and problems with the initial libretto for *Le corsaire* led him to Alexandre Dumas; in February 1844 Liszt tells d'Agoult that Dumas's libretto is 'amusing' (*drôle*), but it

seine letzten Werke fortgerächt hat.' Schumann's public comment in the *Neue Zeitschrift für Musik* from 1839 formed part of a review of études, including both Liszt's *Études en douze exercices* (op. 1) and their massified recomposition as *Grandes études*. Robert Schumann, 'Etuden für das Pianoforte', *Neue Zeitschrift für Musik*, 25 (24 September 1839), 97–8; 29 (8 October 1839), 113–14; 31 (15 October 1839), 121–3 (p. 121); Schumann, *On Music and Musicians*, trans. Henry Pleasants (New York: Dover, 1965), 154–6 (p. 155).

60 'Rossini a nui et servi aux progrès de l'art comme Bonaparte a nui et servi aux progrès des sociétés.' Liszt's comment from 1838, reported in d'Agoult's diary published under the pseudonym Daniel Stern; see *Mémoires, souvenirs et journaux de la comtesse d'Agoult*, ed. Charles Dupêchez, 2 vols. (Paris: Mercure de France, 1990), ii, 174.

61 See Liszt, 'On the Situation of Artists and their Condition in Society', trans. Ralph Locke, in *Franz Liszt and his World*, ed. Dana Gooley and Christopher Gibbs (Princeton, NJ, and Oxford: Princeton University Press, 2006), 297–302 (p. 298); and Liszt, 'Berlioz and his Harold Symphony [excerpt]', *Source Readings in Music History*, ed. Oliver Strunk, rev. Leo Treitler (New York and London: Norton, 1998), 1158–74 (p. 1172).

62 'Dans trois ans positivement je fermerai mon piano. Ce sera à Vienne et à Pesth, là où j'ai commence ma carrière, que je la terminerai. Avant cela, dès l'hiver 43, je veux donner un opera (le *Corsaire* d'après Lord Byron) et c'est à Venise que je le donnerai.' Liszt to Belgiojoso, October 1841. *Autour de Mme d'Agoult et de Liszt*, ed. Ollivier, 181–2.

63 D'Agoult to an unknown correspondent, 23 October 1842, cited in Laszlo Szelènyi-Farago, 'Liszts Opernpläne', *Neue Zeitschrift für Musik*, 12 (1964), 518–21 (p. 519).

64 'Ich bin zu der Einsicht gelangt, daß ich den Virtuosenlaufbahn bald aufgeben muß. Wenn ich einmal meine Karriere als Klaviervirtuose beendet habe, spiele ich nur noch meinem engen Kreis, dessen Geschmack ich gestalten und erziehen werde. Dann – nach etwa vier bis fünf Jahren – werde ich versuchen, eine Oper zu schreiben.' Liszt to an unknown correspondent, 22 January 1843, cited in Szelènyi-Farago, 'Liszts Opernpläne', 519. 'Meine Wiener Reise wird so ziemlich das Ende meiner Virtuosen-Carrière marquiren. Hoffentlich gehe ich von da […] nach Constantinopel, um auf meiner Rückkehr in Italien meinen dramatischen *Rubicon* oder Fiasco zu passieren.' Liszt to Franz von Schober, 3 March 1845 (Gibraltar). *Franz Liszts Briefe*, ed. La Mara, i, 51.

vanishes from his correspondence thereafter.[65] Of the other planned subjects, *Manfred* and the *Divina commedia*, Liszt's compositional work on the former indicated that there would be a steep learning curve: 'I began composing [the chorus for] *Manfred*', he states in 1844, conceding that 'it is much harder than I thought because there is a certain monotony, and it's difficult to change that'.[66] (His dissatisfaction with a libretto – in this case by O. L. B. Wolff – would prove prognostic, as we shall see.) As late as January 1850, Raff's unvarnished words confirm the point: 'His intention is to spend 2–3 years preparing in every style for a career as a composer, and thereafter to appear on the scene in Paris.'[67]

Late in 1845, again in tandem with Belgiojoso, Liszt conceived of, and settled upon, an opera based on (Lord Byron's) tale of Sardanapalus,[68] the last Assyrian king, whose historic downfall followed his aversion to bloodshed, his indulgence with women and in revelry, and his unwillingness to employ brute force in governing his subjects.[69] The choice of subject is perhaps unsurprising, its imagery and narrative thick in the air as Liszt came of age: Byron gave it exponential currency when he published a five-act tragedy, *Sardanapalus* (1821), twinning the weakness of Sardanapalus's non-violent rule with his reckless love of the Ionian slave-girl Mirra. Written in blank verse and dedicated to Goethe, it united two titans of literary Romanticism for Liszt, who acquired the first French translation in 1827. While he comments little on Byron's actual verse, Liszt's copy of Byron's *Oeuvres complètes* contains underlinings and marginalia, including one pencil bracket in Act 4 of the Englishman's play.[70] At this point in the narrative, the King is dazzled by the spectacle of his own tragedy: he seeks to justify to his wife his pursuit of a peaceable regime rather than that of a brutal conqueror, rueing the lack of respect it has inspired among his subjects.

[65] Liszt to d'Agoult, 18 February 1844 (Weimar). *Correspondance de Liszt et de la comtesse d'Agoult 1840–1864*, ed. Daniel Ollivier, 2 vols. (Paris: Bernard Grasset, 1934), ii, 332.

[66] 'J'ai commence *Manfred* – cela est plus difficile que je ne pensais d'abord – à cause d'une certaine monotonie – difficile à éviter.' Liszt to d'Agoult, 1 February 1844 (Weimar). *The Liszt–d'Agoult Correspondence*, ed. and trans. Short, 370 (translation modified).

[67] 'Seine Absicht ist, sich 2–3 Jahr in aller Stille auf die Carrière eines Componisten vorzubereiten und alsdann in Paris aufzutreten.' Raff to Heinrich, 5 January 1850. Helene Raff, 'Franz Liszt und Joachim Raff', 387–404 (p. 388).

[68] Liszt to Belgiojoso, 16 December 1845 (Nantes). *Autour de Mme d'Agoult et de Liszt*, ed. Ollivier, 191.

[69] Lord Byron, *Sardanapalus, a Tragedy; The Two Foscari, a Tragedy; Cain, a Mystery* (London: John Murray, 1821), 5–213.

[70] The edition is Byron, *Oeuvres complètes*, trans. Amédée Pichot, 6th edn, 20 vols. (Paris: Ladvocat et Delangle Frères, 1827); *Sardanapale* is in vol. xi, pp. 211–67. Liszt's copy is housed at the Ollivier archive at Chateaux La Moutte, Saint-Tropez. For a study of the marginalia in Liszt's library at La Moutte, see Nicolas Dufetel, 'Images et citations littéraires dans la musique à programme de Liszt: Pour une "renouvellement de la Musique par son alliance plus intime avec la Poésie"', *La modernité française au temps de Berlioz* (2016), <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01422192/document> (accessed 24 January 2017). [accessed 24 January 2017].

SARDANAPALUS These slaves, whom I have nurtured, pamper'd, fed
And swoln with peace, and gorged with plenty, till
They reign themselves – all monarchs in their mansions –
Now swarm forth in rebellion, and demand
His death, who made their lives a jubilee;
While the few upon whom I have no claim
Are faithful! This is true, yet monstrous.

ZARINA 'Tis
Perhaps too natural; for benefits
Turn poison in bad minds.

SARDANAPALUS And good ones make
Good out of evil. Happier than the bee,
Which hives not but from wholesome flowers.[71]

Even as Liszt's pencil stroke pinpoints the crux of the King's tragedy – a self-delusion that all are innately good – it reveals little of his hermeneutics as a reader, confirming only that, as with *Le corsaire*, he read the play, pencil in hand.[72] Elsewhere, as is well known, Liszt quoted from *Childe Harold's Pilgrimage* in two epigraphs within his *Album d'un voyageur* (1837–8), planned several other operas after Byron and visited Byron's house in Venice during 1839, expressing delight at a chance encounter with a gondolier who had transported Byron himself around the waterways 15 years earlier.[73] A year later, after paying a similar visit to Newstead Abbey, Byron's ancestral home, Liszt declared an idealist affinity: 'After you [d'Agoult] […] it is to him alone that I feel deeply attracted. I know not what burning, whimsical desire comes over me from time to time to meet him in a world in which we shall at last be strong and free.'[74] It would endure: 'Byronism eats away at me,' he confessed again in 1844.[75]

Also inspired by Byron's tragedy, Eugène Delacroix's substantial oil *La mort de Sardanapale* (1827–8) was displayed at the Paris Salon in 1828. A controversial work, it was criticized both for its subject – 'the name [of Sardanapalus] has become synonymous with all that is most ridiculous and vile about debauchery and cowardice' – and for its non-neoclassical, starkly coloured form. It was likened to a 'Persian carpet' and a 'kaleidoscope' by some, and the *Journal des débats* dubbed it simply 'an error of the painter'.[76] As Figure 2 shows, Delacroix's painting depicts the

[71] Byron, *Sardanapalus, a Tragedy*, 154–5.
[72] See Dufetel, 'Images et citations littéraires', 21.
[73] Liszt to d'Agoult, 25 October 1839 (Venice). *Correspondance de Liszt et de la Comtesse d'Agoult*, ed. Ollivier, i, 267.
[74] Liszt to d'Agoult, 10 September 1840. *Franz Liszt: Selected Letters*, ed. and trans. Adrian Williams (Oxford: Clarendon Press, 1998), 147.
[75] Liszt to d'Agoult, 1 February 1844 (Weimar). *The Liszt–d'Agoult Correspondence*, ed. and trans. Short, 370.
[76] Contemporaneous criticism of Delacroix quoted in Jack J. Spector, *Delacroix: The Death of Sardanapalus* (London: Allen Lane, 1974), 80–4.

Figure 2. Eugène Delacroix, *La mort de Sardanapale* (1827–8). Musée du Louvre / Wikimedia Commons.

actions of the Eastern monarch upon learning that his kingdom has been sacked: he witnesses the destruction of all that is dear to him – a bonfire of the vanities – including his concubines, slaves, pets and stud of horses; all in preparation for his famed, opiate-fuelled self-immolation, or, as Byron puts it, 'a leap through flame into the future' whose excruciating pain would serve as a historic act of defiance:

> the light of this
> Most royal of funeral pyres shall be
> Not a mere pillar form'd of cloud and flame,
> A beacon in the horizon for a day,
> And then a mount of ashes, but a light
> To lessen ages, rebel nations, and
> Voluptuous princes. Time shall quench full many
> A people's records … but even then
> Shall spare this deed of mine, and hold it up
> A problem few dare imitate, and some
> Despise.[77]

[77] Byron, *Sardanapalus, a Tragedy*, 205–6.

Liszt knew the lines and the painting, calling Delacroix 'the Rubens of the school of Romanticism' and telling Belgiojoso that *his* operatic finale will 'even aim to set the audience alight!'[78] While Stendhal felt that Delacroix had captured the spirit of Byron's 'satanism' and Victor Hugo found the work 'magnificent', rueing only the absent 'basket of flames' underneath, the complexity of the composition bewildered the writer Auguste Jal: '[Delacroix] wanted to compose disorder, and he forgot that disorder itself has a logic.'[79] Its reception, in short, became a topic *au courant* within Paris's intellectual debate between *classiques* and *romantiques*.

Still closer to Liszt's circle, Berlioz's cantata *La dernière nuit de Sardanapale* (1830, setting a text by Jean François Gail) famously received the Prix de Rome. Berlioz destroyed most of the music (for tenor and male chorus), but Liszt attended its second performance in Paris.[80] Alongside several versions of the play for spoken theatre (including some with incidental music)[81] and Giovanni Galzerani's *azione mimica* from the 1830s (which Liszt could conceivably have encountered in Milan),[82] the tale would prove popular for operatic treatment, receiving at least six settings during the nineteenth century (see Table 1). Even Verdi considered a request to set a version of the story in 1843, but refused on the grounds that the libretto was too similar to *Nabucco*.[83] Liszt knew Pietro Rotondi's libretto for the 1844 opera, having studied a marked-up copy from Belgiojoso ('of which I take great care'),[84] but there is no evidence that he took an interest in, or was aware of, subsequent settings.

[78] See *Franz Liszt: Gesammelte Schriften*, 2nd edn, ed. La Mara, 6 vols. (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1891–9), i, 107. 'Même je tâcherai de le mettre à tout mon auditoire!' Liszt to Belgiojoso, 25 September 1846. *Autour de Mme d'Agoult et de Liszt*, ed. Ollivier, 202.

[79] Quoted in Spector, *Delacroix*, 84.

[80] The concert in question, given at the Théâtre Italien on 24 November 1833, was a benefit concert for Harriet Smithson Berlioz, at which Liszt also performed Weber's *Konzertstück*. See D. Kern Holoman, *Berlioz* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1989), 613.

[81] One example would be John L. Hatton's incidental music composed for the play *Sardanapalus: King of Assyria* (1853), which premièred at the Princess Theatre, London. Alongside performances of the Byron in translation (for example, at the Odéon in Paris in May 1844), two plays on the story of Sardanapalus are particularly noteworthy: it is possible that Liszt would have known Louis Alvin's play *Sardanapale: Tragédie, imitée de Lord Byron* (1834), and it is indicative of the longevity of the story that the Ottoman playwright Abdülhak Hamid would begin writing his play *Sardanapal*, whose eponymous hero contrasts sharply with Byron's effeminate, self-indulgent king, in 1876 – though it was published only in 1919. For a literary comparison of Byron's and Hamid's plays, see Inci Erginün, 'Byron ve Hamid'in Sardanapal Piyesleri Üzerinde Mukayeseli Bir Arastirma' ('A Comparative Study of Byron's and Hamid's *Sardanapal*'), *Türk Dili ve Edebiyati Dergisi* (2012), 13–44.

[82] Galzerani's *azione mimica* in six acts was first performed at La Scala during carnival season 1832; the autograph is housed at the Biblioteca Nazionale Marciana, Venice, as SIN 826179.

[83] See Verdi to Lorenzo Molossi, 28 July 1843 (Milan). *Giuseppe Verdi: Lettere 1843–1900*, ed. Antonio Baldassarre and Matthias von Orelli (Bern: Peter Lang, 2009), 57.

[84] 'Que je garde précieusement'. Liszt to Belgiojoso, *c*.June–July 1848 (after 12 May 1848). *Autour de Mme d'Agoult et de Liszt*, ed. Ollivier, 198. Speculative dating is incorrect in both Ollivier (1846) and Hamilton, 'Not with a Bang' (1847).

TABLE 1
OPERATIC SETTINGS OF THE TALE OF SARDANAPALUS DURING THE NINETEENTH CENTURY

Composer	*Librettist*	*Title*	*Date of première*	*Place of première*
Giulio Litta	Pietro Rotondi	*Sardanapalo*	2 Sept. 1844	Teatro Filodrammatici, Milan
Giulio Alary	Emil Pacini	*Sardanapale*	16 Feb. 1852	Imperial Theatre, St Petersburg
Victorin Joncières	Henry Becque	*Sardanapale*	8 Feb. 1867	Théâtre Lyrique, Paris
Guiseppe Libani	Carlo d'Ormeville	*Sardanapalo*	29 Apr. 1880	Teatro Lirico, Rome
Tommaso Benvenuti	Francesca Maria Piave	*Sardanapalo*[a]	unknown	unknown
Alphonse Duvernoy	Pierre Berton	*Sardanapale*	Dec. 1882	Lamoureux Concerts, Paris

Note: The existence of further settings – by Julius Sulzer, Otto Bach, Moritz Strakosch, Baronnede Maistre and F. C. A. Durette – is postulated in Franz Stieger, *Opernlexikon: Titelkatalog*, 3 vols. (Tutzing: Hans Schneider, 1975), iii, 1084, where, however, no further details are provided. The earliest known operatic settings of the tale are Giovanni Freschi's *Sardanapalo* (Venice, 1679) and Christian Boxberg's *Sardanapal* (Ansbach, 1698). Some details of Boxberg's setting are available in Hans Marsmann, *Christian Ludwig Boxberg und seine Oper 'Sardanapalus'* (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1916).

[a] Piave's autograph libretto and Benvenuti's autograph score, along with a revised score for an 'orgy finale to Act 2', are housed at the Biblioteca Nazionale Marciana, Venice, as VE0049 BENVENUTI 11796-97-98 and VE0049 BENVENUTI 11706. There are no details pertaining to performance.

From a different perspective, colonial plunder also stirred interest in the subject of ancient Assyria. Five years after Liszt set aside his work on the opera, the eminent French critic Augustin Thierry wrote to Carolyne von Sayn-Wittgenstein expressing regret that Liszt 'has not yet given us his opera *Sardanapalo*, whose libretto – I have learned [from Belgiojoso] – is excellent'. He elaborates:

> The ancient discoveries made at Nimrod and at Kersabad make this subject *truly of the moment*. The museums of Paris and London contain inspiration for a great musician who would today depict the Assyrian life in these palaces, the doors of which were guarded by elderly bulls with a human face.[85]

Thierry was speaking of the *shedu* or *lamassu*, a huge winged bull that guarded gateways (see Figure 3). Suffice it to say that the imagery and anti-heroic narrative of Sardanapalus permeated an array of artistic media during the nineteenth century. From October

[85] 'Je regrette bien que M. Liszt […] ne nous donne pas son opera de *Sardanapale* dont – à ce que j'ai appris – le libretto est excellent. Les découvertes d'antique faites à Nimrod et à Kersabad font que ce sujet a maintenant *un veritable à propos*. Il y a dans les musées de Paris et de Londres des inspirations pour un grand musicien qui viendrait aujourd'hui nous peindre la vie assyrienne dans ces palais dont les portes étaient gardées par des taureaux aîlés à face humaine.' Augustin Thierry to Sayn-Wittgenstein, 5 January 1856. *Aus der Glanzzeit der Weimarer Altenburg*, ed. La Mara (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1906), 141–2 (emphasis added).

Figure 3. Assyrian *shedu* or *lamassu*, winged bulls who guard gateways, relocated from northern Iraq to museums in London and Paris during the 1850s. Photo © Musée du Louvre, Dist. RMN-Grand Palais / Thierry Ollivier.

1845 Liszt harboured fervent ambitions to enter this cultural arena. As the following chronology demonstrates, he would work on and off for seven years to do so.

A reconstructed chronology

On the basis of newly available correspondence (published and unpublished), and building on Hamilton's pioneering work in establishing an initial version of the chronology, it now seems most likely that events unfolded as follows. Liszt had decided to collaborate with Belgiojoso on an opera based on Byron's *Sardanapalus* shortly before his letter of 16 December 1845. He initially planned to procure the scenario from the novelist and playwright Félicien Mallefille for Belgiojoso to oversee, perhaps to translate and versify. 'Soon I will bring you the scenario of the three acts of *Sardanapalo*,' he promised her in December 1845. 'We will have plenty of time to talk, and barring unforeseen circumstances I may be very tempted to première it during the carnival season of 1846–7 in Milan.'[86] And in January 1846: 'I warmly thank you for agreeing to take care of *Sardanapalo*. […] What you say about [it] is profoundly intelligent; I hope we can achieve a very good première for the opera. I'll send you a *Sardanapalique* scenario by mid-February at the latest, on which I pray for your observations. Versification comes next.'[87] This suggests that Mallefille's deadline was February 1846. By April, Liszt had received nothing, and wrote to Belgiojoso with reassurance:

> I am told of the imminent arrival of *Sardanapalo*, which I shall have the honour of sending to you at once. Within the next six weeks I shall probably also know something definite about the date it is to be staged and the principal singers. Barring unforeseen and adverse events, I think people in Vienna will have a chance to boo me in May '47.[88]

Frustrated with the delay, Liszt was burning to proceed: 'I am behind with my paperwork and *absolutely itching to compose*,' he confides to d'Agoult. 'There remains the theatre, it

[86] 'A Locate je vous apporterai le scénario des trois actes de Sardanapale; nous aurons tout le loisir d'en causer, et peut-être le donnerai-je (sauf les obstacles imprévus) dans la saison du carnaval 46–47 à Milan, ce qui me tenterait beaucoup.' Liszt to Belgiojoso, 16 December 1845. *Autour de Mme d'Agoult et de Liszt*, ed. Ollivier, 191.

[87] 'Merci de tout coeur d'avoir bien voulu vous occuper du Sardanapale. […] Ce que vous dites de Sardanapale est profondément intelligent, j'espère pourtant qu'on pourra tirer un assez bon parti d'opéra, et, vers la mi-février au plus tard, je pourrai vous communiquer un scénario Sardanapalique, sur lequel je vous prierai de me faire vos observations. La versification viendra ensuite.' Liszt to Belgiojoso, 8 January 1846. *Ibid.*, 192.

[88] 'On m'annonce l'arrivée prochaine de *Sardanapale.* J'aurai l'honneur de vous le communiquer aussitôt. Probablement aussi, je saurai d'ici à 6 semaines quelque chose de précis sur la date de la mise en scène et sur les chanteurs des principaux rôles. A moins de chances imprévues et contraires, je crois qu'on aura occasion de me siffler à Vienne au mois de mai 47.' Liszt to Belgiojoso, 2 April 1846 (Vienna). *Ibid.*, 194.

is true, *e vedremo il nostro Sardanapalo* [and we will see our *Sardanapalo*]!'[89] A month later, he writes again to Belgiojoso (who had yet to receive the promised scenario) to reassure her a second time and confirm his ambitions for a Vienna première 'next season' (1847).[90] He tells others of the planned première,[91] while assuring d'Agoult of his confidence at becoming 'a unanimously nominated candidate for [Donizetti's soon-to-be-vacant] position' as Kapellmeister at the Kärntnertortheater in Vienna, a prestigious post to which he was only initially attracted, but one that d'Agoult had urged him to 'make every effort to obtain'.[92]

During the summer of 1846, with no sign of Mallefille's scenario, Liszt's patience snapped. A vitriolic letter screams that Gaetano Belloni, his secretary, had been received 'like a dog in a skittle-alley' when he broke the news that 'I had to put my hopes for *Sardanapalo* on hold until the end of September [1846]'. This was the second time Mallefille had missed a deadline ('At all costs, I am determined he will not make a fool of me a third time'), and Liszt was resolute: 'To be frank, it is quite impossible for me to hang around kicking my heels any longer!'[93] Fearing for the planned Vienna première, he evidently decided to explore Belgiojoso's (undocumented) suggestion that she procure a scenario from a second poet whom she never names. This poet's work was to be rapid: before 5 August, Liszt sent Belloni again to Paris 'with orders to bring me back, dead or alive, a Poem (which would be suitable for me) in his pocket. […] All my travel plans are thus subordinated to the quarter of an hour which will

[89] Liszt to d'Agoult, 14 April 1846 (Prague). *The Liszt–d'Agoult Correspondence*, ed. and trans. Short, 389 (emphasis added). This is the only time Liszt uses the Italian form *Sardanapalo*.

[90] 'Le *Sardanapale* marchera la saison prochaine à Vienne.' Liszt to Belgiojoso, 24 May 1846. *Autour de Mme d'Agoult et de Liszt*, ed. Ollivier, 199.

[91] Liszt to Schober, 11 April 1846. *Franz Liszts Briefe*, ed. La Mara, i, 62.

[92] Liszt's later letter to d'Agoult reveals that, after initial enthusiasm for the Vienna post in 1846, he no longer felt unequivocally positive about it a few months later: 'As far as Donizetti's post is concerned, I have taken my stance and I take it to be the only one to suit me. Whatever idiotic things that may have been said about me, in the end there will yet be a *very* singular line in my life – and it will not depend on anyone to change it. Once again this time, I am not wholly of your opinion that I should "make every effort to obtain that post" – for if they do not have the good taste to offer it to me, in a form of subtle justice they are more or less obliged to render to me, that post will do me no good and I shall necessarily find myself in Vienna in the position of that poor Guermann in W…. [cf. *Nélida*] with his blank wall and his Dinners with the servants.' Liszt to d'Agoult, 22 February 1847. *The Liszt–d'Agoult Correspondence*, ed. and trans. Short, 399–400.

[93] 'Franchement parlant, il m'est d[e] toute impossibilité de faire le pied d[e] grue et d[e] croquer les marmots plus long temps! Belloni, qui a été reçu comme un chien dans un jeu d[e] quills quand il m'est venu conter qu'il fallait ajourner mes espérances d[e] Sardanapale jusqu'à la fin Septembre, se mord les pouces maintenant d'avoir naïvement donné dans les panneaux d[e] Mallefille. […] et coûte que coûte, je suis décidé [à] ne plus me laisser berner uns troisième fois.' Liszt to an unnamed correspondent (Jules Janin?), 6 October 1846 (Pressburg/Bratislava). Unpublished letter in Gilmore Music Library, Yale; see <https://www.library.yale.edu/musiclib/exhibits/liszt/letter_unnamed.html> (accessed 5 February 2017).

bring this result that matters to me above all.'[94] The work was completed with alacrity. On 25 September Liszt thanked Belgiojoso for a scenario 'so excellent that I doubt greatly that there could be an Italian poet capable of composing such a good one, and that I suspect your Highness, in particular, has been busy working on it. Another reason that I am doubly grateful to you.'[95] The new arrangement – in which a poet creates and Belgiojoso edits and corrects – meant that Liszt was heavily reliant on Belgiojoso, and trusted her literary acumen, content in the knowledge that an Italian libretto would emerge under her authority:

> Permit me simply to place my entire musical destiny in your beautiful hands, and allow me to implore you to consent to hasten and oversee with all your intelligent care the definitive preparation of this libretto of *Sardanapalo* which seems to me, aside from its other merits, admirably cut out for musical developments. If it were possible to send the finished libretto to me in Vienna towards the end of November (and I hope you will deign to follow through on your kind offer to review and make necessary corrections to the versification, which should be vigorously energetic), you would make me very happy![96]

Towards the end of the year, Liszt evidently sent Belloni on a third trip to chivvy matters along and extract the versified libretto. A full libretto was not forthcoming, but on New Year's Day 1847 Liszt confirmed to a publisher: 'Belloni pulled it off! / The first act of my opera has arrived – I will attend to it quickly, but after all these unexpected delays there can be no talk of it before the coming spring.'[97] This versified text was completed mere weeks after the three-act scenario; as we shall see, it is almost

[94] 'Belloni est parti pour Paris avec ordre de me rapporter, mort ou vif un Poème (tel qu'il m'en convient) dans sa poche. […] Tous mes plans de voyage sont donc subordonné pour le quart d'heure à ce resultat qui m'importe avant tous.' Liszt to Graf Leo Festetics, 5 August 1846 (Vienna). *Franz Liszt: Briefe aus Ungarischen Sammlungen 1835–1886*, ed. Margit Prahacs (Budapest, 1966), 56.

[95] 'Le scenario que vous avez la bonté de me communiquer me paraît à tel point excellent, que je doute fort qu'il y ait un poète italien capable d'en tailler un aussi intelligent et que je suspecte singulièrement Votre Altesse d'avoir bien voulu s'en occupier. Double raison pour que je vous en sois plus que doublemenet reconnaissant.' Liszt to Belgiojoso, 25 September 1846. *Autour de Mme d'Agoult et de Liszt*, ed. Ollivier, 201. Dating asserted in *The Liszt–d'Agoult Correspondence*, ed. and trans. Short, 407, n. 276.

[96] 'Permettez-moi donc de mettre toute ma destinée musicale entre vos belles mains, et laissez-moi vous supplier de vouloir bien presser et surveiller avec toute votre intelligente solicitude le confectionnement définitif de ce libretto de *Sardanapale* qui me semble indépendamment de ses autres mérites, admirablement coupé pour les développements musicaux. S'il vous était possible de m'expédier à Vienne, vers la fin novembre, le libretto terminé (et j'ose espérer que vous daignerez pousser jusqu'au bout vos bontés pour moi, en revoyant et faisant corriger au besoin la vérification, qui devra être vigoureusement énergique), vous me rendriez bien heureux!' Liszt to Belgiojoso, 25 September 1846. *Autour de Mme d'Agoult et de Liszt*, ed. Ollivier, 201.

[97] '"Belloni combine!" Der 1te Act meiner Oper ist angekommen. – Ich werde mich bald darüber machen, aber vor künftigen Frühjahr kann nach allen diesen unerwarteten Verspätungen keine Rede seyn.' Liszt to Carl Haslinger, 1 January 1847 (Bucharest). *Liszt: Briefe aus Ungarischen Sammlungen*, ed. Prahacs, 60.

certainly the only versified text Liszt received that was to his satisfaction, and hence that he set in N4.

In the meantime, Liszt had written – new scenario in hand – to tell Mallefille the partnership was off, and complained wryly to a confidant about his procrastination:

> Mallefille is a great genius and a great man. I do not deny it. But he is putting me in the most terribly unfortunate position and whatever my feelings on the matter, I must finally make a decisive stand and renounce the idea of associating my humble name with his resounding […] and late glory. […] It is evident that our Shakespeare will not or cannot come up with a suitable scenario for *Sardanapalo*. Well fine! Others will manage it better and certainly quicker than him. […] To the devil, then, with Mallefille's *Sardanapalo*. May the thousand francs that I gave him on account rest lightly on his republican Puritanism and may the gods preserve me henceforth from all rotten collaborators.[98]

Liszt's ironic inversion ('our Shakespeare') indicates the hope that had been thwarted, and the frustration that cut correspondingly deep; he confirmed it to d'Agoult ('You were right to protect me from the great man of the rue Tabazan')[99] and to Belgiojoso herself ('At the same time as these lines, I am writing to Mallefille sending him swiftly to the devil, which I am perfectly entitled to do given his behaviour towards me').[100] As an unpublished *Konzeptbuch* containing draft copies of Liszt's letters shows, Liszt had written on 21 May 1846 to his friend the drama critic Jules Janin to articulate his frustration at what transpired, quoting from correspondence with Mallefille that is no longer extant.[101] The letter reveals further details, and its relevant paragraphs are given in the Appendix (see p. 431).[102] In short, Liszt had paid 1,000 francs in advance to the

98 'Mallefille est un grand génie et un grand home, je ne le conteste point, mais en attendant il me met dans la plus f[â]cheuse position du monde, et bon gré mal gré il me faut enfin prendre décisif et renoncer à l'idée pas trop flatteuse d'vouer mon humble nom à sa gloire retentissante […] et retardataire. […] Il est evident que notre Shakespeare ne veut pas ou ne peut pas faire une sc[é]nario convenable d[e] Sardanapale. Eh! Bien! d'autres s'en tireront peut[-]être mieux et à coup sûr plus vite que lui; […] Au Diable donc le Sardanapale de Mallefille; puissant les mille francs que je lui ai donné comme à compte rester légers à son puritanisme républicain, et les Dieux me preserver désormais de tout collaborateur malecontreux.' Liszt to an unnamed correspondent (Jules Janin?), 6 October 1846 (Pressburg/Bratislava). See above, n. 93.

99 Liszt to d'Agoult, 18 October 1846. *The Liszt–d'Agoult Correspondence*, ed. and trans. Short, 394.

100 'En même temps que ces lignes j'écris à Mallefille pour l'envoyer promener à tous les diables, ce à quoi je suis parfaitement autorisé en échange de ses procédés à mon égard.' Liszt to Belgiojoso, *c.* 6 October 1846. *Autour de Mme d'Agoult et de Liszt*, ed. Ollivier, 201–2.

101 After witnessing the Bonn première of Liszt's Beethoven cantata in 1845, Janin had been frustrated by its mixed reception, and – at Liszt's request – translated O. L. B. Wolff's text into French for performance in January 1846 in Paris. See 'Soirée de M et Mme Jules Janin', *Le monde musical* (15 January 1846). On the relationship between Liszt and Janin, see Jacqueline Bellas, 'Janin et Liszt, ou le critique et l'amitié', *Jules Janin et son temps: Un moment du Romantisme*, ed. Pierre-Georges Castex (Paris: PUF, 1974), 61–84.

102 The original letter was sold as lot 37 at Sotheby's 'Music Manuscripts' auction on 28 November 2017. It was purchased by a private collector in China, and the auction catalogue makes it possible to confirm the date as 21 May 1846.

Frenchman in order to receive the French scenario by the end of February (1846), 'so that I could take it with me to Vienna and make it rhyme in Italian'.[103] On receiving Liszt's letter cancelling their collaboration, Mallefille requested a further 2,000 francs in advance for the full 'drama in three acts', which he promised to send by the end of the month. Liszt resented his 'republican' behaviour, adding: 'In truth I could hardly have imagined that I would be treated like such a *cashcow*! […] it is simply a *scenario* (and not a completed work) that I must then have translated into Italian and checked and reshaped in accordance with the exigencies of the Italian stage.'[104] From the correspondence quoted in Liszt's letter draft, it appears that Mallefille protested that there had been a 'misunderstanding' about the timetable, and claimed he had felt obliged to take on other work. He did finally send the scenario on 9 December (GSA 59/156), and while Liszt's response does not survive, the draft records his intention to decline Mallefille's offer and send him 'two-thirds of the amount which he asks of me' to end the matter: 'Amen! Fraternity in death!'[105]

On 3 January 1847 – with Act 1 of the libretto in hand – Liszt grumbled to d'Agoult that 'almost nothing has been done' on the opera.[106] As the planned première in May 1847 looked increasingly unrealistic, he tacitly abandoned it, later signalling his intention to 'complete my 3 acts' upon returning to Weimar in mid-July,[107] but in July confirmed that 'it has been more than 8 months since I have written to Princess Belgiojoso'.[108] In other words, he still lacked a full versified libretto at this time. At some point over the ensuing months he evidently resigned himself to the need for a third poet; Belgiojoso's poet was languishing in prison and appeared to have declared the task beyond him.[109] Writing to Belloni in February 1848, he anticipates making final arrangements for the première of *Sardanapalo* with Gustav Vaëz[110] and Giovanni Tadolini[111] 'by the end of April or May at the latest'. It seems that Tadolini had offered to help procure assistance with the libretto in Belgiojoso's absence: 'At the same time we

103 'Pour que je puisse l'emporter à Vienne et le faire rimer en Italien'. Unpublished letter in Houghton Library, Harvard University, AM 16, fol. 42$^{r–v}$. See Appendix, p. 431.

104 'Mais en vérité je ne pouvais guère m'attendre à être traité ainsi *en vache à lait*! […] il s'agit ici simplement d'un *Scenario* (et non pas d'une œuvre terminé) qu'il me faudra faire traduire en Italien et vérifier et rafistoler selon les exigences de la scène Italienne.' *Ibid.*, fol. 42^{v}. See Appendix.

105 'Lui envoyer au moins les deux tiers de la somme qu'il me demande […] Amen ! Fraternité en la Mort!' *Ibid.*, fol. 43^{r}. See Appendix.

106 Liszt to d'Agoult, 3 January 1847. *The Liszt–d'Agoult Correspondence*, ed. and trans. Short, 398.

107 Liszt to d'Agoult, 22 February 1847. *Ibid.*, 400.

108 Liszt to d'Agoult, 17 July 1847. *Ibid.*, 406.

109 Liszt's letter does not survive, but this is the implied message to which Belgiojoso responded on 12 May 1848 (Milan). *Autour de Mme d'Agoult et de Liszt*, ed. Ollivier, 196. Dated according to the autograph manuscript in GSA.

110 A pseudonym for Jean-Nicolas Gustave van Nieuwenhuysen, a librettist and playwright who became director of the Théâtre de l'Odéon in 1853 and (between 1856 and 1860) deputy director of the Paris Opéra.

111 Tadolini, a composer and singing teacher, served as musical director of the Théâtre Italien between 1829 and 1839.

shall finish off the *Sardanapale* in Italian,' Liszt explains, 'for which I gratefully accept the good services that M. Tadolini has kindly offered me – I hope that by next September I shall be in possession of the two libretti [*Sardanapalo* and *Richard of Palestine*], and then shall set to work immediately.'[112] It seems that Liszt wrote to Belgiojoso explaining his intention to collaborate with a third poet, to be procured by Tadolini, after receiving negative news about her poet. On 12 May 1848, the princess replies:

> This saddens me because I have in my drawer the most beautiful *Sardanapalo* in the world, the fruit of toil and slavery of that same poet whom I'd first addressed myself and who at my request had sent you a 'scenario'! I mentioned before that prison had clipped the wings of my nightingale, who could neither accept nor fulfil any literary commission in the situation he found himself. The person who told me of this has misunderstood and explained himself even less well. My poet was modest and nothing more. 'I fear not being successful,' he said; 'how can I engage in a work of imagination under these locks', etc. etc.; and the interpreter translated: 'Tell the princess that I cannot work.' In short, he got out, with the finished manuscript in his pocket and with much satisfaction in his heart because I told him his manuscript would earn him 2,000 francs, and this sum was dancing before his eyes. […] If it is possible, send the 2,000 francs very soon, for the place where my poor friend just spent a whole year is not Peru, and he came out a lot poorer than he went in; this was not, however, very easy.[113]

Liszt's undated reply (*c.*June–July 1848) speaks of rekindling 'a desire, an idea whose postponement I had been resigned to, but which I had scarcely abandoned. Your *Sardanapalo* comes to me in just as timely a manner as will the two thousand francs for the poet.'[114] It goes on to duplicate elements of Liszt's message from 6 October

[112] Liszt to Gaetano Belloni, 22 February 1848 (Weimar). *Liszt Letters in the Library of Congress*, ed. and trans. Michael Short (Hillsdale, NY: Pendragon, 2003), 50. Tadolini was a composer (famed for helping to complete Rossini's *Stabat mater*), not a poet, so it is likely that he would have helped to procure a further poet for Liszt's project rather than work on the libretto himself.

[113] 'Cela me désole, vu que j'ai dans mon tiroir le plus beau *Sardanapale* du monde, fruit des labeurs et de l'esclavage de ce même poète auquel je m'étais d'abord adressée et qui vous avait envoyé par mon entremise un "scenario"! Je vous avais dit un jour que la prison avait coupé les ailes à mon rossignol, lequel ne pouvait ni prendre ni remplir aucun engagement littéraire dans la situation où il se trouvait. La personne qui m'avait transmis cette déclaration avait mal compris et s'était encore plus mal expliquée. Mon poète faisait de la modestie et rien de plus. "Je crains de ne pas réussir", disait-il; "comment se livrer à un travail d'imagination sous ces verrous", etc., etc.; et l'interprète traduisit: "Dites à la Princesse que je ne puis travailler." Bref, il sortit, son manuscript achevé dans sa poche, et beaucoup de satisfaction dans le coeur, car je lui avais annoncé que son manuscript lui vaudrait 2 mille francs et cette somme dansait devant ses yeux. […] Si cela est possible, faites que les deux livraisons se suivent de près, car le lieu où mon pauvre ami vient de passer une année n'est pas le Pérou, et il en est sorti beaucoup plus pauvre qu'il n'y était entré, ce qui n'était pourtant pas très facile.' Belgiojoso to Liszt, 12 May 1848 (Milan). *Autour de Mme d'Agoult et de Liszt*, ed. Ollivier, 196. This letter, contained in GSA 7/18, is variously misdated in the secondary literature, but in manuscript copy its date is clear.

[114] 'Votre lettre m'a d'ailleurs été une grande joie […] en m'annonçant la réalisation d'un désir, d'une idée à l'ajournement desquels je m'étais résigné tant bien que mal, mais que je n'avais guère abandonnés. Votre Sardanapale me vient à point, tout autant que les deux mille francs seront à propos pour le

1846, reminding the princess of her responsibility to edit the versified libretto and adding: 'The notes and commentaries which you added in the margin of Rotondi's libretto (of which I take great care), are witness to such mastery in this genre that there is no wiser course than to have full confidence in your judgment.'[115] The mention of Rotondi here led Felix Raabe, Searle, Szelènyi-Farago, Kaczmarczyk and others to assume that 'Rotondi' was the missing librettist all along.[116] As Hamilton pointed out, however, the syntax of Liszt's letter suggests that Rotondi's libretto and that expected for Liszt's opera were different.[117] Indeed they are. Pietro Rotondi was the librettist for an Italian opera on the same topic composed by Giulio Litta in 1844, as noted in Table 1 above. Furthermore, his text has few if any points of close correlation with the libretto that Liszt set. (The title page of Rotondi's libretto is given as Figure 4.)

After seemingly waiting for Godot, matters moved forward considerably in August 1848. Liszt confirms to d'Agoult that Belgiojoso 'has just advised me that the Italian libretto for my *Sardanapale*, which she assures me is a masterpiece, has been sent off; I will set to work on it immediately'.[118] One might argue that this timescale lends credence to Liszt's suspicion that Belgiojoso herself was the librettist: after delaying a year and a half to versify Acts 2–3, the full versified libretto was sent within a month of Liszt's letter reconfirming their collaboration after he threatened to employ Tadolini.[119] But such hypotheses remain as so many bubbles – vulnerable to the pinprick of evidence.

With the full versified libretto now at hand, Liszt finally began composing the score. He told Raff on 1 August 1849 that his *Sardanapalo* would be completed during the coming winter (see above, note 38). Raff advised J. J. Schott that composition was under way by 11 April 1850 ('Right now Liszt is busy working on his opera *Sardanapalo*');[120] and Liszt himself confirmed two weeks later that the creative process was finally alight

poète.' Liszt to Belgiojoso, *c.*June–July 1848 (after 12 May 1848). *Autour de Mme d'Agoult et de Liszt*, ed. Ollivier, 197–8.

115 'Les notes et commentaires que vous avez ajoutés en marge du libretto de Rotondi (que je garde précieusement) témoignent d'une si maîtresse maestria dans ce genre, qu'on ne saurait faire plus sagement que de s'en remettre en toute confiance à votre décision.' *Ibid.*

116 See Felix Raabe's catalogue entry 670 'Sardanapal. Oper' in GSA; Searle, *The Music of Franz Liszt*, 89; Szelènyi-Farago, 'Liszt's Opernpläne', 519; and Kaczmarczyk, 'Liszts Opernplan', 345.

117 Hamilton, 'Not with a Bang', 49–52.

118 Liszt to d'Agoult, 10 August 1848. *The Liszt–d'Agoult Correspondence*, ed. and trans. Short, 414.

119 We may never know whether Belgiojoso herself penned the libretto text that survives, or whether in fact there was a second Italian poet, as she upholds. Without a shred of evidence pertaining to the latter's identity, a sceptic might lean towards Belgiojoso, but the candid tenor of her correspondence suggests no deception. Speculation as to a third party might look at Agustino Ruffini, who spent time in prison for political activity and lived as a refugee in Paris during the 1840s, but ultimately the matter remains a mystery.

120 'Im Augenblick ist Liszt mit seiner Oper "Sardanapal" beschäftigt.' Raff to Johann Joseph Schott, 11 April 1850. Schott-Archiv, Jena, Nr. 1419.

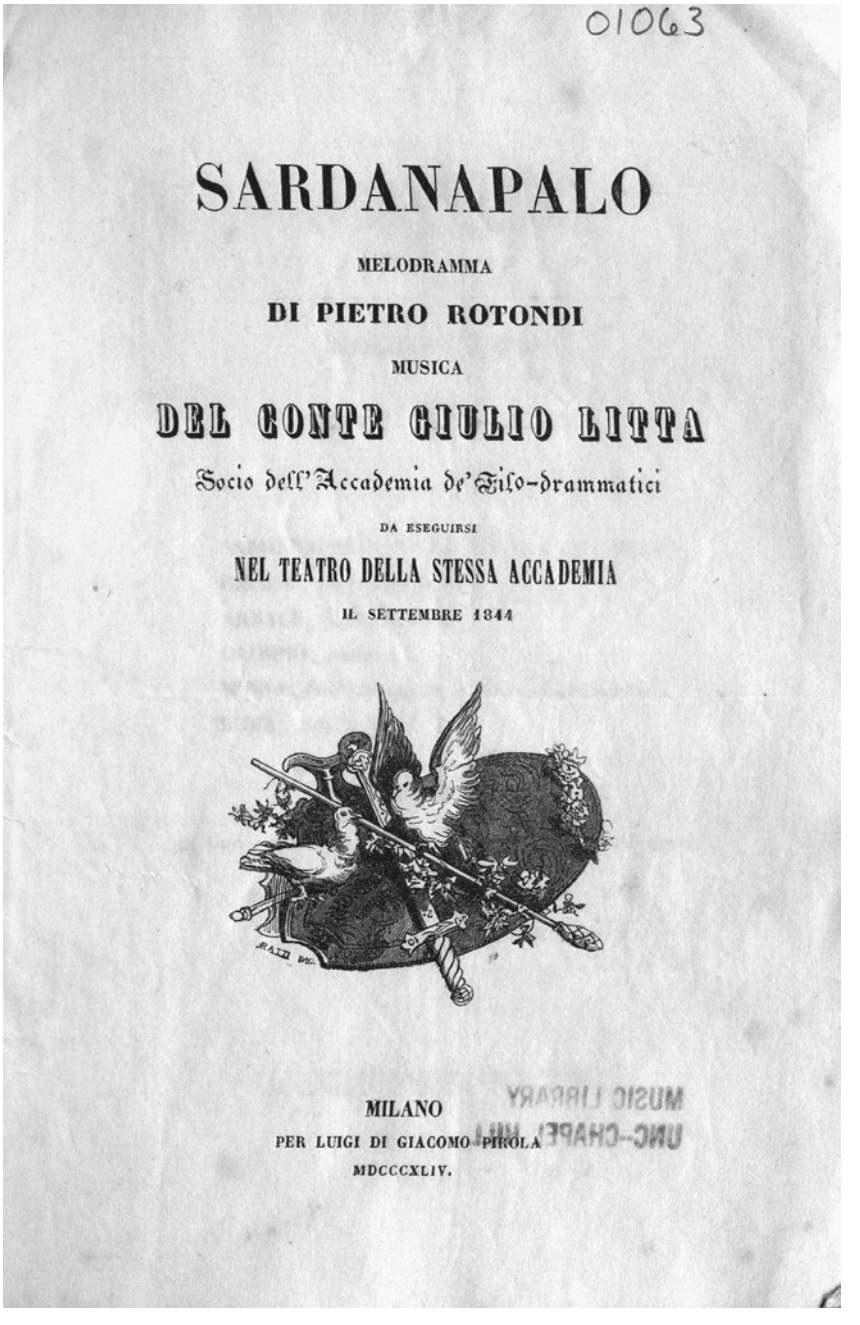


Figure 4. The title page of Pietro Rotondi's libretto, *Sardanapalo* (1844). From the Italian Opera Libretto Collection, Music Library, University of North Carolina at Chapel Hill. With permission.

TABLE 2
A TIMELINE FOR THE GENESIS OF LISZT'S *SARDANAPALE* BASED ON ACTIONS CONFIRMED IN EXTANT CORRESPONDENCE

ABBREVIATIONS	
FL	Franz Liszt
CB	Cristina Belgiojoso
Dec. 1845	FL and CB decide to collaborate on *Sardanapalo*, to be drafted in French by Félicien Mallefille, and translated and versified by CB.
Feb. 1846	Mallefille misses his first deadline to submit the prose scenario.
21 May 1846	With Mallefille protesting about a misunderstanding and requesting more money, FL expresses misgivings about their collaboration, and accepts CB's suggestion to procure the libretto from an unnamed Italian poet and political prisoner.
25 Sept. 1846	FL receives the prose scenario from CB's Italian poet.
6 Oct. 1846	Mallefille misses his second deadline; FL writes to him formally cancelling their arrangement (and pays him off); FL suggests compressing CB's planned three acts into two.
9 Dec. 1846	Mallefille sends the prose scenario in French, which FL ignores.
1 Jan. 1847	FL confirms receipt of CB's versified libretto for Act 1.
22 Feb. 1848	FL tells Gaetano Belloni (his secretary) of his intention to seek help from Giovanni Tadolini to complete the Italian libretto.
12 May 1848	CB confirms the versified libretto is finished.
10 Aug. 1848	CB sends the full versified libretto to FL.
15 Jan. 1849	CB tells FL his suggestion for an orgy scene is unrealistic, and implies that further revisions are forthcoming.
11 Apr. 1850	Joachim Raff (FL's assistant) confirms FL's composition of the opera is under way.
4 Feb. 1851	FL reasserts in past tense his earlier decision 'to work actively on the score'.
Dec. 1851	Raff writes to a musical confidante explaining that he anticipates orchestrating the opera soon.

(see again note 38), and set about securing a publishing contract for the opera from Léon Escudier, explaining on 4 February 1851: 'I decided to work actively on the score. I expect to have a copy ready by the end of next autumn.' Thus the music for Act 1 which Liszt did compose was almost certainly notated between April 1850 and February 1851. Table 2 summarizes the proposed timeline.

Why, then, did collaborative work cease with composition under way and just as the versified libretto had finally arrived? There are several possible answers, including Liszt's changing relation to Belgiojoso (for a time, potentially a romantic partner), his developing interest in and sympathy for Wagner's music, and the fate of Belgiojoso's

unknown Italian poet.[121] A less conjectural and more plausible answer than these are the revisions to the final version of the libretto, understood as part of Liszt's aspiration towards what he called 'musical drama'. With a nod to Occam's razor, then, I believe this to be the simplest, most practical and significant factor and thus focus closing comments on it here.

Liszt's correspondence indicates a consistent concern for the dramatic integrity of his opera. Writing to Grand Duke Carl Alexander on the same day as he fired Mallefille, Liszt explained: 'You would not be able to believe, my Lord, the time and patience I shall need to carry through my librettos to perfection.'[122] As we have seen, he implored Belgiojoso twice to take personal responsibility for editing the libretto, and on at least two occasions made consequential suggestions regarding the opera's plot: the first regarding the scenario; the second the libretto.

First, on 6 October 1846 he sought to compress the proposed three acts into two:

> A single observation concerning the scenario of *Sardanapalo*, which I humbly submit to your Highness: would it not be better to tighten the libretto into two acts; and to hasten the conclusion after scene v of Act 2 in moving to the dénouement, which must be incendiary from all points of view: […] In this way we would avoid the trailing, elegiac aspect (which would possibly cool it down) as it currently stands; and the overall effect would succeed better, in my opinion.[123]

In the event, *Sardanapalo* remained a three-act work.[124] But it may be no coincidence that he would voice the same concern about the protracted historical plot of Donizetti's *Dom Sébastien* (1843), whose performances (he worried in 1854) 'grow colder and colder continually'.[125] While we cannot know quite when such concerns crystallized in Liszt's mind, it seems reasonable to conclude that he may have been crafting his

[121] Additional reasons proffered in the secondary literature for Liszt's abandonment of the opera vary in their creativity and persuasiveness: from the unsuitability for staged opera of the chromatic language in the sketches, to Liszt's lack of feeling for the stage, the 'feeble nature' of many of the scenarios and librettos, Liszt's sense of his destiny in instrumental and choral works, his tendency to procrastinate and his growing disillusionment with the Weimar Hoftheater. See Paula Rehberg, *Franz Liszt* (Zurich: Artemis, 1961), 199; Sharon Winklhofer, *Liszt's Sonata in B minor* (Ann Arbor, MI: UMI Press, 1980), 16; Jensen, 'Liszt, Nerval, and Faust', 157; Derek Watson, *Liszt* (New York: Schirmer, 1989), 89; and Adrienne Kaczmarczyk, 'Liszt's Opernplan' (2003). Hamilton, 'Wagner and Liszt', 32.

[122] 'Tout ce qu'il me faudra employer de temps et de patience pour mener à bonne fin mes librettos … vous ne sauriez le croire, Monseigneur.' Liszt to Carl Alexander, 6 October 1846. *Briefe Liszt und Carl Alexander*, ed. La Mara (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1909), 10–11. The second libretto to which Liszt refers is that for *Richard of Palestine*.

[123] 'Unique observation sur le scenario de *Sardanapale*, que je soumets humblement à V. A.: N'aurait-il pas avantage à resserrer le libretto en 2 actes et à hâter la conclusion après la scène 5 du second acte en passant au dénouement qui devra être incendiaire de tout point. […] De cette façon on éviterait le côté traînant, élégiaque (qui refroidirait peut-être) du troisième acte tel que le voilà, et l'effet total y gagnerait, à mon sens.' Liszt to Belgiojoso, 6 October 1846. *Autour de Mme d'Agoult et de Liszt*, ed. Ollivier, 202.

[124] See Liszt to d'Ortigue, 24 April 1850, quoted above in n. 38.

[125] Liszt, 'Donizetti's *The Favorite*', *CW*, iii/1, 187–200 (p. 191).

libretto negatively, with concern for what he saw as the weaknesses of contemporary Franco-Italian opera in mind.

Secondly, on 15 January 1849, Belgiojoso responded to a suggestion that Liszt evidently made but which has not survived:

> I am going to write to your poet to get him to prepare a scene as you desire, but I don't very well know how he will manage an orgy scene in which there appears neither *wine*, *amusements* nor *women.* Have you yourself invented something new? In that case please reveal the secret to your poet, for I very much doubt whether a poor devil who has passed from prison to war, and from war to exile has a mind sufficiently attuned to guess such mysteries. As for myself, I would propose to you a mock orgy, that is to say, grand festive preparations that would end with a walk in the moonlight and a philosophical conversation. Sardanapalo would not, perhaps, have scorned that.[126]

This complaint – that Liszt's request is unrealistic, unrealizable – is the last known correspondence about the opera between Liszt and Belgiojoso; it is also the only time there is a splitting of egos between the princess and the librettist. On this – frustratingly scant – basis, it seems most plausible that Liszt never drafted the later acts of *Sardanapalo* in N4 in part for the simple reason that he never received a revised version of them from Belgiojoso, and gave up on pursuing them from a librettist whose work (he worried) needed doctoring and adjusting.

Part 2

Declamatory style as 'character'

More broadly, Liszt's two interventions indicate his underlying unease about what a modern libretto ought to entail. Three years after ceasing work on *Sardanapalo*, he published a series of 13 articles on contemporary opera in the *Neue Zeitschrift* which range from a historical overview of the genre to criticism of modern librettos and challenges for contemporary singers. His comments arguably retain a self-referential character, for it is librettists and their poetry, rather than musical matters, that dominate the discourse. The universal success of Auber's *La muette de Portici* was owed 'to a very fortunate text selection', he remarked; in contrast, Scribe's

126 'Je vais écrire à votre poète pour qu'il prépare une scène comme vous le désirez, mais je ne sais trop comment il se tirera d'une scène d'orgie dans laquelle ne paraîtront ni *vins*, ni *feux*, ni *femmes*. Vous-même, avez-vous inventé quelque chose de nouveau? Dans ce cas, veuillez en révéler le secret à votre poète. Car je doute fort qu'un pauvre diable qui est passé de la prison à la guerre et de la guerre à l'exil, ait l'esprit tourné à deviner de pareils mystères. Quant à moi, je vous proposerais bien une orgie-attrape, c'est-à dire de grands préparatifs de festins qui se termineraient par une promenade au clair de lune et par une conversation philosophique. Sardanapale n'eût peut-être pas dédaigné cela.' Belgiojoso to Liszt, 15 January 1849. *Autour de Mme d'Agoult et de Liszt*, ed. Ollivier, 203–4.

librettos for Donizetti are 'too complicated for the audience',[127] a representative case being *Dom Sébastien*, Donizetti's 'most carefully worked-out production' – which sought to amass 'as many situations as possible' and resulted in a wearying effect of continuous transformation and contrast. 'During such procedures,' he went on, 'insufficient development naturally emerges, which compromises the entire poetic structure, and continually suppresses the portrayal of character,' adding for good measure: 'There is hardly any peripeteia.'[128] With these words in mind, there is a glimmer of frustration in his description of the shifting relations between poet and composer that he had inherited for *Sardanapalo*:

> During Metastasio's time, it was merely an advantage for a composer to set one of this poet's poems, but during Scribe's time, it was absolutely essential. Until that time it was considered a lucky find when a composer came upon a libretto such as those written for *Don Juan*, *Freischütz* or *Norma*. […] After that time, one could not even write a thread of the best music without an interesting or piquant libretto.[129]

Modern composers' dependency on librettos and their drama was far greater than in the past, in other words. This observation cum complaint soon crystallized into a full-blown historical schema for the relationship between opera and poetry, setting the stage for what Liszt saw as opera's three elementary phases: an emphasis on the expression of feeling (Metastasio) was followed by an aspiration for dramatic situations that motivate such feelings coherently (Scribe, whose *Robert le diable* marks 'the historic moment' of equal collaboration between poet and composer), and thereafter 'interest focussed on character development', whose psychological explication on stage Liszt associates with the Wagner of *Der fliegende Holländer*, *Tannhäuser* and *Lohengrin*.[130] Accordingly, writing to Carl Alexander about his essay on *Tannhäuser*, Liszt's self-reflexive remark confirms the centrality of the libretto for contemporary opera: 'This poetical analysis of Wagner's libretto was for me only an opportunity to express something that I feel very deeply.'[131]

The challenge for modern composers, as Liszt saw it, was to eschew 'earlier operatic forms'[132] while accommodating the telescoped requirements of opera's three elementary

[127] Liszt, 'Donizetti's *The Favorite*', 187.

[128] *Ibid.*, 188.

[129] 'Während es zu Metastasio's Zeiten nur ein Vorteil war, eines der Gedichte dieses Poeten zu componiren, machte sich Scribe sich seiner Zeit unentbehrlich; bis dahin war es ein glücklicher Fund einen Componisten gewesen, ein Libretto wie das zu Don Juan, zum Freischütz oder Norma zu erlangen. […] Von jetzt an konnte man selbst für die vorzüglichste Musik nicht mehr den Faden eines interessanten oder pikanten Librettos entbehren.' Liszt, 'Scribe's und Meyerbeer's *Robert der Teufel*', *SS*, v, 31–41 (p. 37); cf. 'Scribe and Meyerbeer's *Robert the Devil*', 117 (translation modified).

[130] *Ibid.*, 118.

[131] Liszt to Grand Duke Carl Alexander, 23 May 1849 (Weimar). *Franz Liszt: Selected Letters*, ed. and trans. Williams, 272.

[132] Liszt, 'Scribe and Meyerbeer's *Robert the Devil*', 118.

phases (cited above), wherein 'every metamorphosis in style has enriched opera with a new moment, *without suspending earlier moments*. The aspiration to achieve situations does not preclude the expression of feeling. Likewise, the portrayal of character is little impeded down the path toward creating situations of expressing feeling.'[133] Such an accretion of requirements explains why 'this epoch is at a great disadvantage', he concludes, perhaps conveying a heaviness of thought that weighed down his own work.[134] Indeed, the surviving libretto to Liszt's single act for *Sardanapalo* feeds quite naturally into this quietly self-conscious writing about contemporary opera. It survives only as underlay in the continuous draft within N4. Marco Beghelli, Francesca Vella and David Rosen have deciphered and – where necessary – reconstructed this text for our edition; ultimately, very few words were missing or proved illegible, allowing us to access the words Liszt set with reasonable certainty.[135] On this basis, the plot for Act 1 of Liszt's opera can be summarized as follows.

In the royal palace at Nineveh, a chorus of concubines calls Mirra, a Greek slave-girl and favourite of the King, to the harem to raise her spirits ('Come – your palpitating heart, / Shedding all worry, / Will forget the earth and the sky in ecstasy'). Mirra is unhappy, nostalgic for her lost home and sad about her current situation, but the chorus, unabated, venerates her as de facto queen ('Among thousands of virgins […] / The king of Assyria has chosen you / Wreathe your brow with garlands of roses and vine leaves'). Despairing, Mirra seeks refuge and peace ('Have no further thought for me!') and relates her predicament in an aria and recitative: she is ridden with guilt for loving the man who conquered her homeland, and for adopting his Ashurian faith; she weeps while thinking of her mother on the one hand and of her love for Sardanapalo on the other, angrily declaring herself 'a slave mocked by fate'. The King enters and asks why she is distressed; eventually she explains only that her adulterous role as his favourite carries no dignity ('Your wife's vigilant gaze, / Her pallor accuses me'), but the King – infatuated – does not grasp the full circumstances of her unhappiness, promises to encircle her with the splendour of the royal palace and declares his love in a confident duet ('Let us love as long as / The fervid age still smiles upon us'). While Mirra's predicament remains unresolved, Beleso – a soothsayer (Chaldean) and elder statesman – enters, warning of war. He accuses the King of enjoying comforts while ignoring 'the inner voice of duty' as insurgent leaders ready their forces against him. He urges the King to take up arms ('Throw off your soft garments, / Set aside the distaff, grasp the sword!') and earn the people's reverence, which only superficially attends the diadem he wears. Sardanapalo hesitates, lamenting that 'every glory is a lie / If it must be bought with the tears / Of afflicted humankind'. In a lyric passage,

133 Liszt, 'Scribe and Meyerbeer's *Robert le diable*', 120 (emphasis added).

134 *Ibid*., 121.

135 For details of the methodology, see the critical apparatus outlined in 'The Character of the Musical Source' and 'Editing the Verbal Texts' in the forthcoming edition, *Sardanapalo*, for the Neue Liszt Ausgabe, to be published by Editio Musica Budapest.

Mirra wonders aloud why he is not stirred to 'noble valour', and makes a personal plea for action that heralds the moment of peripeteia, as the King is finally persuaded to fight ('The earth is not vast enough for us to live together in peace […] Your wish will be fulfilled'). The act closes with a grand trio in which Beleso beats the drums of war and Mirra speaks of love inspiring lofty feelings in the King, who professes now to wear his royal purple more easily.

In keeping with Liszt's diagnosis that modern opera was transitioning towards a focus on individual character, the twin foci of the internal struggles of Mirra and Sardanapalo seem fitting: her bifurcated loyalties see her racked between the memory of family and heritage on the one hand and her genuine love for the King on the other; his vision of peaceful coexistence is increasingly exposed as illusory, forcing him to broaden his world-view and embrace the necessity of violence. Indeed, his change of mind – the decision finally to go to war – is the only action of consequence during the act, even though, as Dahlhaus observed of Isolde's love potion, it arguably only brings about what has already been determined by the characters' psychological needs or 'inner action'.[136]

Far from being spectral nonentities or perfunctory grotesques, such roles are multifaceted, often complex in their motivations. The extent to which their text is scrutable at the level of the word is of course dependent upon how transparently any given utterance has been retrieved from the underlay of N4.[137] Nevertheless, Liszt relates the explication of character on stage genetically to poetry in precisely this way (vis-à-vis Wagner's appropriated philology in Part 2 of *Oper und Drama*):

> The portrayal of characters, this first condition for the perfection of tragedy, will henceforth also be the first condition for the perfection of musical drama. Transplanting the depiction of characters into the realm of music makes *a declamatory style an inevitable necessity*. In addition to the action on stage, the characters make themselves known through the word: therefore Wagner lays extraordinary value upon the intrinsic beauty of the poetry in his operas.[138]

The declamatory melodic style referenced here was nothing less than a precondition for the emergence of 'musical drama', which Liszt felt was exemplified in the dramatic action of Meyerbeer's *Robert* and Rossini's *Otello* in particular.[139] In *Sardanapalo*, he draws on declamatory melody freely for all three principal roles, often to deliver

[136] Carl Dalhaus, *Richard Wagner's Music Dramas*, trans. Mary Whittall (Cambridge: Cambridge University Press, 1979), 51.

[137] See the extensive critical commentary in the forthcoming edition (see above, n. 135).

[138] 'Die Darstellung von Charakteren, diese erste Bedingung der Vollkommenheit für die Tragödie, wird es fortan auch für das musikalische Drama sein. Die in das Bereich der Musik verpflanzte Schilderung von Charakteren macht die Wiedergeburt und Schönheit eines declamatorischen Styls unumgänglich nothwendig. Außer der Handlung manifestirt sich der Charakter auf der Bühne durch das Wort. Darum legt Wagner so außerordentlichen Werth auf die intrinseke Schönheit der Operndichtung.' Liszt, 'Scribe's und Meyerbeer's *Robert der Teufel*', *SS*, v, 39; cf. 'Scribe and Meyerbeer's *Robert the Devil*', 119 (emphasis added; translation heavily modified).

[139] *Ibid.*, 119–20; Liszt, 'Bellini's *Montague and Capulet*', 164.

kinetic text in moments of agitation. Consider the following three examples. When Mirra, alone, reflects angrily on her situation, the vocal line is structured by opposing tendencies: driven downwards by the surface voice-leading of falling semitones and upwards by the rising chromatic sequences. As Example 2 shows, a lamentation affect (cf. *planctus* / *pianto*) peppers the melodic line (bars 381, 383, 385, 389, 397–8, 401–2), while also underpinning rising sequences (LH, bars 380–5). Like the verses of Tannhäuser's hymn to Venus, both lines of Mirra's *cri de coeur* ('Slave, alone, mocked by fate! / An error tempted my heart') are repeated up a semitone, separately, even as the repeated monotone pitches they contain offer licence for declamatory delivery. Indeed, the use of monotone recitation is itself characteristic; in bars 967–71 (see Example 3), Sardanapalo decries the vanity of royally sanctioned violence on nothing but repeated *e♮′*s ('I am not deceived by the easy boast / Of a fleeting glory'). And in his first speech to the King, Beleso urges Sardanapalo to confront his regal responsibilities and stop indulging his desires while ignoring 'the inner voice of duty'. Beleso's monosyllabic, rhythmically strident lines, given in Example 4, are decidedly unlike the structured bel canto expressiveness found in Liszt's transcriptions of Bellini and Donizetti. Alongside their rising chromatic sequences, the short, articulated phrases (bars 898–905), irregular phrase lengths and repeated declamatory pitches (bars 879–82, 885) point to Liszt's determination to write character, breath and agogic utterance into the shape of the melodic lines, resulting in an idiom we might more readily associate with the stylistic impulses of French 'declamatory' opera, or what Vincent d'Indy would later describe as a mode of drama 'frequently even subordinating the musical form, the *musical number*, to the demands of the dramatic tone and the dynamics of the plot'.[140]

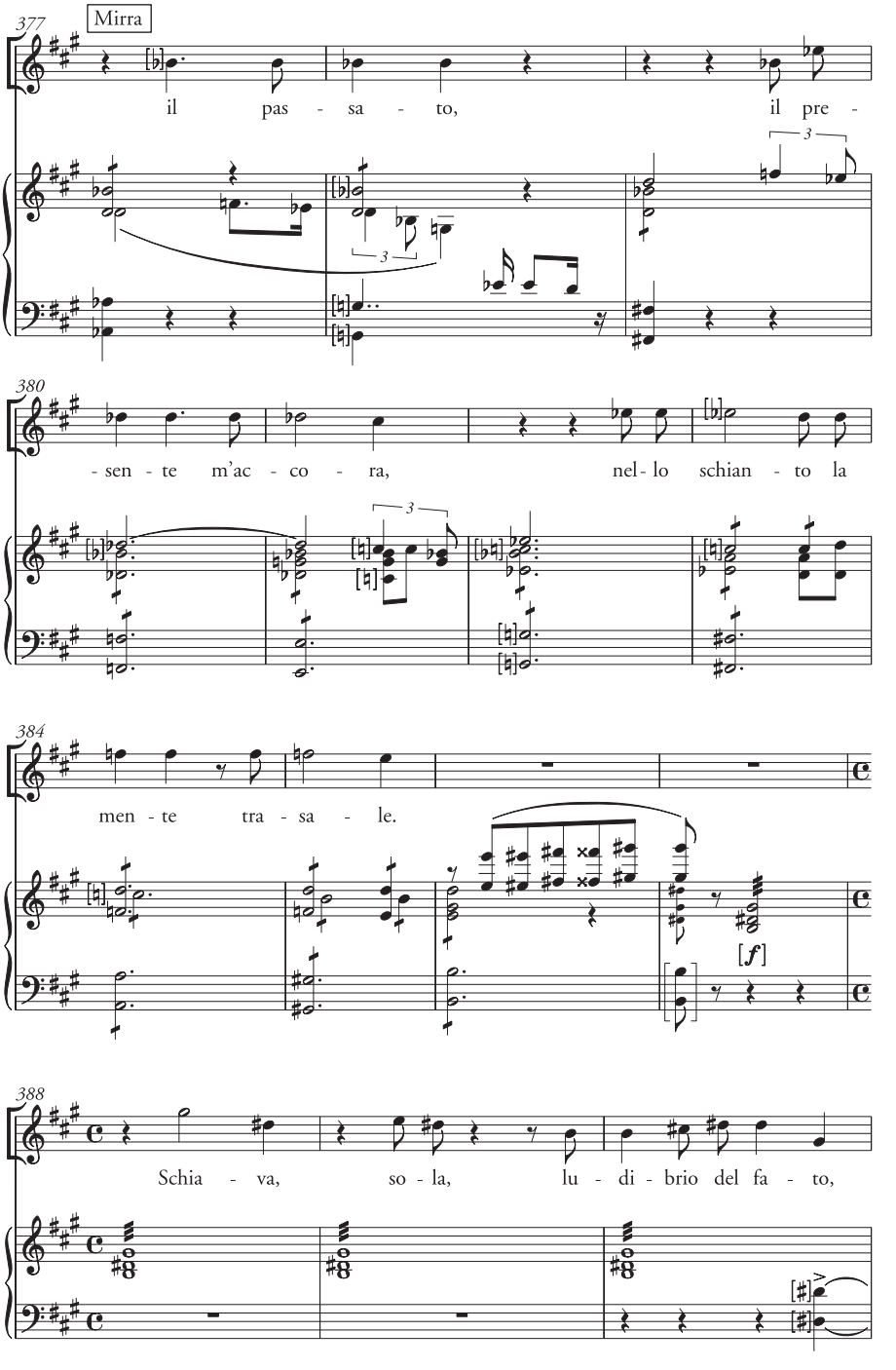
Harmonically, such passages also suggest that Hamilton's preliminary conclusion – that the music of N4 gives 'the effect of a work written by two different composers', where Liszt's chromatic language is reserved for the orchestra while 'he seems frequently to rein [this] in […] as soon as the voice enters' – may be unduly schematic.[141] On the contrary, such declamatory moments indicate the extent to which Liszt's vocal parts find expression outside diatonic Italianate melodic shapes, even as they observe a certain unrevised bel canto expressiveness; the examples above indicate that they share in the language of mid-century chromatic voice-leading as palpably as the conventions of expression that Liszt felt had shackled Rossini.

Methodologically, the problematic practice of reading composers' reflections into analyses of their musical style (as though this could offer a closed circuit, insulated from the complex multitude of external and internal factors) is less indulgent in this case than it may seem. For Liszt's music in N4 never received critical attention, even

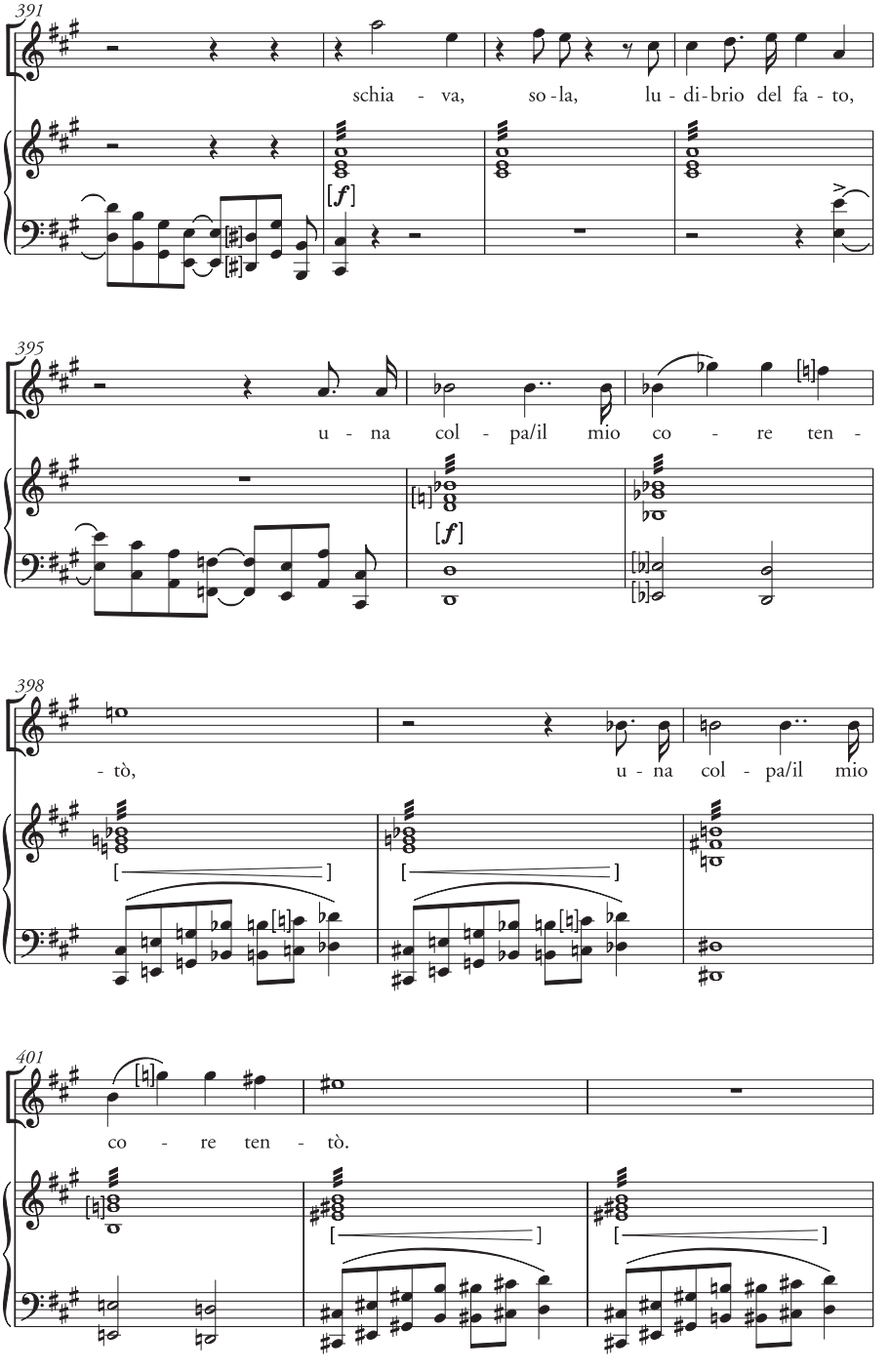
[140] 'En subordonnant même fréquemment la forme musicale, le *morceau de musique* aux exigences de l'accent scénique et de la marche du drame.' Vincent d'Indy, Preface to Théodor Michaëlis's *Les éléments* (1883), 10, quoted in Katharine Ellis, *Interpreting the Musical Past* (New York: Oxford University Press, 2005), 133.

[141] Hamilton, 'Not with a Bang', 57.

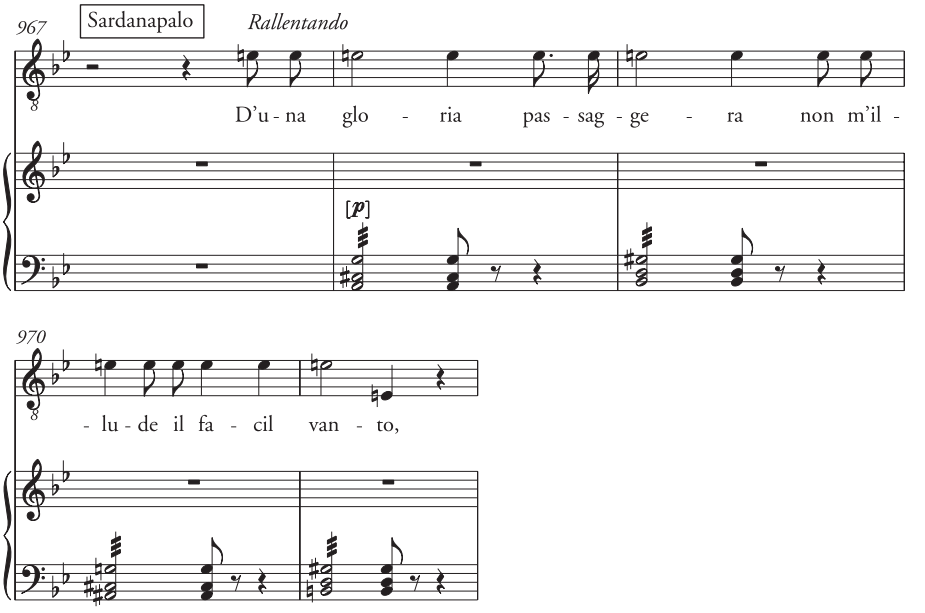
Example 2. Liszt's declamatory melodic style in *Sardanapalo*, bars 377–403. Edition © David Trippett.



Example 2 (continued)



Example 3. Sardanapalo's monotone recitation, *Sardanapalo*, bars 967–71. Edition © David Trippett.



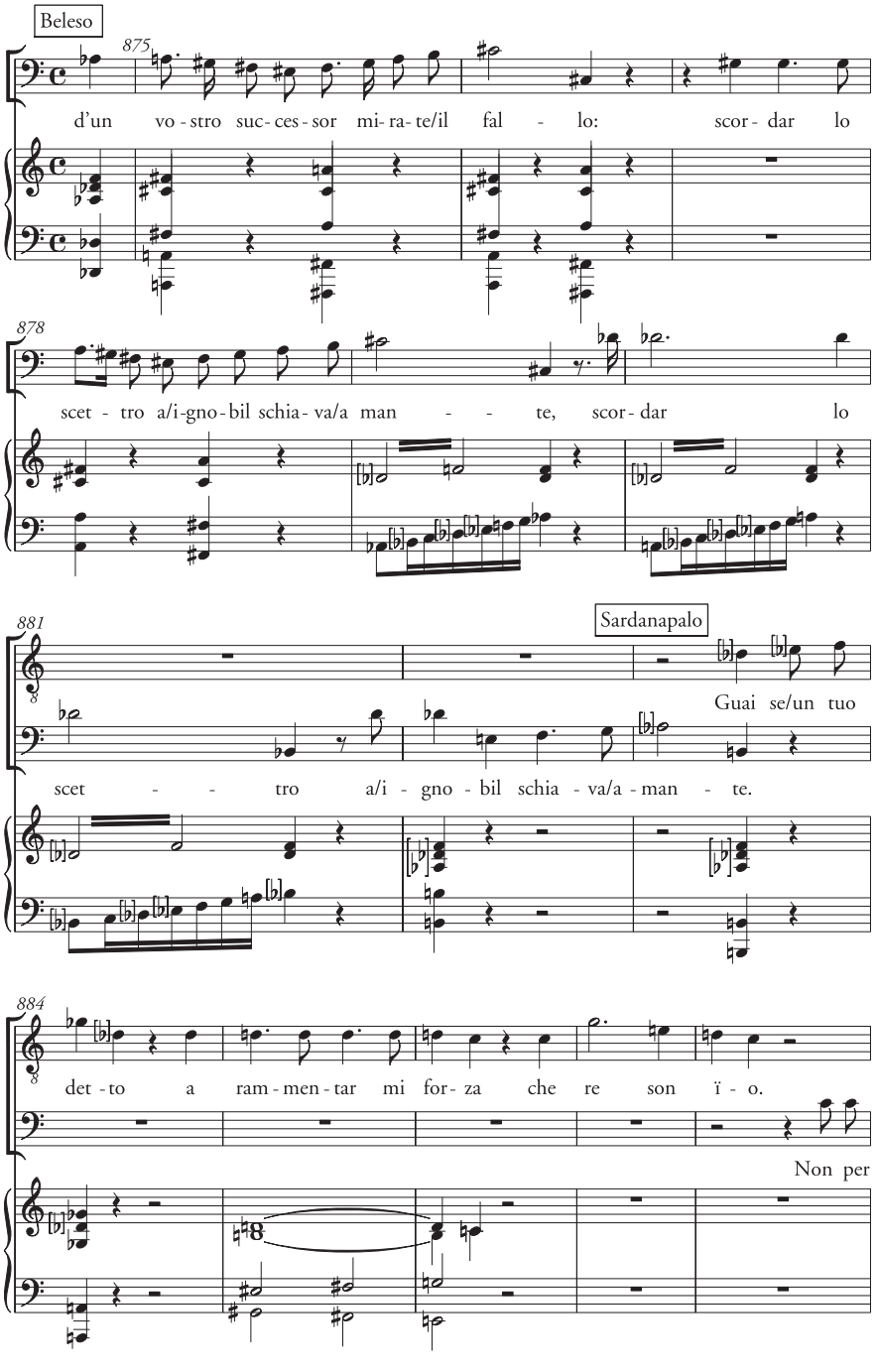
from his inner circle at the Altenburg. It may never have been heard by anyone but him. *Ipso facto*, there is little option but to adopt such an approach for the present study, if the perspective of historical criticism is to be incorporated. On this basis it is telling that Liszt's contemporary writings posit the declamatory style as explicitly future-orientated, so much so that in his landmark essay (1855) on Berlioz's symphony *Harold en Italie* he twinned its role in modern opera with that of programmes in the modern symphony:

> We consider the introduction of the program into the concert hall to be just as inevitable as the declamatory style is to the opera. Despite all handicaps and setbacks, these two trends will prove their strength in the triumphant course of their development. *They are imperative necessities of a moment in our social life*, in our ethical training, and as such will sooner or later clear a path for themselves.[142]

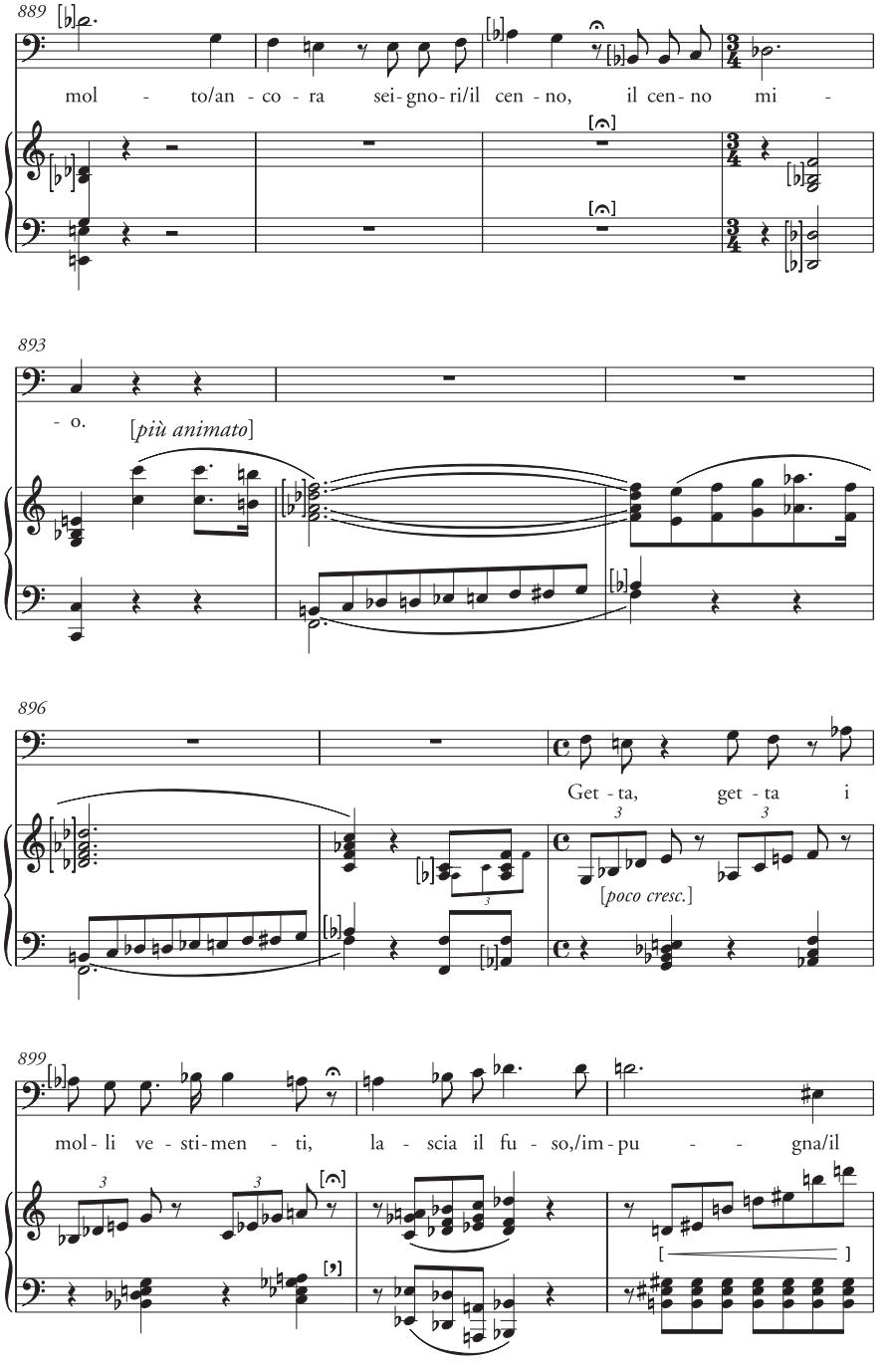
Earlier that year, Liszt had conducted Schumann's *Genoveva* (1850), with its declamatory 'recitative in time' (*Recitativ im Takt*), remarking that despite its shortcomings as drama, and excepting Wagner's works, he preferred it to all operas of the past 50 years.[143] Did it represent the fruit of a move away from 'the cult of

[142] Liszt, 'Berlioz and his Harold Symphony', 1170 (emphasis added).
[143] Liszt to Anton Rubinstein, 3 April 1855 (Weimar). *Franz Liszts Briefe*, ed. La Mara, i, 240.

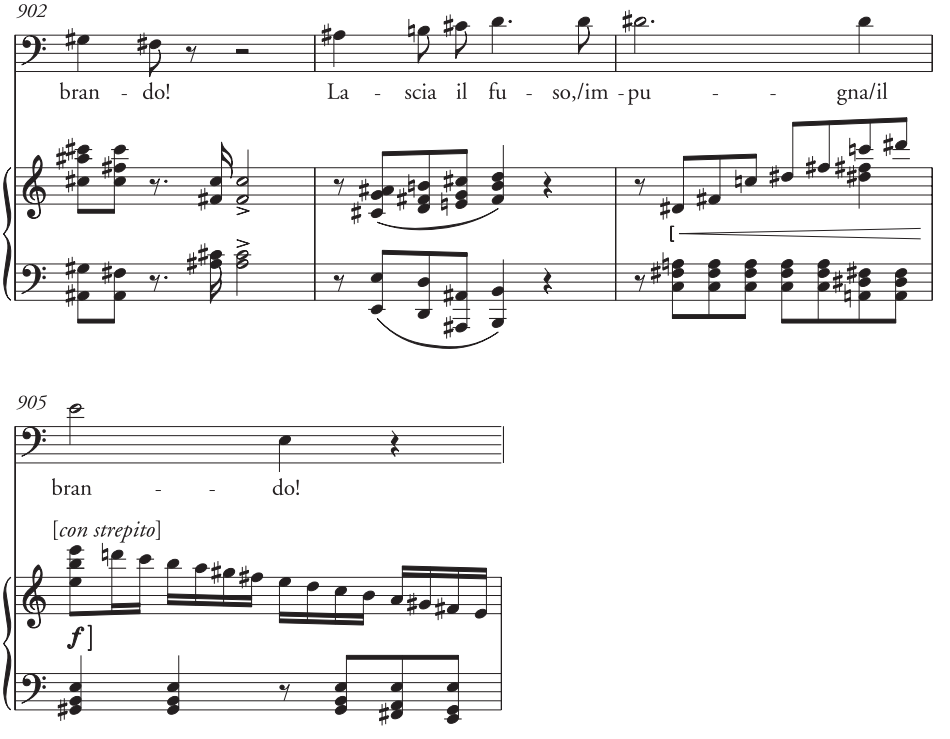
Example 4. Beleso in dialogue with the King, illustrating Liszt's declamatory melody, with its character-driven, accented utterances; *Sardanapalo*, bars 875–905. Edition © David Trippett.



Example 4 (continued)



Example 4 (continued)



stereotypical melody', a move he saw initiated by Meyerbeer's *Robert*?[144] Perhaps. In any case, the historical inevitability driving both developments – declamation and programmes – is given as an ever more magnetic union of music and great literature, a union whose genetic relation to vocal music (that is, music with text) he confirms later in the same essay:

> Through song there have always been *combinations* of music with literary or quasi-literary works; the present time seeks a *union* of the two which promises to become a more intimate one than any that have offered themselves thus far. *Music in its masterpieces tends more and more to appropriate the masterpieces of literature*. […] Why should music, once so inseparably bound to the tragedy of Sophocles and the ode of Pindar, hesitate to unite itself in a different yet more adequate way with works born of an inspiration unknown to antiquity, to identify itself with such names as Dante and Shakespeare? Rich shafts of ore lie here awaiting the bold miner, but they are guarded by mountain spirits who breathe fire and smoke into the faces of those who approach their entrance […] blacken[ing] what they do not burn, threatening those lusting after the treasure with blindness, suffocation, and utter destruction.[145]

144 Liszt, 'Scribe and Meyerbeer's *Robert the Devil*', 119.
145 Liszt, 'Berlioz and his Harold Symphony', 1171–2 (emphasis added).

Described three years after work on *Sardanapalo* had ceased, this high-stakes scenario raises the possibility of an autobiographical reading in which Liszt-as-composer felt threatened with 'utter destruction', his own internal 'mountain spirits' stymieing progress on the opera, whose rich shafts of artistic ore had tempted a 'bold miner' such as him for seven years (rhetorically, perhaps an allusion to Wagner's 'boldest sailor' or Beethoven-as-Columbus, who first traversed the 'apparently shoreless sea of absolute music').[146]

If Liszt pointedly omitted Byron from 'such names as Dante and Shakespeare', his inclusion in this pantheon of literary minds channelling 'inspiration unknown to antiquity' had been intimated a year earlier. Liszt's conceit for the organic magnificence of *Romeo and Juliet* provides a tangible link to Byron's *Sardanapalus*:

> Shakespeare builds an altar out of green branches with condensed foliage, which he allows to flare up before our eyes until it becomes a pyre. We see the pure, *fragrant and flowing flames* of love between two young hearts until they yearn for death, until they are inflamed with envy for death. In the annals of martyrdom, love has never exhibited a more endearing sacrifice, neither in legend nor in myth.[147]

Such imagery flickers against the shadow of his own operatic subject, the self-immolation of Sardanapalo and Mirra, where 'fragrant and flowing flames' echo Byron's command: 'Bring cedar too, and precious drugs, and spices […] Bring frankincense and myrrh, too for it is / For a great sacrifice I build the pyre.'[148] Coded references rarely amount to conclusive evidence, but Liszt's wholesale borrowing of the imagery of *Sardanapalus* to interpret *Romeo and Juliet* at least suggests the comparable esteem in which he held these tragedies – perhaps, as it turns out, an esteem tipping into acute sensitivity, even inhibition.

In this context it is unsurprising that close correspondences exist between Byron's tragedy and the libretto Liszt sourced via Belgiojoso. At first blush, this suggests that the author of Liszt's libretto was borrowing directly from Byron in places. Three examples are shown in Table 3. But if such semblances suggest a dependent relationship, clear differences between the plot of Byron's text and Liszt's libretto undermine any structural comparison.[149]

146 'Das weite, uferlose Meer der absoluten Musik'. Wagner, *Das Kunstwerk der Zukunft*, Part 4, *SSD*, iii, 85.

147 Liszt, 'Bellini's *Montague and Capulet*', 161 (emphasis added).

148 Byron, *Sardanapalus, a Tragedy*, 121.

149 One example would be Beleses, a priest and warmonger in both Byron and Liszt, who is discontent with Sardanapalus's rule; but whereas Byron's Beleses conspires and fights to overthrow the King, Liszt's Beleso is supportive, advising the King to take up arms for his own sake. He is the closest thing on Liszt's stage to a royal military advisor, a role which Byron assigns to Salemenes, the queen's brother, who dies in battle. Liszt frequently mentions Byron's tragedy as the primary source for his opera, however, and further studies might compare Liszt's libretto with the various extant operatic settings of *Sardanapalus* at the time to determine whether close correlation may identify a genealogy of literary sources for Liszt's librettist.

TABLE 3
DIRECT BORROWINGS FROM BYRON'S *SARDANAPALUS* IN LISZT'S OPERA LIBRETTO

Byron (Sardanapalus, a Tragedy, 1821)	*Liszt's libretto (trans. Rosen)*	
Sardanapalus: Thou dost forget thee: make me not **remember I am a monarch**. (p. 11)	Sar: Guai se un tuo detto a **rammentar mi forza / [che] re son io.**	Sar: Woe betide you if what you say forces me to **remember that I am king.**
Sar: Oh! If it must be so, and these rash slaves / Will not be ruled with less, **I'll use the sword / Till they shall wish it turn'd into a distaff**. (p. 29) Salemenes: They say, thy sceptre's turn'd to that already. (p. 29) Beleses: I blush that we should owe our lives to such / **A king of distaffs!** (p. 80)	Bel: Getta [i molli vestimenti], / **lascia il fuso, impugna il brando!**	Bel: Throw off your soft garments, / **Set aside the distaff, grasp the sword!** [an antithesis repeated twice elsewhere]
Sar: Thou wouldst have me go / Forth as a conqueror … Sal: Wherefore not? Semiramis – a woman only – led these our Assyrians to the solar shores / Of Ganges. Sar: 'Tis most true. And *how* return'd? … And how many / Left she behind in India to the vultures? … she had better woven within her palace / Some twenty garments, than with twenty guards / Have fled to Bactria, leaving to the ravens, / And wolves, and men … / Her myriad of fond subjects. **Is *this* glory? / Then let me live in ignominy ever.** (pp. 16–17)	Sar: D'una gloria passaggera / non m'illud[e] il facil vanto, / **ogni gloria è menzognera / se mercar si dèe col pianto / dell'afflitta umanità.**	Sar: I am not deceived by the easy boast / Of a fleeting glory. / **Every glory is a lie, / If it must be bought with the weeping / Of afflicted humankind.**

Byron's characters would sustain Liszt's creative work for several decades, of course. Central to Liszt's advocacy of musical progress is the need for individual character to be expressed via the most apposite medium, where the rules of genre do not inhibit what he saw as the goal of communicating a literary-musical art to modern audiences. 'There are characters and feelings which can attain full development only in the dramatic; there are others which in no wise tolerate the limitations and restrictions of the stage.'[150] Declamatory melody has a part to play in the former, while in the latter, written programmes can bestow on instrumental music 'the character of the ode, of the dithyramb, or the elegy, in a word, of any form of lyric poetry'.[151] Contemporaneous aestheticians would probe such claims sceptically, so we might conclude only that within a forward-looking union of music and literature, cast in the shadow of Byron, the variety of character-types and their necessary expressive freedoms justify – for Liszt – loosening ties equally with the established forms of Italian opera and with the Viennese symphony.

[150] Liszt, 'Berlioz and his Harold Symphony', 1173.
[151] *Ibid.*, 1169–70.

Pro and contra Italy

If Liszt's veneration of great literature lurks in the background to his ambitions in opera, this is typically expressed negatively, in critical remarks on Italian opera. See, for instance, caustic denunciations of Bellini's treatment of the Romeo and Juliet story (*I Capuleti e i Montecchi*) and Donizetti's vis-à-vis Hugo (*Lucrezia Borgia*). If Hugo's poetic intentions are 'mutilated for the sake of operatic shenanigans',[152] Bellini and Felice Romani provoke outright anger in Liszt:

> How brutal, how raw and prosaic was Bellini's libretto's treatment of the wonderful transparency of this material. […] Not a trace has remained of all the outlines that create the individuality, fullness or life and truth of Shakespeare's characters. […] If we consider the barbaric manner with which the setters of opera texts defaced the most divine poetic creations, how quickly they mutilated them without mercy and compassion, and how they distorted them into some monstrous caricature, we cannot help but remark that they have indeed denigrated the beauty of the form in which the genius wanted to manifest his idea, a debt that can never be repaid.[153]

Brutalizing literature for opera's convenience is unforgivable, in other words – a view he held consistently. During the late 1830s, Liszt drew on familiar anti-Italian prejudice to deny literary depth to Italian operatic culture at large. These were – for him – simply antithetical: 'Everything in the field of art corresponding to the feelings immortally exemplified by Hamlet, Faust, Childe Harold, René, Obermann, and Lélia', he avers, 'is for the Italians *a foreign, barbaric tongue* that they reject in horror.'[154] Rossini is an exception that proves the rule, we learn; his 'fully strung lyre […scarcely] sounded anything but the melodic string for [Italian audiences, whom he treated] like spoiled children, entertaining them as they wanted to be entertained.' Rhetoric identifies Liszt's own bias: 'And who is to do what Rossini did not attempt?' he asks.[155] It is hard not to read this as prescient, as Liszt throwing down the gauntlet and declaring his ambition in

[152] Liszt, 'Donizetti's *The Favorite*', 191.

[153] 'Wie brutal, roh und prosaisch behandelt Bellini's Libretto die wunderbare Durchsichtigkeit dieses Stoffes. […] Von allen Zügen, welche die Individualität, Lebensfülle und Wahrheit der Shakespeare'schen Charaktere bilden, ist auch nicht eine Spur geblieben. Wenn wir der barbarischen Manier gedenken, mit welcher die *Opernwortmacher* die göttlichsten Schöpfungen der Poesie entstelen, ohne Mitleid und Barmherzigkeit verstümmeln, bald zur Carricatur, bald zur Monstruosität verzerrt haben, so können wir die Bemerkung nicht unterdrücken, daß es gewisse Verunglimpfungen des Schönen giebt, deren sich das Genie, unter welcher Form es sich auch manifestierne möge, niemals wird zu Schulden kommen lassen.' Liszt, 'Bellini's *Montecchi und Capuletti*', *SS*, v, 42–9 (pp. 45, 47); cf. Liszt, 'Bellini's *Montague and Capulet*', 161, 163 (translation modified). Felice Romani based his libretto for *I Capuleti e i Montecchi* on the play *Giulietta e Romeo* by Nicola Vaccai rather than directly on Shakespeare's play, but Liszt appears to have been unaware of this.

[154] Liszt to Maurice Schlesinger, between 7 and 20 April 1838, published in the *Gazette musicale* on 27 May 1838. See Liszt, *An Artist's Journey*, trans. and ed. Suttoni, 77 (emphasis added).

[155] *Ibid*.

Sardanapalo to do precisely 'what Rossini did not attempt', that is, envisage a reformed Italian opera for which the feelings evoked by a Faust, a Hamlet or a Childe Harold are not 'a foreign, barbaric tongue'. But there is no evidence that Liszt harboured ambitions for opera at the time. Nevertheless, his conclusion that great literature cannot receive adequate treatment within the idiom of Italian opera reinforces the view that – around mid-century – he sought difference rather than emulation for *Sardanapalo*.[156]

This view is substantiated perhaps most clearly in Liszt's review of Donizetti's *Lucrezia Borgia* from 1838. After observing that Romani's libretto follows Hugo's drama 'step by step' (excepting one alteration resulting from the censors' 'limits of daring'), he reflects on the ripe possibilities:

> The action of the drama moves quickly, the plot develops steadily in an interesting way, and the situations are extremely dramatic. It was a wonderful subject for the composer. What strong characters to portray! What contrasts to stress! The Duke's cruel, cold cunning, Lucrezia's impassioned vindictiveness and her tender feelings of love – and the honest candor of Gennaro, the young man cloaked in mystery. What a fertile field for a great composer! What characters for the pen of a Meyerbeer![157]

There follows an inevitable fall:

> But Donizetti, writing for the Italian stage, has tailored the work to Italian taste. He has composed pleasant, flowing, and melodious music that one can listen to effortlessly and remember easily; music, that is, that pleases nearly everyone!
>
> To cite only one example of it, at the end of the first act or prologue, when the young noblemen introduce themselves to Lucrezia with savage irony and throw her crimes in her face, the first one says, 'I am Maffio Orsini, the brother of the man whose throat you ordered cut', and another, 'I am Vitelli, the nephew of the man whom you have had murdered', etc. etc. *One can hardly imagine a musician setting that terrible confrontation in anything but a strongly accented recitative with broken declaimed phrases, each reflecting the meaning of the words*. Donizetti, however, did not trouble himself much about it; he came up with eight melodious measures that do not express anything, with the result that each character introduces himself in turn much in the same way that a person recites his surname, first name, and occupation when he presents himself at the police station for a passport.[158]

Strongly accented, broken, declaimed phrases would seem an apt description of Beleso's music given above as he angrily confronts the King (Example 4). Yet alongside such decidedly un-Italianate declamatory melodies, Liszt adheres inconsistently to Italian operatic style in his music for *Sardanapalo*, complicating the catalogue of rejections

[156] With a slightly differnet rationale, Kaczmarczyk has even suggested that Liszt's principal goal for *Sardanapalo* was 'to remedy the deficiencies of the [Italian] genre'. See Kaczmarczyk, 'Liszts Opernplan', 349.

[157] Liszt, *An Artist's Journey*, trans. and ed. Suttoni, 134.

[158] *Ibid*., 134–5.

given above, both of Italian librettos and of their musical setting. This raises the question of what Liszt's underlying opinion might have been of the 'pleasant, flowing, and melodious' Italian style that he damned with faint praise, yet incorporated by degree into his own opera 12 years later.

The opening chorus of concubines (see Example 5a) offers an instance of close stylistic adherence. Liszt's chains of parallel thirds and sixths supported by a mostly diatonic, chordal accompaniment leading to an alternating V–I over a dominant pedal mimic the stylistic fingerprints of Donizetti and others which Liszt had absorbed as a touring virtuoso. His own *Soirées italiennes* (1839), containing piano arrangements of short arias and nocturnes by Mercadante and Donizetti, provides a sample of the stylistic elements he associated with them. As Example 5b shows, Liszt's Barcarolle after Donizetti contains a strikingly similar texture, stripped of the vocal line: the same parallel motion in the right hand, the same chordal accompaniment and pedal point in the left, and the same harmonic rhythm, albeit bereft of Liszt's submediant interruptions and augmented sixths. The 'Italianate' aesthetic of each – individuated at the keyboard – is analogous, in other words.

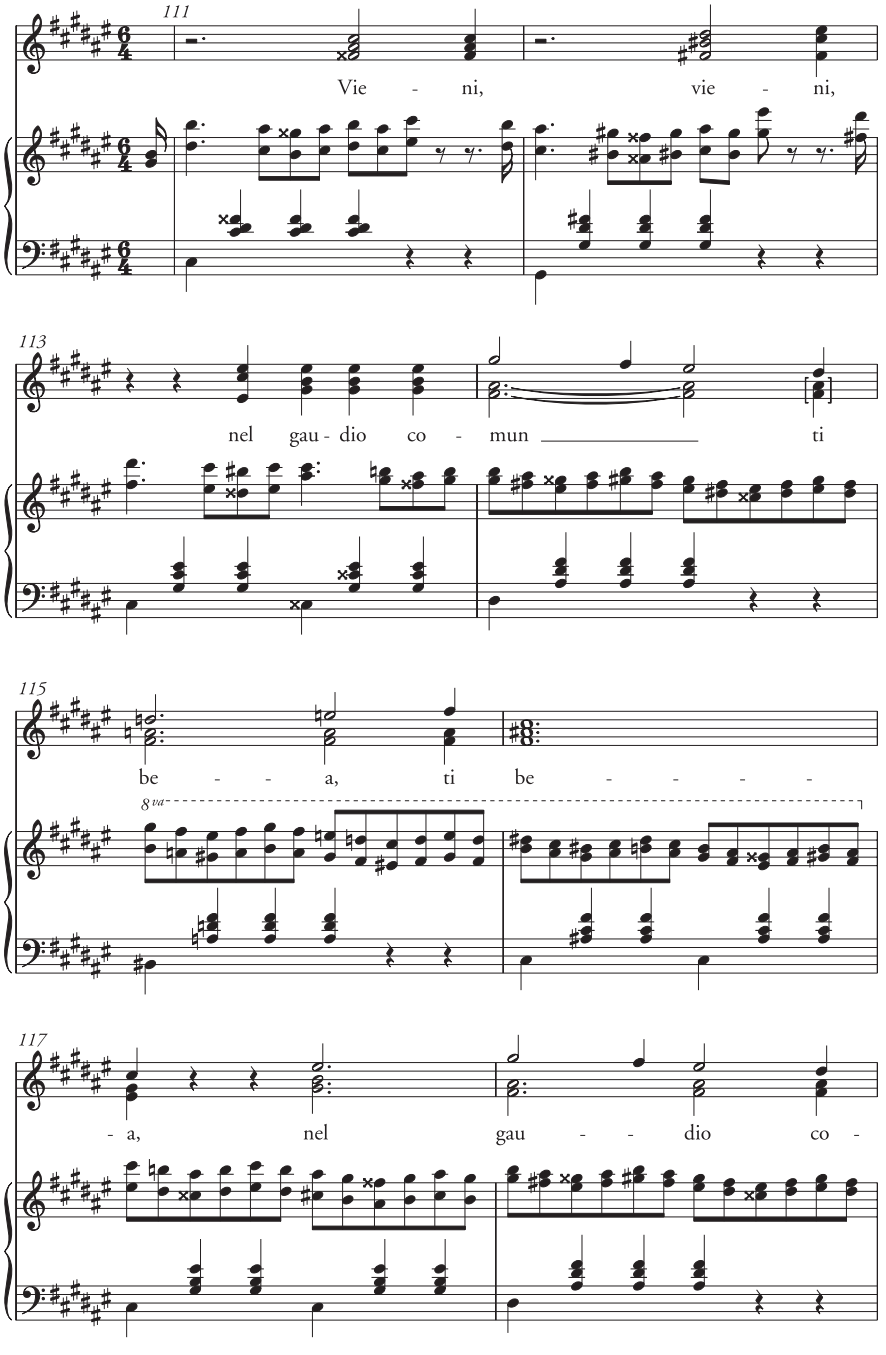
In like manner, Example 6 shows the rhythmic and melodic profile of Liszt's principal march theme itself to be characteristic of duple-time Italian marches, complete with rising sixth and dotted second beat with rising semitone. Indeed, excepting its mediant harmony, it appears to be modelled on the theme for Liszt's variation set *Hexaméron*, Bellini's 'Suoni la tromba' (1839), although as the example suggests various other such patterns exist in the repertory, from Wagner's *Rienzi* to Donizetti's *Lucia*.

Liszt's correspondence suggests that his estimation of such music is low, however. Writing of Donizetti's *Nuits d'été à Pausilippe*, from which he selected three items for piano arrangement (including the Barcarolle given above), he tells a friend that he made only three arrangements 'because I couldn't succeed in finding any more in that wretched album'. Continuing: 'They are three *baubles* I have been asked for here and which are worth neither praise nor blame. I don't want to write to [the publisher] Bernard [Latte] about so small a matter, but will send him a long letter when dispatching proofs of the *Album d'un voyageur II*.'[159] The hierarchical disparagement vis-à-vis his original composition is clear, yet it seems he absorbed and deployed precisely this style for his own opera. How are we to reconcile this adherence to Italianate idiom with Liszt's apparent rejection of the same? Put more provocatively, why compose in so contentious a borrowed language?

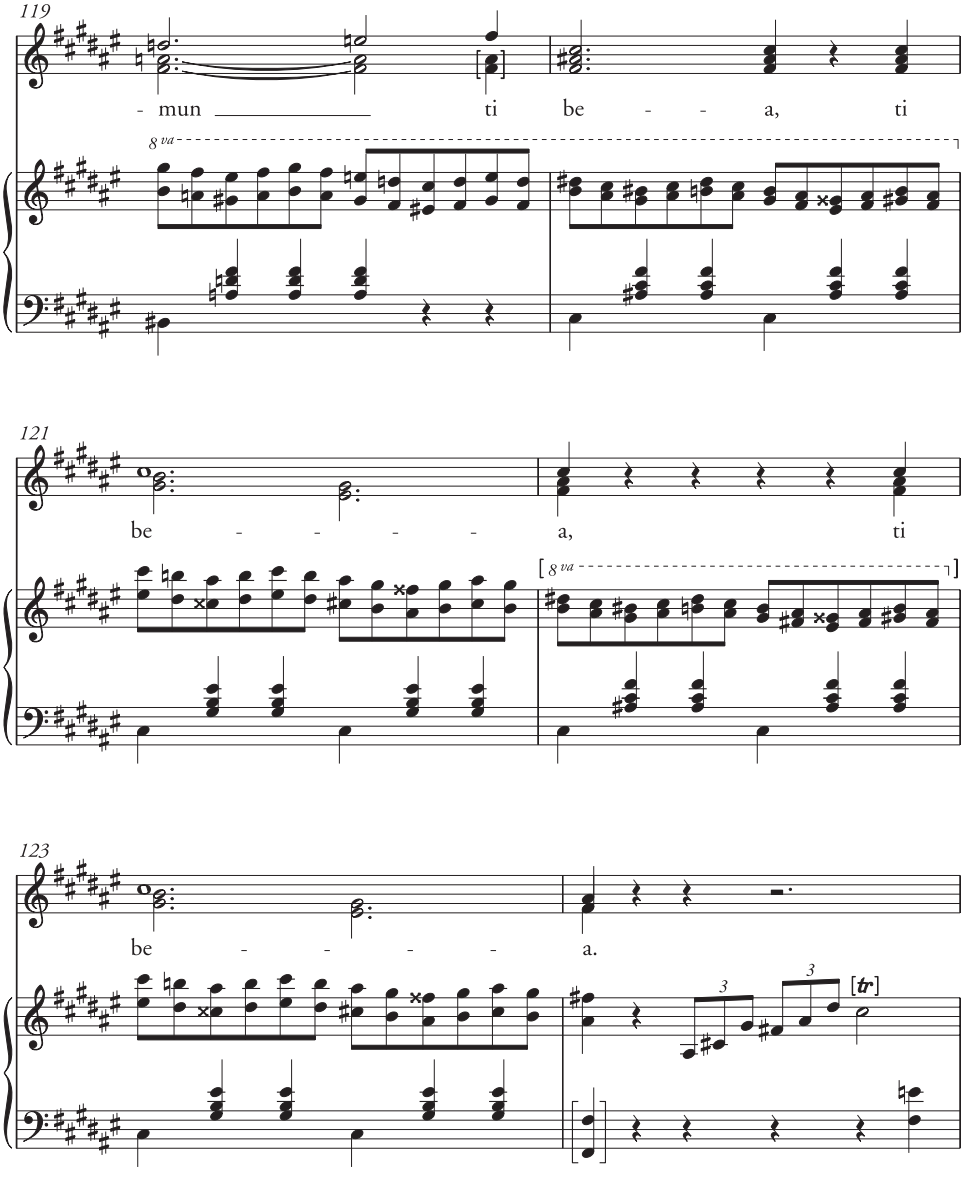
Two points are worth bearing in mind. First, there is a distinction between Liszt's critical view of Italian opera, where he objects to what he sees as inappropriate word–music relations and superficial entertainment, and the actual musical idiom of Italian opera, in which he immersed himself through transcriptions and variation sets, and which proved an important vehicle in his successful European tours. Secondly, arising

[159] Liszt to Lambert Massart, 1 March 1838 (Rome). *Franz Liszt: Selected Letters*, ed. and trans. Williams, 101.

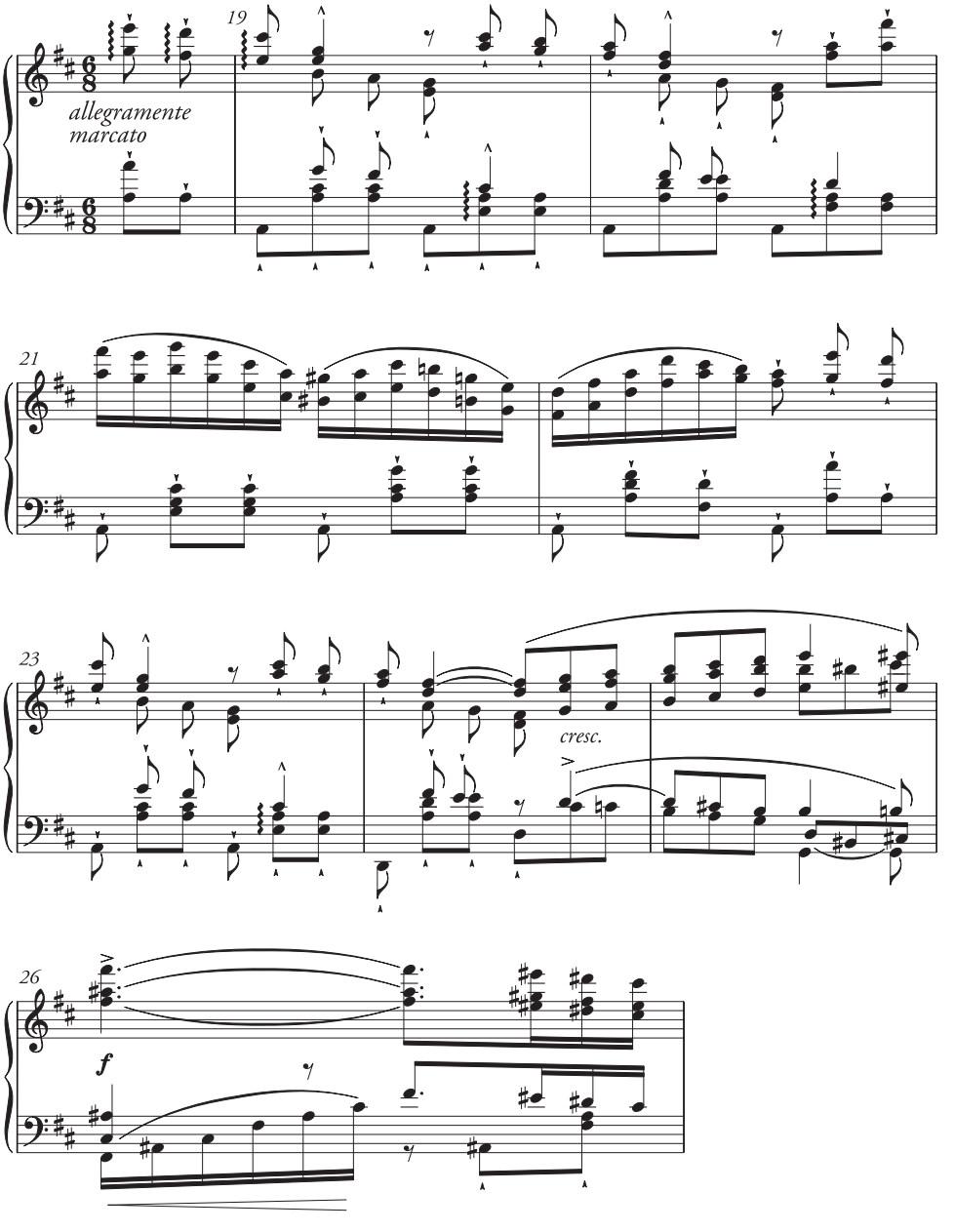
Example 5a. The Italianate chorus of concubines in Liszt's *Sardanapalo*, scene 1, bars 111–24. Edition © David Trippett.



Example 5a (continued)

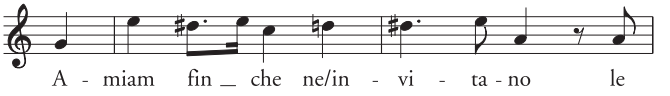


Example 5b. Liszt's 1839 arrangement of Donizetti's Barcarolle from the collection of arias and nocturnes *Nuits d'été à Pausilippe* (1836), bars 19–26.

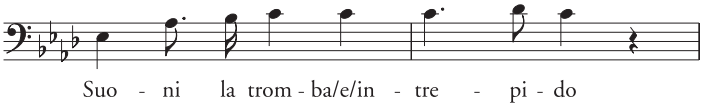


Example 6. Rhythmic modelling in duple-time Italianate march themes from (a) Liszt, (b) Bellini, (c) Donizetti and (d) Wagner.

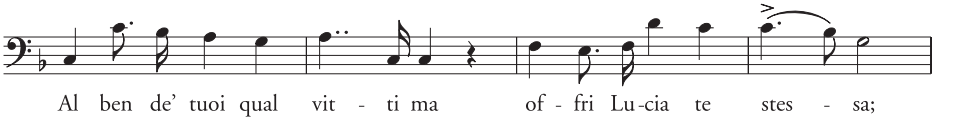
(a) Liszt, *Sardanapalo* (1851), Act 1, scene ii



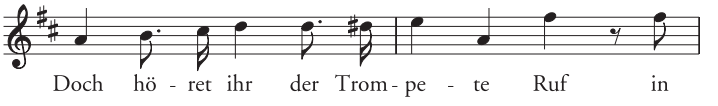
(b) Bellini, *I puritani*, Act 2, scene iv



(c) Donizetti, *Lucia di Lammermoor*, Act 2, scene i



(d) Wagner, *Rienzi*, Act 1



from this is his self-reflection that aesthetic pleasure must engage more than the senses: 'It is utterly impossible for me to enjoy anything that appeals only to my ears, without my mind and my emotions also taking a part, a very large part, in my enjoyment.'[160] This statement from 1838 taps into a well-documented trope of Germanic criticism of Italian opera, but it also posits an aesthetics of comprehension, the need to engage the other hemisphere, as it were, which we might interpret as a yearning for literary fulfilment. In short, while it is possible that Liszt simply adhered to Italianate idiom out of habit, or perhaps in anticipation of listener expectation, the fact that allusions to Italian style are broadly restricted to the first two scenes of his completed act for *Sardanapalo* suggests that Liszt started composing in this way for the three-part chorus and changed direction for the solo parts. We cannot, however, rule out the possibility that he felt sufficiently fluent in Italianate and declamatory styles that he did not draw rigid distinctions in the context of his opera.

But what of the ostensive use of Italian forms? The opera contains four discrete chunks of musical architecture that appear to adhere to the traditional scene structure of Italian opera. The two earlier, provisional attempts to interpret the opera's structure – Hamilton (1996) and James (2009) – were rooted in the 'solita forma'

[160] Liszt, *An Artist's Journey*, trans. and ed. Suttoni, 136.

tradition. By necessity these were speculative, produced without an edition and with very little sense of the libretto that would give rise to such forms. After Hamilton itemized the forces performing each section, James analysed Liszt's 'sketches' exclusively within the retrospective parameters of *primo ottocento* Italian opera, subdividing the music into existing categories of *tempo d'attacca*, *tempo di mezzo*, cabaletta and so on.[161] Acknowledging these initial approaches, and accepting the procrustean caveat, a synoptic overview based on the full edition might look as follows:

> *Introduzione* (bars 1–271): concubines summon courtiers to the harem; Mirra voices her plight, while the concubines declare her the King's favourite, celebrating her as de facto queen.
>
> *Scena ed aria* (bars 272–527): Mirra expresses her tragic dilemma: loving the married ruler who conquered her fatherland and who is not respected by his subjects.
>
> *Scena e duetto* (bars 528–811): Sardanapalo seeks to understand Mirra's sadness, and buoyantly declares the purity of their love.
>
> *Terzetto finale* (bars 812–1174): Beleso warns of impending war, and he and Mirra seek to persuade the King of the danger; after resisting, the King agrees to fight; a final trio outlines the differing emotions, closing *alla marzia* as the troops ready for battle.

As conventional as this appears, it masks a multitude of idiosyncrasies. First, even while it seems the anonymous librettist was fully conversant with the rhyming and metrical requirements of Italian forms, certain conventions are ignored or explicitly rejected, such as the narrative motivation for switching from *tempo di mezzo* to cabaletta. Equally, even when the libretto is clear in its adherence to Italian forms, Liszt's setting does not necessarily follow these. Consider the opening of the final trio, whose text is given in

[161] James argued that Liszt undoubtedly 'adhered to the basic principles of Rossinian *opera seria* of the day' and that 'when Liszt did deviate from [the genre's prescriptions], he did so intentionally'. See 'Liszt's *Sardanapale*', 254–5. While many of the analytical observations he presents are informative (if occasionally undermined by inaccurate transcriptions), this seems a somewhat exaggerated claim, given (1) its reliance on a vast range of formal prototypes (would Liszt have been conversant with them all?); (2) Liszt's professed wariness in dealing with what he called 'the [formal] exigencies of the Italian stage'; (3) his inclination to eschew established forms, including in opera ('like Metastasio, Hasse and Rossini, it was impossible for [Meyerbeer and Scribe] to use earlier operatic forms'); and (4) the highly idiosyncratic libretto (discussed above). See Liszt's unpublished letter in Appendix A, and 'Scribe and Meyerbeer's *Robert the Devil*', 111. That said, we see something of Liszt's equivocation in that while there are no formal da capo structures or repeats of the 'cabaletta' sections indicated, Liszt did consider an internal repetition with the Introduzione. On p. 22 of N4 (bar 194), he wrote 'répète tout le movement du commencement (?)'. For James, this constitutes firm evidence of the presence of Italian forms in Liszt's manuscript. Written in a different brown ink from the music proper, this appears to have been a passing thought during revisions (a parenthetical question mark denotes his uncertainty), suggesting that Liszt was indeed aware of some Italian conventions but, not feeling beholden to them, indeed, often seeking a different goal for the dramatic effect, nevertheless produced a through-composed draft.

Table 4, and a segment of whose music is given in Example 4.[162] The librettist begins with 16 lines of blank verse, which he expects to be set as recitative, then there are two five-line stanzas of eight syllables for each of the three characters, which – we might presume – would be set as a slow movement. But Liszt treats all this as kinetic text for declamatory melody; and only Mirra is given a correspondingly lyrical setting. Hence, it is difficult to know where Liszt and the librettist deviate explicitly from convention, and when they may be working in ignorance of convention.[163] The result is a highly idiosyncratic stretch of music, and it would seem unnecessarily Procrustean to read it more rigorously in terms of 'solita forma', particularly given Liszt's publicly stated inclination to eschew old operatic forms,[164] his immersion in grand opera (including particularly Rossini's *Guillaume Tell* and its predecessor, *Le siège de Corinthe*) with its inherent eclecticism and flexibility, and his veneration of singers who broke free from the performance conventions associated with such forms.[165]

If we return to Liszt's 'Harold' essay one last time, restriction, limits and a ship's narrow listing are all terms Liszt uses to explain why opera is not appropriate for every composer, despite having previously been assumed to be essential for admission to 'the musical guild or brotherhood'. Recall that precisely this assumption lay behind his plan in 1841 to dovetail his retirement as a virtuoso with an opera première. Writing with the 1,256 bars of his *Sardanapalo* draft three years behind him, this passage reads as nothing less than a frank confession over his aborted opera project, even a retrospective justification. For that reason, it is quoted here at length:

> For a while it would scarcely have entered the head of any musician to regard himself as incapable of composing dramatic works. It seemed as though, on admission to the musical guild or brotherhood, one also acquired and accepted the ability, sanction, and duty to supply a certain number of operas, large or small, romantic or comic, *serie* or *buffe*. All

[162] I am indebted to David Rosen for first drawing my attention to discrepancies such as these.

[163] Further complicating matters, it is distantly conceivable that the librettist was in fact fully conversant with the conventions of Italian opera, and that his libretto originally adhered to convention but was heavily edited and emended – at Liszt's behest – by Belgiojoso (who officially wrote no librettos) before it reached Liszt for composition. This possibility and the degree to which numerical word repetitions in N4 were Liszt's own doing remain unknowable without the manuscript source for the libretto he set.

[164] It is indicative that he comments approvingly in 1854: 'Like Metastasio, Hasse and Rossini, it was impossible for [Meyerbeer and Scribe] to use earlier operatic forms.' See Liszt, 'Scribe and Meyerbeer's *Robert the Devil*', 111.

[165] Consider the Hungarian-born contralto Caroline Unger, who sang at the première of Beethoven's Ninth Symphony, and whom Liszt credits as 'one of the finest actresses and most accomplished singers ever to appear on the opera stage'. After judging the 'remarkable polish of her delivery' to be 'almost wasted on the Italian stage', where, he says, the music is 'a series of melodies thrown together at random, so to speak', he explains that fellow singers inspired by her refined interpretations were temporarily 'rouse[d] from their own incompetence' even to the point of embarrassment, 'since they are unable to see anything in their roles beyond the *cabalettas* that are to be sung either *piano* or *forte*'. Liszt, *An Artist's Journey*, trans. and ed. Suttoni, 136.

TABLE 4

A PORTION OF THE LIBRETTO FROM SCENE III OF *SARDANAPALO*, ILLUSTRATING LISZT'S INTERPOLATIONS AND DECISION TO IGNORE THE IMPLICATIONS OF THE ANONYMOUS POET'S DISTINCTION BETWEEN METRICAL VERSE AND RECITATIVE

Beleso
Mentre a tuo danno i ribellanti duci
[ap]prestan l'armi e movono la plebe,
[non corri al tuo dovere]?
Trascorri la tua vita in ozio an[cora]?
Di te, d[e]i tuoi nullo pensier ti prende?
e in molli ozi travolgi?
La voce del dovere in te non [scende]?
O di regi d'Assiria ombre famo[se],
onnipossente Belo,
che per gesta gloriose
in fra gli Eterni avesti seggio in[nante],
d'un vostro successor mirate il [fallo]:
scordar lo scettro a ignobil schiava amante.

Sardanapalo
Guai se un tuo detto a rammentar mi forza
[che] re son ïo.

Beleso
[Non per molto ancora
se ignori il cenno mio].

Versi sciolti: *settenari* / *endecasillabi* lines set as declamatory arioso

Getta i molli vestimenti,
lascia il fuso, impugna il brando!
Piomba ratto al par di venti
sul Persian che va predando
i tuoi campi e le città.

Frena il satrapo ribelle
che t'insidia entro la re[gia],
e non solo il volgo imbelle
del diadema che ti fregia
lo splendore adore[rà].

Sardanapalo
Se sol l'armi e[d] il terrore
chiamar deggio a mio sostegno,
se del soglio lo splendore
all'invidia, all'odio è segno,
io non merto che pietà.

D'una gloria passeggera
non m'illud[e] il facil vanto,
ogni gloria è menzognera
se mercar si dèe col pianto
dell'afflitta umani[tà].

2 x 2 *quinari*, in *ottonario* metre, treated by Liszt as 'kinetic' (unmetrical) declamatory arioso, but presumably intended as a lyrical 'slow movement'

Mirra
Oh perché, perché quel core
non s'accende a nobil sdegno,
percotendo di terrore
ogni perfido disegno
che il ribel tramando va?

Beleso
Lascia il fuso, impugna il brando!

Mirra
Se di speme lusinghiera
non m'illude il dolce incanto,
coll'affetto e la preghiera
ridestarlo a nobil vanto
ben quest'anima saprà.

2 x 1 *quinario*, in *ottonario* metre, treated by Liszt as 'lyrical' slow movement, as anticipated for all 6 *quinari* verses

A single line, also in *ottonario* metre, repeated from earlier in the Act, but that breaks up the verse pattern; presumably interpolated by Liszt or Belgiojoso

Libretto reconstructed by Marco Beghelli, with Francesca Vella and David Rosen.

> hastened to the contest in this arena, hospitably open to everyone. When the terrain of the boards proved slippery, later on, some crept and others danced on the tightrope; many provided themselves with hammers instead of balancing poles and, when their neighbours struggled to keep their balance, hit them over the head. Some bound golden skates to their feet and with their aid left way behind them a train of poor devils, panting to no avail; certain ones, like messengers of the gods, had at their head and heels the wings given them at birth by genius, by means of which, if they did not precisely make rapid progress, they were able at least to fly on occasion to the summit. […] *Those, indeed, who expect more of fame than a* [*banker's*] *draft to be discounted by the present* […] *let them ask themselves whether they were really born to expend their energies in this field, to course and tourney in these narrow lists*; whether their temperament does not impel them toward more ideal regions; *whether their abilities might not take a higher flight in a realm governed by fewer constraining laws*. […] We for our part are persuaded that not every genius can limit his flight within the narrow confines of the stage and that he who cannot is thus forced to form for himself a new *habitaculum*.[166]

The gloriously mixed metaphors – a contest, slippery boards, a tightrope, golden skates – evoke a grubby, juvenile circus act more than a rite of passage. And a devalued bill of exchange, a 'draft to be discounted by the present', offers an all-too-transparent description of the thinning currency of his Italianate opera, abandoned – he implies – amid a certain embitterment. After seven years of dogged effort to enter 'the musical guild', Liszt's opera had floundered, a situation all but explicated publicly here as a necessary rejection of 'the narrow confines of the stage', the 'constraining laws' of opera.

To read this as implying Italian forms only would be to reify a more complex message about enactment and visual presence. Back in 1845, Liszt's unfulfilled plans for a stage work on Dante's *Divina commedia*, hatched in tandem with the poet Joseph Autran, envisaged 'a combination of diorama, poetry and music' precisely to render Dante's poem in the present tense, as staged drama, wherein 'the staging could help to make Dante's and Virgil's journey more sensible to the eyes of the public' and where 'the orchestra would fill all the gaps of the two poets walking, and complete the illusion for the senses and the mind'.[167] With its combination of projected images, music, poetry and staging, Liszt's planned 'multimedia opera'[168] never came to be. But its ideal conception here underscores his open-mindedness in broaching an aesthetics

166 Liszt, 'Berlioz and his Harold Symphony', 1173 (emphasis added).

167 'On pourrait dans ce cas s'aider de la mise en scène, rendre sensible aux yeux du Public tout le voyage du Dante et Virgile. […] Il y a là combination de Diorama, de Poésie et de Musique. […] L'orchestre remplirait toutes les intervalles de la marche des deux poètes et achèverait l'illusion des sens et de l'esprit.' Liszt's marginalia cited in Bérenger de Miramon Fitz-James, 'Liszt et la Divine Comédie', *Revue de musicologie*, 22 (1938), 81–93 (p. 83).

168 Anno Mungen's term. See his detailed contextual study of Liszt's plans in *'Bildermusik': Panoramen, Tableaux vivants und Lichtbilder als multimediale Darstellungsformen in Theater- und Musikaufführungen vom 19. bis zum frühen 20. Jahrhundert* (Remscheid: Gardez, 2006), 300–21.

of narrative communication through sound *and* light, a technologically higher realm 'governed by fewer constraining laws' than opera. Writing in 1855, Liszt had found a new *habitaculum* in symphonic expression, and it is indicative of the enduring role of an operatic imagination that his ensuing 'Dante' Symphony (1855–6), incorporating female chorus, was conceived with the simultaneous projection of images by Giovanni Genelli in mind.

What does this mean for Liszt's historiographic status? Recall that an alchemy of expression, envisaged through the merger of literary narrative and musical form, was something of a holy grail for mid-nineteenth-century aesthetics: 'to show that true music suggests analogous ideas to different minds', in Baudelaire's formulation.[169] As we have seen, Liszt indicated in 1855 that he believed this could be accomplished appositely for different poetic characters according to different artistic media, whether symphony orchestra or the operatic stage. With the visual dimension of staged opera or projected images in mind, it is unsurprising that Liszt's first use of the term 'poëme symphonique / symphonische Dichtung' was not, as is typically reported, that used to describe *Tasso* in the programme booklet for a concert on 19 April 1854, whereafter Liszt described both *Les préludes* and *Orpheus* to Hans von Bülow as 'poèmes symphoniques'.[170] In fact, he uses the term in both the French and the German versions of his essay on *Tannhäuser* in 1849, to refer to the opera's overture (possessing formal coherence on its own poetic terms) – that is, to connote an instrumental-poetic expression synoptic of a visualized, *operatic* narrative pinned to a libretto, and this within months of beginning compositional work on his own opera.[171] In this way, it is possible to argue that the narrative character he attributed to and cultivated within symphonic music bears a structural relation to opera, even as it had been probed through earlier works at the keyboard. Two pieces of evidence help substantiate the claim:

1. The first draft of *Tasso: Lamento e trionfo* in N5 (1847) is notated in essentially the same marked-up keyboard score as the first piano-vocal draft of *Sardanapalo* in N4 (1850–1), with instrumental cues and part differentiation peppering music that spans 2–3 staves. Figures 5a and 5b show the respective openings pages of each draft. These scores constitute the first continuous draft of each work, and

[169] Charles Baudelaire, *Selected Writings on Art and Literature*, trans. Patrice Édouard Charvet (London: Penguin, 1992), 330.

[170] Walker, *Franz Liszt*, ii: *The Weimar Years 1848–1861* (1989), 304.

[171] 'Pour ne parler encore que de l'overture, nous ferons remarquer qu'on ne saurait prétender d'un poëme symphonique, qu'il soit écrit d'une manière plus conforme aux règles de la coupe classique' / 'So möchten wir, um nur von der Ouvertüre zu sprechen, darauf aufmerksam mache, daß man von einer symphonischen Dichtung nicht fordern könnte, daß sie in einer den Regeln der klassischen Form mehr entsprechenden Wiese geschrieben sei' ('If we now speak of the overture, we must be aware that we can't demand of a symphonic poem that it should be written in a way that corresponds more to one of the rules of classical form.'). *SS*, iv, 114–15.

were designed for Liszt's assistants (Conradi and Raff, respectively) to orchestrate provisionally. Their similarities suggest that Liszt's compositional methods in symphony and opera were not dissimilar, at least during the late 1840s and early 1850s, when he engaged the genres coevally.

2. There is at least one thematic transformation in *Sardanapalo*. Liszt's modification of a turning chromatic line (perhaps reminiscent of Schubert's final Impromptu, D.899 no. 4) is shown in Example 7. Here the transformation of rhythmic and harmonic character is harnessed to Beleso's shifting dramatic contexts, making moot the distinction between a symphonic and a narrative logic proffered above (although the quantitative reality that only a couple of examples exist in the opera's first act also bears consideration).

Considering the breadth of Liszt's ambitions, it is perhaps no surprise that techniques more commonly associated with instrumental music, and which would serve to cement Liszt's early twentieth-century status as a symphonic composer, are deployed here. But the implications are striking. In this case, Liszt's technical methods drew surprisingly few distinctions between genres with or without words, it seems, even as he himself drew distinctions in theory, designating certain types of poetic content (such as the 'philosophical epic', with its succession of soul states (*Seelenzustände*)) more suitable for symphonic treatment, while others are better suited to the stage. Hugues-Félicité Robert de Lamennais, one of the writers – and confidants – of signal importance for Liszt during the early 1830s,[172] had tempered his *Esquisse d'une philosophie* (1840) in this regard. After extolling the closely fixable relation between sound and the feelings it represents or excites ('an active yet strictly determined relationship – one that calls for a special power that is latent in sound, a power that springs from rhythm, movement and measure'), Lamennais asserts the human voice as originary to this principle of expression:

> The human voice is music's principal means of expression, and it will never be superseded. [… it] corresponds to all that is most sublime in music, and it is so to speak the tie that binds music to infinite beauty. All the other musical elements must group and order themselves around vocal melody, and in the profoundest sense, accompany it.[173]

[172] Liszt began reading Lamennais's works during autumn 1833; he visited the philosopher during April, September and October of 1834, spending three weeks at his home, La Chênaie in Brittany. As well as issuing public support for Lamennais's provocative *Paroles d'un croyant* (1834), Liszt also contributed to the new journal *Le monde*, of which Lamennais would shortly become the editor-in-chief. For further details, see Alexander Main, 'Liszt's *Lyon:* Music and the Social Conscience', *Nineteenth-Century Music*, 4 (1980–1), 228–43; Charles Suttoni, 'Liszt's Letters: Lamennais' *Paroles d'un croyant*', *Journal of the American Liszt Society*, 14 (1983), 71–3; and Wolfgang Dömling, '"Kein Klavierspieler für ruhige Staatsbürger": Zum 100. Todestag von Franz Liszt', *Österreichische Musikzeitschrift*, 41 (1986), 65–71.

[173] Hugues-Félicité Robert de Lamennais, *Esquisse d'une philosophie* (Paris, 1840), book 9, chapter 1; trans. in *Music and Aesthetics in the Eighteenth and Early-Nineteenth Centuries*, ed. Peter le Huray and James Day (Cambridge: Cambridge University Press, 1981), 520–1.

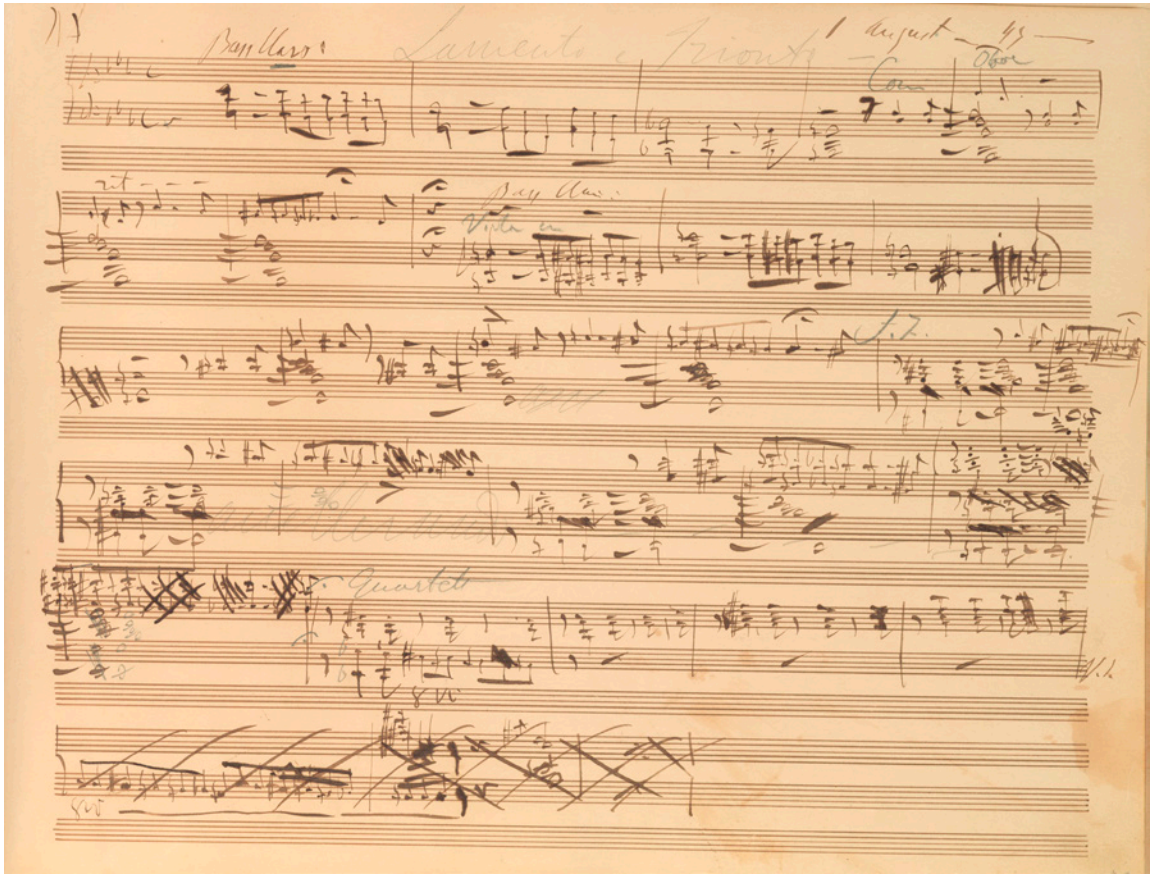


Figure 5a. Liszt's first draft of *Tasso: Lamento e trionfo*, dated 1847, written in score format playable at the keyboard, and showing instrumentation cues. GSA 60/N5, fol. 28r. Photo: Klassik Stiftung Weimar.

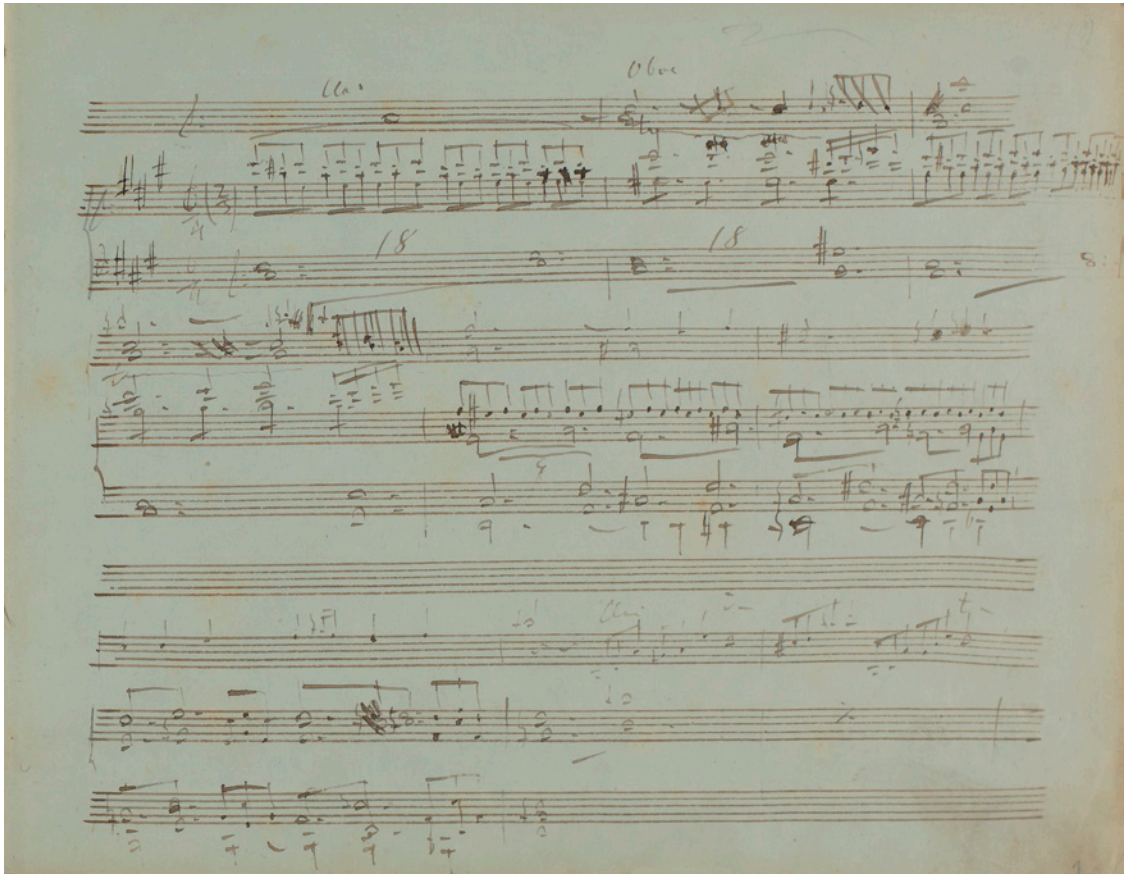
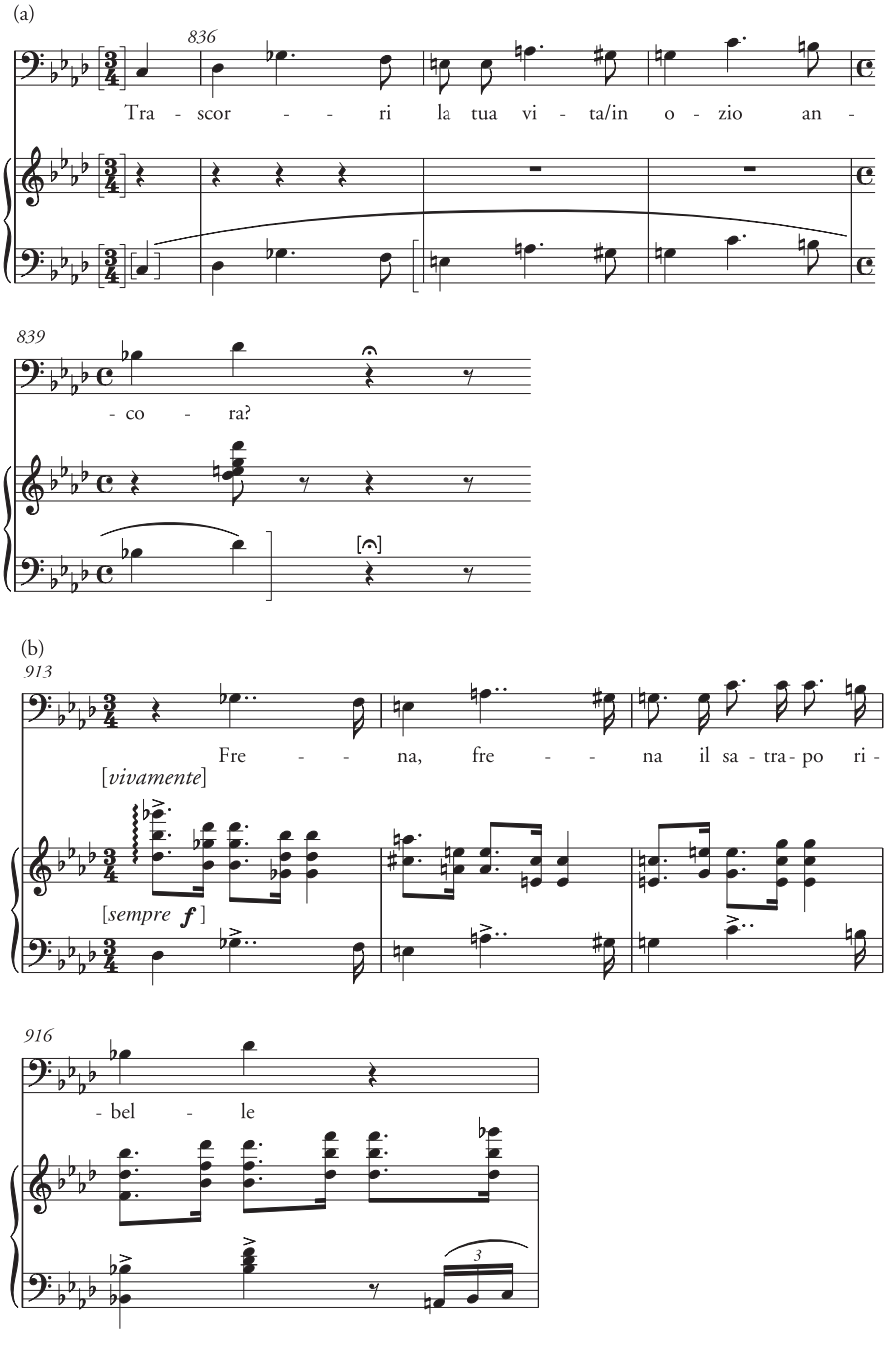


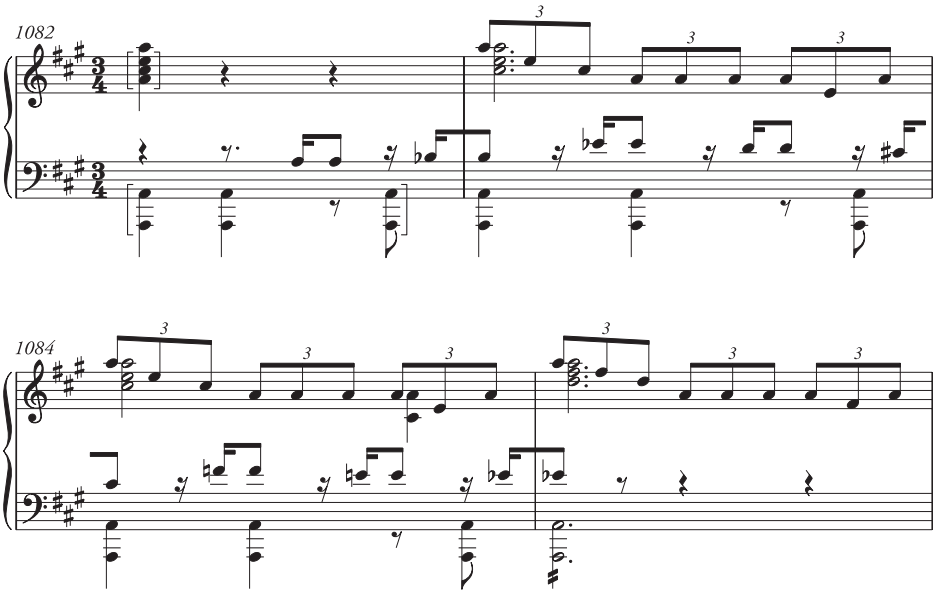
Figure 5b. The first page of Liszt's draft for *Sardanapalo*, *c.*1850, written in a score format similar to that in Figure 5a, and showing similar instrumentation cues. GSA 60/N4, fol. 2ʳ. Photo: Klassik Stiftung Weimar.

Example 7. The thematic transformation proper of a chromatic turning figure. Liszt, *Sardanapalo*, bars 836–9, 913–16, 1082–5. Edition © David Trippett.



Example 7 (continued)

(c)



Lamennais was working on this text when Liszt first visited him in 1834, and they corresponded well into 1845 (when Liszt first resolved to set Byron's tragedy as *Sardanapalo*, and set Lamennais's own poetry for male chorus in *Le forgeron*), so it is reasonable to assume Liszt was familiar with this argument.[174] One possible conclusion to draw is that Liszt considered an aesthetics of primary vocality to be *intrinsic* to the potential for intelligible communication, regardless of medium; and this would later be theorized within the terms of instrumental programme music. To what extent, then, did that 'strictly determined relationship' between sound and feeling rest on the expressive sound of the voice? Back in 1838, Liszt wrote candidly to his mother about the lessons he was absorbing from Italian music in this vein: 'I have just spent a month in Genoa […] my music is easier to read, having become more song-like and intelligible.'[175] And in 1844, d'Agoult reported that his new vocal music was being composed 'in a style half way between Germany and Italy, but which is nevertheless new and effective'.[176] Holding the generality of such comments in abeyance, we might

174 See Paul Merrick, *Revolution and Religion in the Music of Liszt* (Cambridge: Cambridge University Press, 1987), 26–7.

175 Liszt to Anna Liszt, undated, late July/early August 1838. *Franz Liszt: Selected Letters*, ed. and trans. Williams, 85.

176 'In diesem Jahr hat er viel vokale Musik komponiert, in einem Stil, der zwischen Deutschland und Italien steht, jedenfalls aber neu und wirkungsvoll ist.' D'Agoult to an unknown correspondent, 23 October 1842, quoted in Szelènyi-Farago, 'Liszts Opernpläne', 519.

say that the expressive voice of opera was subsumed both within and in opposition to his later symphonic aspirations.

Closing thoughts

It is an obvious limitation of this article – as of all previous comments concerning the opera – that a facsimile of N4 is not yet available. But the excerpts given above should offer the reader at least a general impression of the music, in anticipation of the edition of Act 1. Producing such an edition involves a certain amount of reverse engineering: not only regarding the accompanimental 'gaps', but also in deciphering the order of revisions, interpreting absent accidentals and determining text underlay with what in some parts remains incomplete evidence. This is based on the reasoned assumption that Liszt had a detailed, worked-out conception of the music for Act 1 he was notating.[177] What survives of *Sardanapalo* therefore constitutes a fragment in Schlegel's sense of something complete in itself and yet essentially incomplete in its opposition to other fragments (rather than a *Bruchstück*, 'the detached piece pure and simple […] the residue of a broken ensemble').[178] A fragment, 'like a small work of art' – Schlegel famously remarked – 'has to be entirely isolated from the surrounding world and complete in itself', obtaining a certain unity even while it remains incomplete in the perspective it opens up.[179] This paradox would seem to capture the identity of *Sardanapalo*'s single act. Such a finished condition is undeserving of the ire historically attendant on so-called completions of 'incomplete' music, whether Robert Winter persuasively taking to task Barry Cooper's 'speculative completion' of 'Beethoven's Tenth' or Paul Henry Lang's uncompromising words from 1966 that 'one never hears of an archaeologist adding a missing arm *of his own making* to a recovered Venus, nor would his musicologist colleague do any such thing to a symphony'.[180] On the contrary, the recovered music of N4 offers something closer to a newly uncovered archaeological site, rich in evidence for tracing the merger of Liszt's Italianate idioms and developing harmonic praxis within the nationalist debates of the 1850s.

[177] With the exception of the final cadence of 19 bars, which needed to be added editorially.

[178] Philippe Lacoue-Labarthe and Jean-Luc Nancy, *The Literary Absolute* (Albany, NY: State University of New York Press, 1978), 42.

[179] Friedrich August Schlegel, '*Athenaeumsfragment* 206', *Philosophical Fragments*, trans. Peter Firchow (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1991), 50.

[180] With Deryck Cooke's 'completion' of Mahler's Tenth Symphony in mind, Lang continues: 'The scholar knows that any arbitrary change in a composer's work, let alone an addition to it, is an unwarranted intrusion of intellectual speculation into the primary and instinctive musicality of a totally distinct creative personality.' Paul Henry Lang, 'The Art of the Second Guess', *Saturday Review* (26 February 1966), 51, 55. Winter, 'Of Realizations, Completions, Restorations and Reconstructions'.

The result affords us a fresh understanding of his aesthetic orientation during the mid-century. The very existence of *Sardanapalo*'s music resituates Liszt's impulse towards musicking great literature or the stories of great characters as an endeavour first cultivated through piano collections such as *Album d'un voyageur* and radically channelled through the enactment on stage of operatic subjects, whose ultimate failure resulted from inadequate librettos and Liszt's unease in relying on other writers (in contrast to Wagner's self-sufficiency). The alacrity with which Liszt sought to set about composing music for *Sardanapalo* – after eventually receiving the libretto – and the completed music itself also suggest that he was undaunted by composing operatic music as such. That he was working on the opera in earnest at the same time as composing his first three symphonic poems indicates that his drive to bridge a literary and musical imagination was strikingly indifferent to its medium. That is, his working practices appear to be essentially similar for both genres (as Figures 5a and 5b show), suggesting that he did not distinguish between the respective compositional challenges on technical grounds.[181] The critical difference lay in the status of original literary texts; that is, the challenge of accepting another's libretto that digested an original text rather than writing a verbal programme about music that *reflected* an original text. The former proved an uncrossable Rubicon for Liszt, whose primary cathexis or emotional investment in certain venerated authors made it correspondingly difficult for him to trust their paraphrasers.[182]

In the end, Liszt's remark to d'Agoult – 'I have simply asked for my turn at the Opéra and nothing but that' – would prove deceptive in at least two senses: it was for a time his burning ambition rather than an idle stab at a new genre, and it would prove no simple matter.[183] In a final poetic turn, the fragmentary offering that is Liszt's *Sardanapalo* is scripted into the very distance between its composer and its librettist, who ostensibly never met, and whose broken collaborative enterprise is testament to the pathos in Liszt's creative associations. With paragons of drama in mind, he sought in *Sardanapalo* an opera that honoured Byron's play to an inhibiting degree; the poetic fragment is therefore perhaps the most apt form for an offering born of such unchecked idealism.

[181] It seems reasonable to assume that Liszt would have worked on refining any orchestration of *Sardanapalo* furnished by Raff, as per the pattern or work established for the symphonic poems by Peter Raabe.

[182] In the context of Liszt's paraphrases and transcriptions, Allan Keiler has written of what is arguably the same psychological dependency, which he describes as a 'narcissistic mirror transference, [an experience,] in other words, in which others are needed as agents of self-confirmation and self-approval'. See Keiler, 'Liszt as Romantic Hero', 79.

[183] Liszt to d'Agoult, 14 February 1846 (Weimar). *The Liszt–d'Agoult Correspondence*, ed. and trans. Short, 387.

ABSTRACT

In 1850, after five years of planning, Liszt began composing music for his Italian opera, *Sardanapalo*, after Byron. It was central to his ambition to attain status as a European composer, but he abandoned the project halfway through. La Mara (1911), Humphrey Searle (1954) and others declared the manuscript fragmentary and partially illegible, but in 2016 this verdict was categorically overturned when work began on an edition of what Liszt notated: almost the entirety of Act 1. This article draws on an array of sources – published and unpublished – significantly to update our knowledge of the circumstances surrounding Liszt's composition and abandonment of *Sardanapalo*. In light of his inconsistently Italianate music and idiosyncratic treatment of the libretto, it also reinterprets Liszt's mid-century aesthetic orientation, as a confidant of Wagner and would-be pillar of Franz Brendel's future *neudeutsche Schule*. By contextualizing key aspects of the uncovered musical score and libretto within Liszt's mid-century writings on aesthetics, it posits character, declamatory melody and the visuality of the stage as (initially) critical criteria in the communication of a literary narrative, and suggests that Liszt's impulse towards symphonic poetry may first have been kindled within the aesthetic potential of opera.

APPENDIX

LISZT'S UNDATED LETTER DRAFT TO JULES JANIN, IN WHICH HE INTERLEAVES QUOTATIONS FROM FÉLICIEN MALLEFILLE'S LETTER WITH HIS OWN COMMENTARY

ENGLISH TRANSLATION FOLLOWED BY ORIGINAL

Source: Konzeptbuch, Houghton Library, Harvard University, AM 16, fols. 42r–43v

Note: The actual letter, dated 21 May 1846, was sold to a private collector at Sotheby's on 28 November 2017 as lot 37.

[fol. 42r, from paragraph 2]
About a fortnight ago, I received the following letter:

> 'My dear Liszt, there has been a misunderstanding between us. I thought you would send me money to work freely on our joint affairs, not receiving anything, not even a word, I had to take on new engagements and begin other work.'

NB. You know that before leaving Paris, I gave a thousand francs to Mallefille who had promised to send the *scenario* of *Sardanapalo* to Weimar at the end of February so that I could take it to Vienna [fol. 42v] and make it rhyme in Italian; on receiving the scenario, my intention was to send another 1,000 or 1,500 francs to Mallefille, but in truth I could hardly have imagined that I would be treated like such a *cashcow*!

> 'Now if you want me to begin work again on *Sardanapalo*, for which moreover the outline is four fifths complete, here are my conditions.'

(NB. It is about time, after keeping me kicking my heels for over two months, to mention his conditions to me, wouldn't you agree?)

> 'It is a thankless task in any case, without the foreseeable prospect of renown and without royalties, and of which I estimate the value, once paid, to be 3,000 francs.'

(NB. This estimation may seem neither too much nor too little, but if you take into account that it is simply a *scenario* (and not a completed work) that I must then have translated into Italian and checked and reshaped in accordance with the exigencies of the Italian stage, if [fol. 43r] we estimate at least 100 Louis d'or, you'll admit that at the end of the day the composer doesn't get it cheaply nowadays. Moreover, I repeat that the question of money in all this is only a secondary matter because I was certainly reckoning on sending him at least two-thirds of the amount which he asks of me – but 3,000 francs for a *pig in a poke* after he has already broken his promise at the end of February, plus the somewhat *republican* way in which he asks for it from me, while at the same time appearing to grant it to me – all this puts me in a bad mood, and you must admit that there is little that does that to me!)

> 'If the deal suits you, send me a voucher for 2,000 francs and you will receive at the latest by the end of the month the drama in three acts written *scene by scene*, word by word, with the utmost care. If the deal doesn't suit you, let's leave it at that!'

[Amen! Fraternity in death!][184] I confess that I do not at all understand this way of proceeding, and that if God were to offer me my share of paradise in this way, I would very much hesitate.

* * *

[fol. 42^{r}, from paragraph 2]
Il y a 15 jours environs, j'ai reçu la lettre suivante:

> 'Mon cher Liszt, il y a eu malentendu entre nous. J'ai cru que vous m'enverriez de l'argent pour travailler en toute liberté à nos affaires communes, ne voyant rien venir, pas même un mot, j'ai dû contracter des nouveaux engagements et entreprendre d'autres travaux.'

NB. Vous savez qu'avant mon départ de Paris, j'avais remis un millier de francs à Mallefille lequel m'avait bel et bien promis de m'envoyer le *Scenario* de Sardanapale à Weymar à la fin de Février pour que je puisse l'emporter à Vienne [fol. 42^{v}] et le faire rimer en Italien, en recevant le Scenario, mon intention était d'envoyer de nouveau 1000 à 1500 fr. à Mallefille mais en vérité je ne pouvais guère m'attendre à être traité ainsi *en vache à lait*!

> 'Maintenant si vous voulez que je me remette à *Sardanapale*, dont le plan est du reste fait aux quatre cinquième, voici mes conditions motivées.'

(NB. Il est bien temps après m'avoir fait croquer le marmot pendant plus de deux mois de me mention[n]er ces conditions, n'est-ce pas?)

> 'C'est un ouvrage ingrat de toute façon sans résultat de renommée et sans droit d'auteurs et dont j'estime la valeur, une fois payé à 3000 fr.'

(NB. cette estimation peut sembler ni trop forte ni trop faible cependant si vous prenez en considération qu'il s'agit ici simplement d'un *Scenario* (et non pas d'une œuvre terminée) qu'il me faudra faire traduire en Italien et vérifier et rafistoler selon les exigences de la scène Italienne, lorsque [fol. 43^{r}] qu'on estimera au moins un 100^{e} de Louis [d'or], vous m'avorez que le matin le compositeur ne le fait pas à bon marché par le temps qui court. Du reste, je le répète la question d'argent dans tout ceci n'est qu'une question secondaire car je comptais positivement lui envoyer au moins les deux tiers de la somme qu'il me demande – mais 3000 fr. pour *chat en poche*, après qu'il m'a[it] déjà manqué de parole fin février – plus la façon un peu *républicaine* avec laquelle il me le demande en ayant l'air de me les octroyer – tout cela me met de mauvaise humeur et avouez qu'il y a un peu de quoi!).

> 'Si le marché vous convient envoyez moi un bon de 2000fr et vous recevez d'ici à la fin du mois au plus tard le drame en 3 actes écrit *scène par scène*, mot par mot avec le plus grand soin. Si le marché ne vous convient pas, restons-en là!'

[Amen ! Fraternité en la Mort !] J'avoue que je ne comprend[s] rien à cette façon de procéder et que si le bon Dieu m'offrait ma part de paradis de la sorte, j'hésiterais singulièrement.

[184] These two sentences were not included in the draft within Liszt's *Konzeptbuch* at Houghton Library, but were added by Liszt to the actual letter he sent Janin. I was able to verify this at Sotheby's.